

## 壹、前言

西拉雅國家風景區位處台南縣轄東部平原及山區，園區內山光水色、溫泉、農特產、古蹟、民俗活動、原住民文化等，皆讓人驚歎台灣之美，並於民國九十四年成為台灣第13座國家風景區，併納週邊豐富的觀光物產資源，除提昇遊憩品質，更期待觀光帶動地方產業發展及轉型，促進區域整體發展。

風景區內水庫湖泊遍佈，範圍縱貫台南縣及嘉義縣南部山區，如：白河、尖山埤、烏山頭、曾文、虎頭埤等水庫，且為西拉雅族(平埔族)文化的發源地，蘊含了豐富且深具特色的西拉雅文化。自「西拉雅國家風景區」成立以來，管理處便積極整合觀光資源，推出各種深具特色旅遊行程，將西拉雅獨特的水庫生態、平埔文化與豐富物產，推薦給所有到訪的旅客，來此不只是賞玩美景，還能從美景背後所蘊藏的豐富故事去衍伸出更多的感動與樂趣。未來管理處更將秉持以遊客為導向的精神，積極提昇旅憩設施及服務的品質。

推廣風景區特色的建設中，完善的指標系統乃風景區接觸旅客的第一線，本服務建議書針對從下高速公路之後的道路引導，再進入園區之後的引導系統，遊覽各個景點時的解說牌，以及其他各種功能的指標系統做整體性的規劃設計，其清晰的訊息告知將使旅客在風景區內的活動，更加的順暢且盡興深刻，因此建立整體性與親和性的觀光指標系統乃當務之急，並強化西拉雅國家風景區的VIS視覺設計，兩者相輔促使風景區更加國際化。

## 貳、設計內容

### 一、設計範圍

1. 關仔嶺旅遊動線：國道三號白河交流道、六重溪平埔公廨、關子嶺水火同源、碧雲寺、關子嶺溫泉、紅葉公園。
2. 尖山埤旅遊動線：國道三號白河交流道、尖山埤水庫。
3. 烏山頭旅遊動線：國道三號烏山頭交流道、赤山龍湖巖、烏山頭水庫。
4. 虎頭埤旅遊動線：國道三號官田交流道、走公義堂、燒灰仔公廨、太上龍頭忠義廟、虎頭埤水庫。
5. 曾文旅遊動線：國道三號白河交流道（或東西向84快速道路）、掬月半島、水濂洞、曾文水庫大壩景觀區、江家古厝。

### 二、設計項目

#### (一) 管理處VIS規劃設計

1. 管理處LOGO
2. 景點標誌與標準字體組合。
3. 旗幟。
4. 志工服裝樣式設計。
5. 行銷或公關用品設計。
6. 交通工具識別。
7. 環境指標設計。
8. 標準色制定。

#### (二) 解說牌及指示牌面樣式之設計及模型製作。

1. 全區解說路線圖美編及撰寫
2. 景點解說牌文案美編及撰寫
3. 教育解說牌文案美編及撰寫
4. 引導指示牌
5. 行人引導標示牌
6. 停車場標示牌
7. 設施指示牌
8. 警告指示牌
9. 模型製作（6個）

(三) 西拉雅國家風景區全區、分區導覽圖、道路引導標示牌、行人引導標示牌、停車場標示牌、警告指示牌、全區各解說路線圖版面美編及文案撰寫，並設置安裝地點及方位建議（含衛星定位）。

(四) 所有文案原則以中、日、英語撰寫(或經本處核定調整)，圖檔並經美編等編輯。

(五) 將本案成果編輯為成果報告書。



## 參、現況分析(VIS篇)

針對西拉雅國家風景區之現有各類文書用品、文宣進行分析，並將目前所發生的問題列出並提出建議。

### 一、整體系統不足

各式信封並未有系統性的形象規劃，在色調、圖案、版面、規格均各不相同，整體感十分混亂，使得西拉雅國家風景區形象的識別度不高，建議針對各種用途設計幾個統一的尺寸，並以相同的視覺形象做為發展，以整合目前的問題。

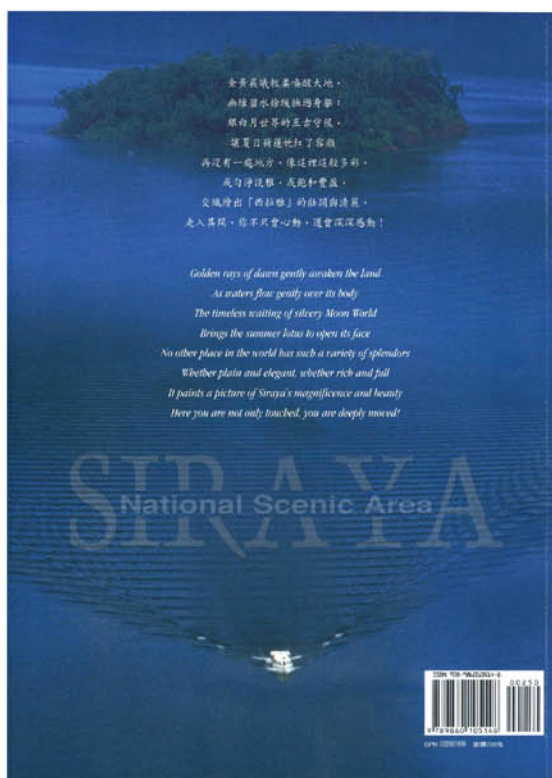


## C-02

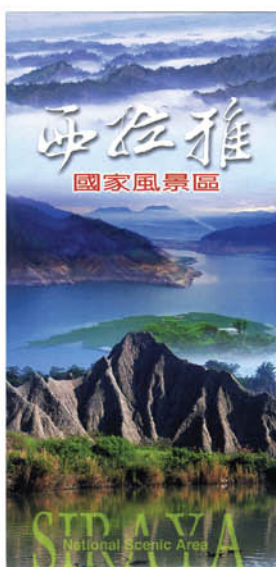
### 二、風景區名稱沒有明確使用規範

西拉雅國家風景區的英文，廣泛運用於文宣品之中，但未訂立明確的使用規範，如觀光手冊封面與封底的Siraya，兩者風格迥異，配色也有各種版本(如DM)，在中文的書法字體方面也出現比例上的差異，建議可將各式字體加以整理，規範出每種字體所適用的應用，並針對不同格式規劃合適的比例規範。

#### ■ 觀光手冊



#### ■ DM



### 三、風景區標誌受到底色干擾

西拉雅國家風景區的標誌，受到藍色底色的干擾，使得標誌顯得單薄，建議將標誌設定為白底，以增加其分量。



### 四、名片樣式分歧

名片設計樣式分歧，TAIWAN字樣的顏色不統一，建議統一規劃設計。





## D-01

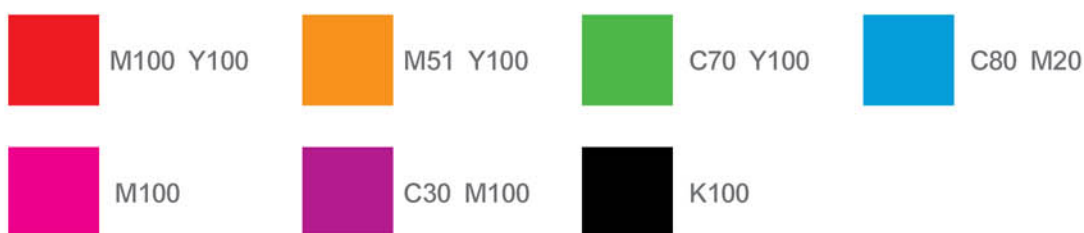
# 肆、VIS設計-基本篇

## 一、標誌設計

標誌的運用是採用交通部觀光局的標準格式為延伸，不同在於標誌內部之環繞文字為西拉雅國家風景區管理處等字樣。

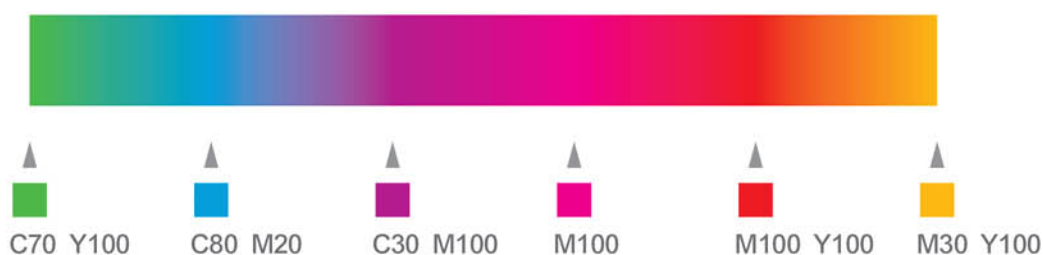


### ■ 色彩規範



### ■ 其他輔助色：

標明標識下緣構成“漸層色帶”的六種基本顏色，以及它們在漸層色帶上的分佈位置。此六種基本顏色是依照“交通部觀光局 LOGO”色調配色，並適度微調色彩。





## 二、標誌與標準字之各式組合

### 1. 標誌和中英文字標準組合(橫式)



### 2. 標誌和中英文字標準組合(居中)



### 3. 標誌和英文字標準組合



Siraya National Scenic Area Administration,  
Tourism Bureau, MOTC, R.O.C.

## D-03

### 三、各式字體組合

■中特明/Franklin Gothic Book ※適用於大標題及精神標語

山幽・水奇・西拉雅-國家風景區

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890

■粗黑體 / Franklin Gothic Book ※適用於平面製作物之小標題及說明文等

山幽・水奇・西拉雅-國家風景區

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890

■文鼎新黑體 / Franklin Gothic Book ※適用於內文、文案、地址等

山幽・水奇・西拉雅-國家風景區

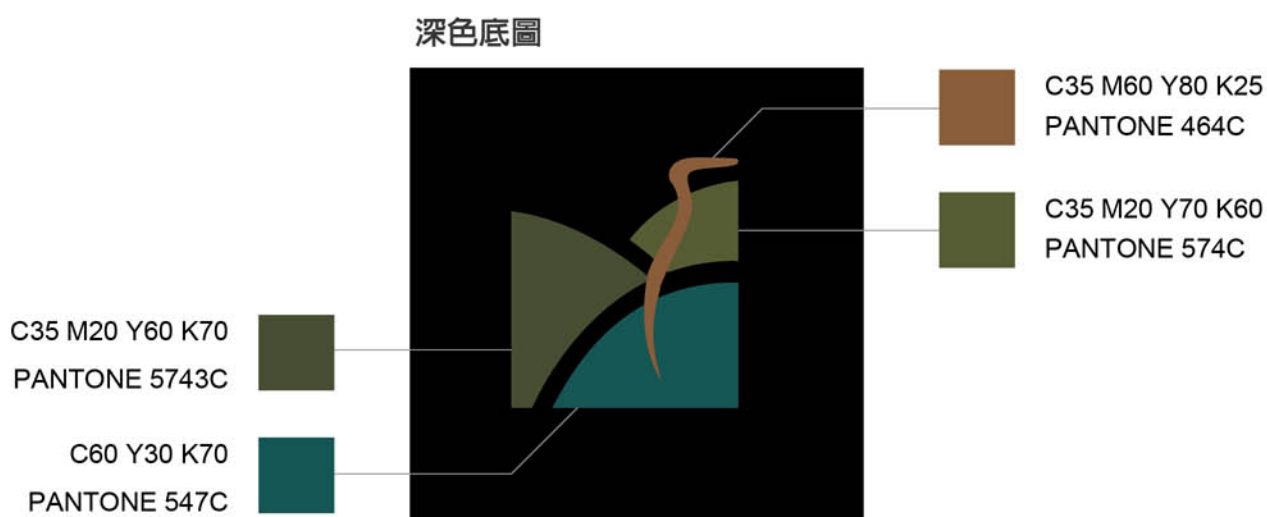
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890

## 四、輔助圖形

### 輔助圖形色彩規範





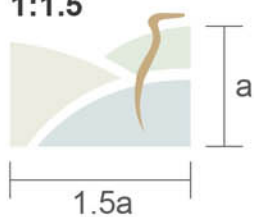
## D-05

### 輔助圖形比例規範-淺色

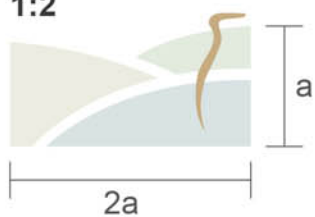
1:1



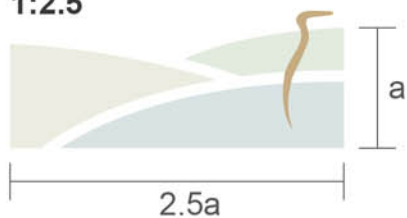
1:1.5



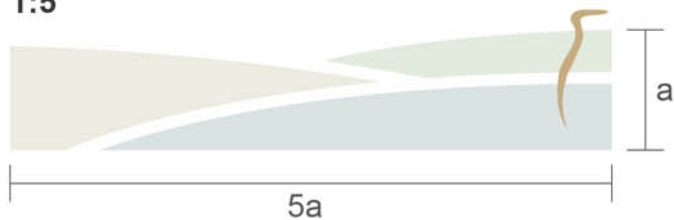
1:2



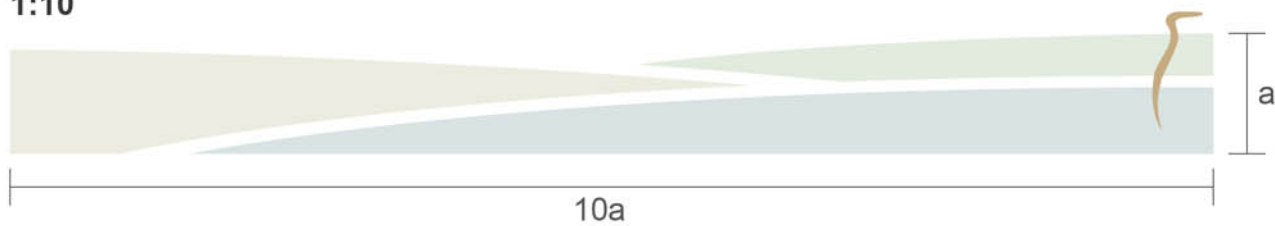
1:2.5



1:5



1:10

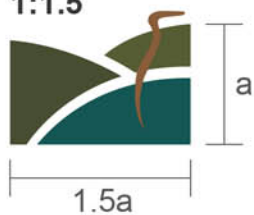


輔助圖形比例規範-深色

1:1



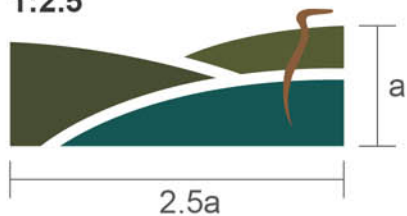
1:1.5



1:2



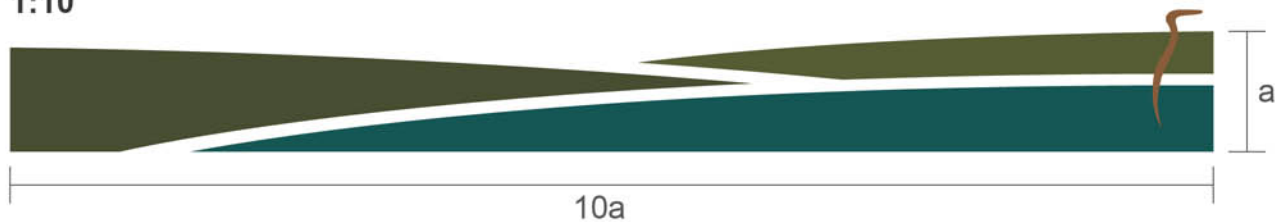
1:2.5



1:5



1:10



## E-01

### 伍、VIS設計-應用篇

#### 中英文名片

##### 中文



##### 英文



## ■ 小型信封

完成尺寸：W230 X H115mm  
印刷方式：PS平版  
建議材質：白色象牙紙120g/m





## E-03

### ■ 小型公文封(開口)

完成尺寸：W230 X H115mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙120g/m



## ■ 中型信封

完成尺寸：W230 X H160mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙120g/m



## E-05

### ■ 中型公文封(開口)

完成尺寸：W230 X H160mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙120g/m



## 資料袋

完成尺寸：W250 X H350mm  
印刷方式：PS平版  
建議材質：白色象牙紙120g/m



## E-07

### ■ 直式公文封(開口)

完成尺寸：W253 X H338mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙120g/m





## ■ 信紙

完成尺寸：W 210 X H 297mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙 70g/m<sup>2</sup>



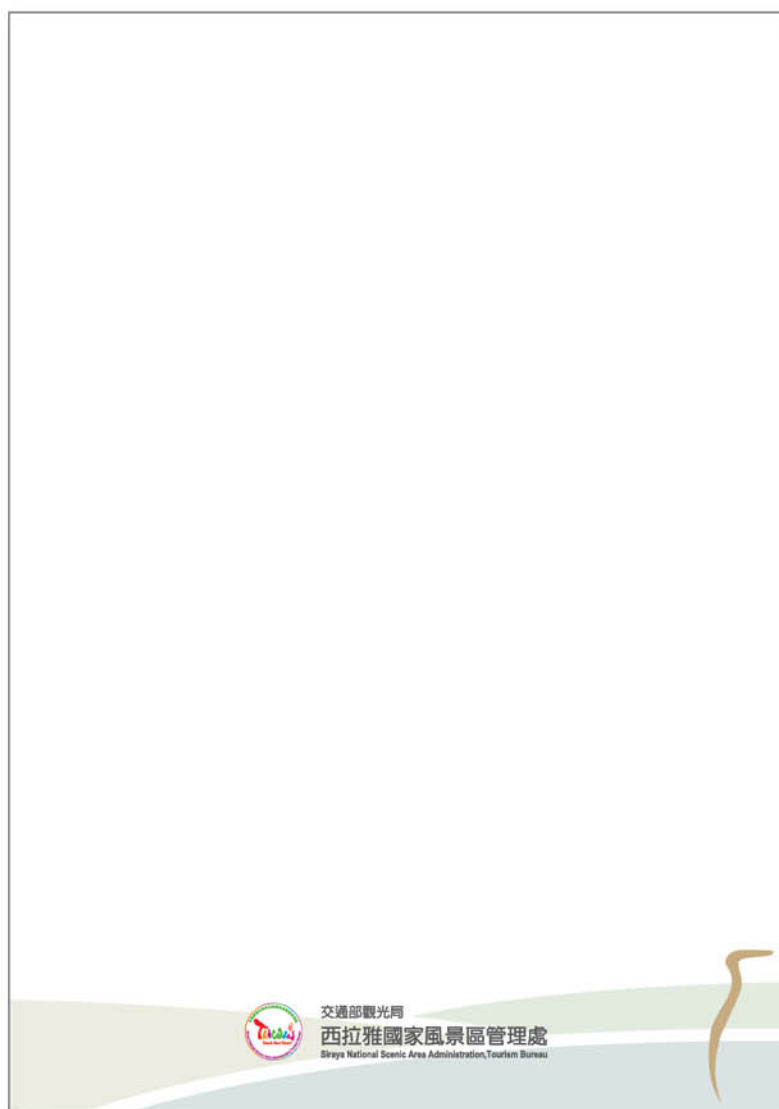
## E-09

### ■ 便條紙

完成尺寸：W 128.5 X H 182mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙 70g/m<sup>2</sup>



## 光碟盒

完成尺寸：W 155 X H 105mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙 70g/m<sup>2</sup>



## E-11

### 光碟圓標

完成尺寸：W 118 X H 118mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙 70g/m<sup>2</sup>

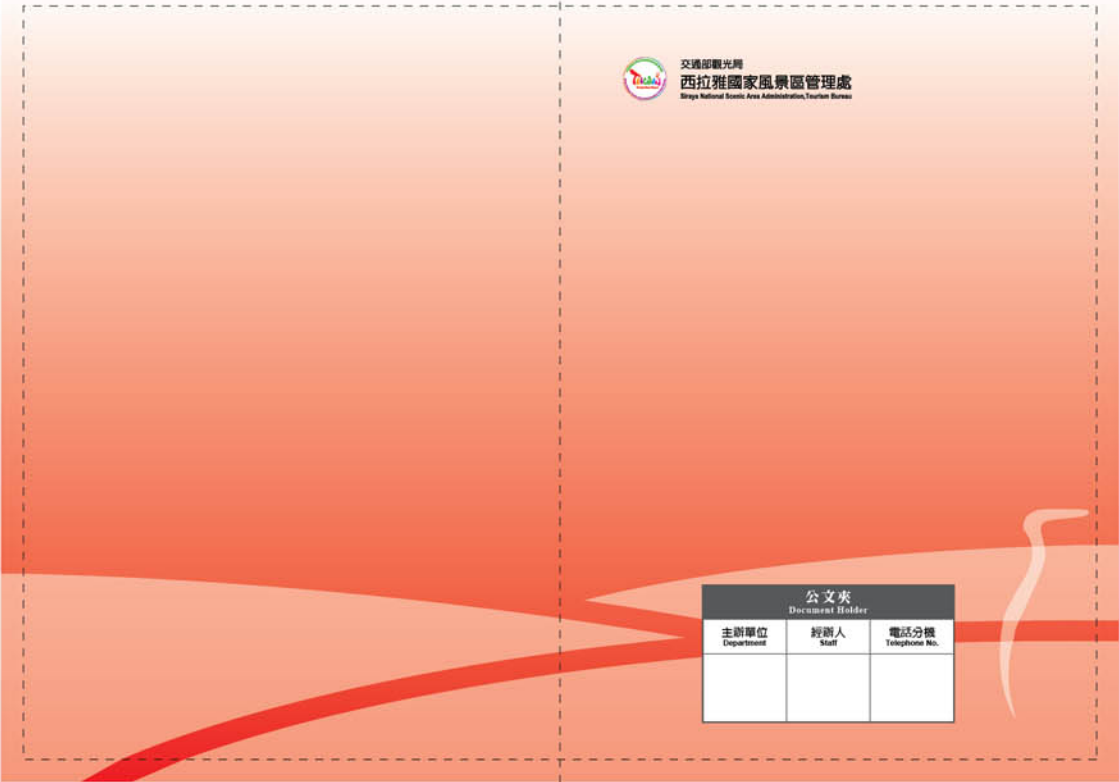


## 公文夾

完成尺寸：W 530 X H 390mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙 350g/m<sup>2</sup>



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Siyaya National Scenic Area Administration, Tourism Bureau

| 公文夾<br>Document Holder |              |                       |
|------------------------|--------------|-----------------------|
| 主辦單位<br>Department     | 經辦人<br>Staff | 電話分機<br>Telephone No. |
|                        |              |                       |



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Siyaya National Scenic Area Administration, Tourism Bureau

| 公文夾<br>Document Holder |              |                       |
|------------------------|--------------|-----------------------|
| 主辦單位<br>Department     | 經辦人<br>Staff | 電話分機<br>Telephone No. |
|                        |              |                       |



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Siyaya National Scenic Area Administration, Tourism Bureau

| 公文夾<br>Document Holder |              |                       |
|------------------------|--------------|-----------------------|
| 主辦單位<br>Department     | 經辦人<br>Staff | 電話分機<br>Telephone No. |
|                        |              |                       |



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Siyaya National Scenic Area Administration, Tourism Bureau

| 公文夾<br>Document Holder |              |                       |
|------------------------|--------------|-----------------------|
| 主辦單位<br>Department     | 經辦人<br>Staff | 電話分機<br>Telephone No. |
|                        |              |                       |



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Siyaya National Scenic Area Administration, Tourism Bureau

| 公文夾<br>Document Holder |              |                       |
|------------------------|--------------|-----------------------|
| 主辦單位<br>Department     | 經辦人<br>Staff | 電話分機<br>Telephone No. |
|                        |              |                       |



## E-13

### 資料夾

完成尺寸：W 420.5 X H 297mm

印刷方式：PS平版

建議材質：白色象牙紙 70g/m2





## ■ 書籍版面規範



## E-15

### ■ 紙提袋

A款



B款



## ■ 橫式掛旗

A款



B款



C款





## E-17

### 直式掛旗

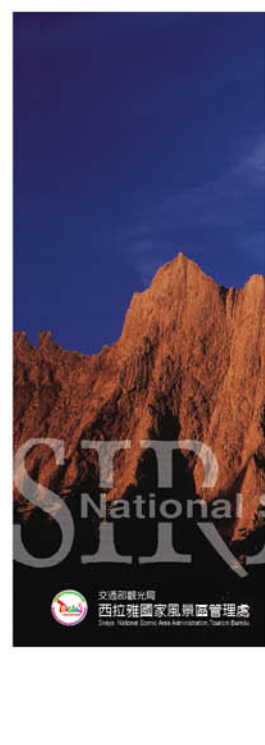
A款



A款



B款



B款



## 志工服

正面



背面





## E-19

### ■ T恤

#### A款

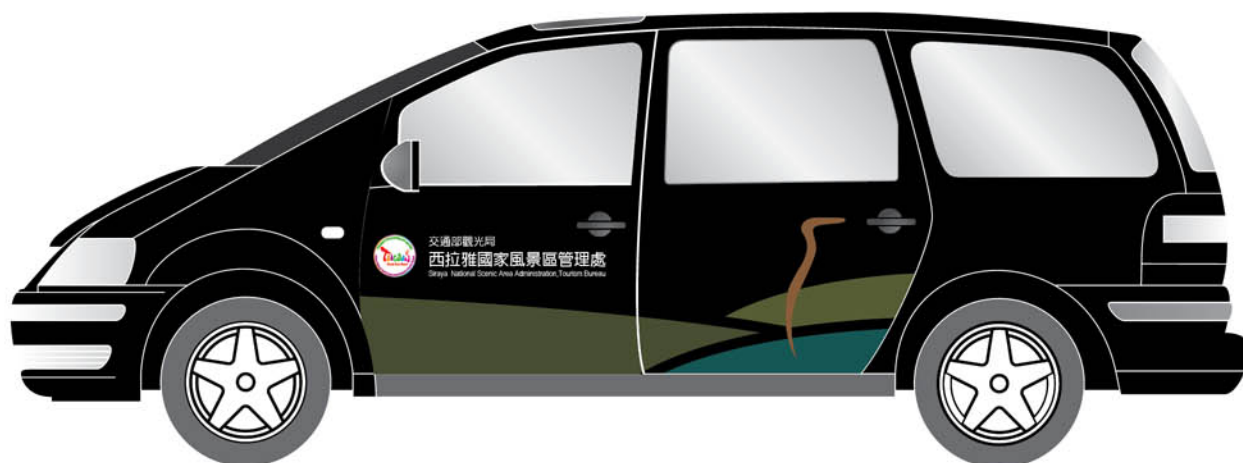


#### B款



## ■ 車體外觀應用

深色



淺色



## 壹、基本設計(指標篇)

### 一、文字及比例規範

中文字型：文鼎粗黑體

英文字型：Arial Bold

範例



### 二、色彩規範

#### 文字主色



特別色印刷：PANTONE Warm Gray 1C

四色印刷：Y5 K5

#### 版面主色



特別色印刷：PANTONE 4625 C

四色印刷：M45 Y45 K75

#### 公共設施



特別色印刷：PANTONE 297C

四色印刷：C60

男廁符號



特別色印刷：PANTONE 101C

四色印刷：M20 Y100

出口



特別色印刷：PANTONE 707C

四色印刷：M35 Y8

女廁符號



特別色印刷：PANTONE Red 032 C

四色印刷：M100Y100

醫護站與禁止等符號



特別色印刷：PANTONE 639C

四色印刷：C90 M5 Y5

殘障廁所符號



特別色印刷：PANTONE 285C

四色印刷：C100 M30

停車場

繪圖文字以圖形來傳達訊息，富有視認性及國際性之視覺溝通，以下圖形以美國運輸局制定為基準，配合西拉雅國家風景區所需項目設計而成。

[illegible]

## 四、觀光遊樂地區繪圖文字

特別針對觀光遊樂地區的需求所設計的繪圖文字，除具有高度識別度之外，更加入與觀光相關的元素以增加其豐富性。



## 五、道路引道親和性繪圖文字

使用於公路引導系統中『觀光遊樂地區指示標誌牌面內含特定圖案』，將當地觀光遊樂景點的形象轉化為簡潔之繪圖文字，除具有觀光特色之外更能快速引導旅客，並與環境相融合。

### 動物類



### 植物類



### 環境景觀類



### 文化類

### 湖泊、水壩



### 月世界

### 水火同源

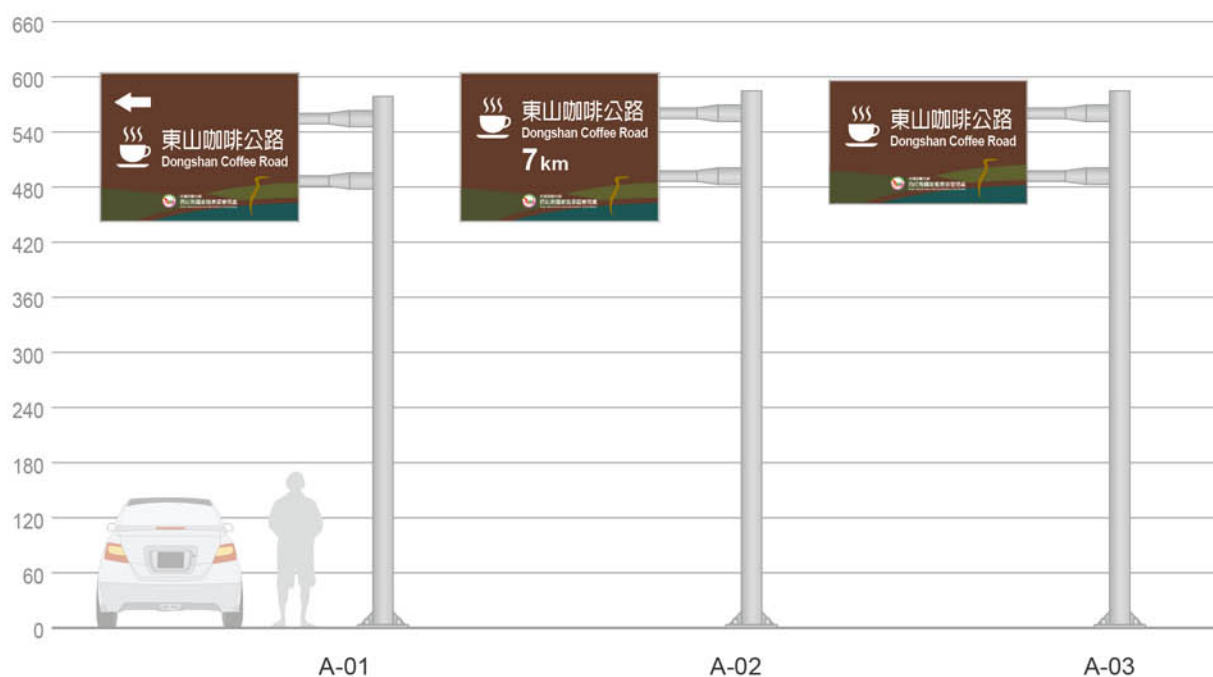
### 西拉雅



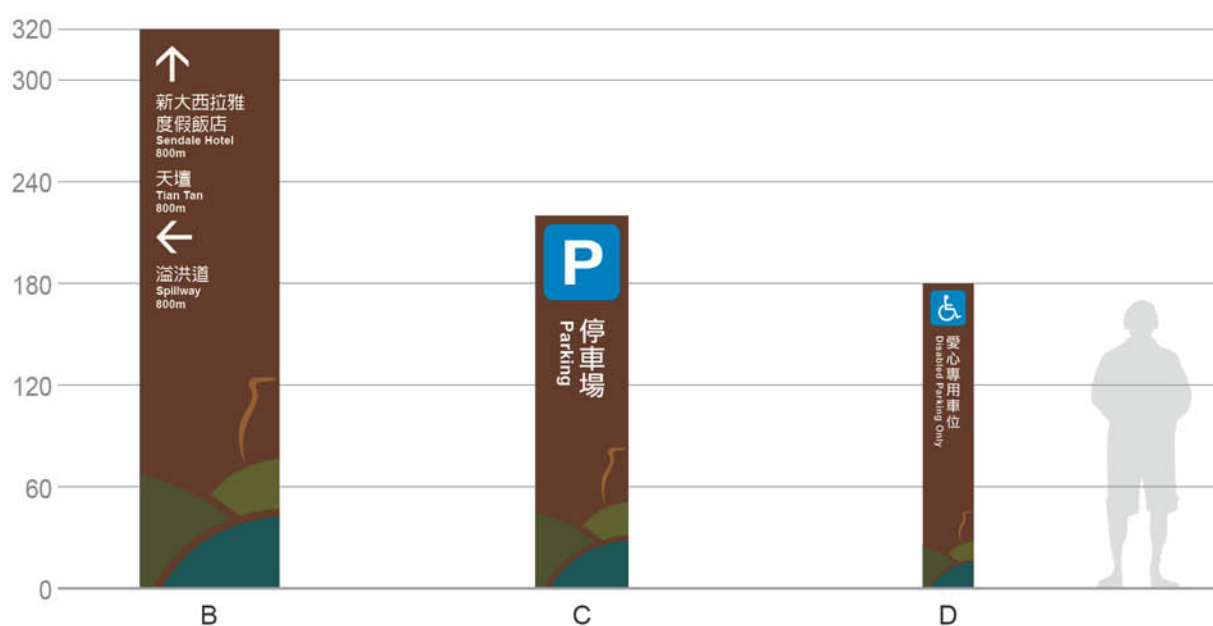


# 04

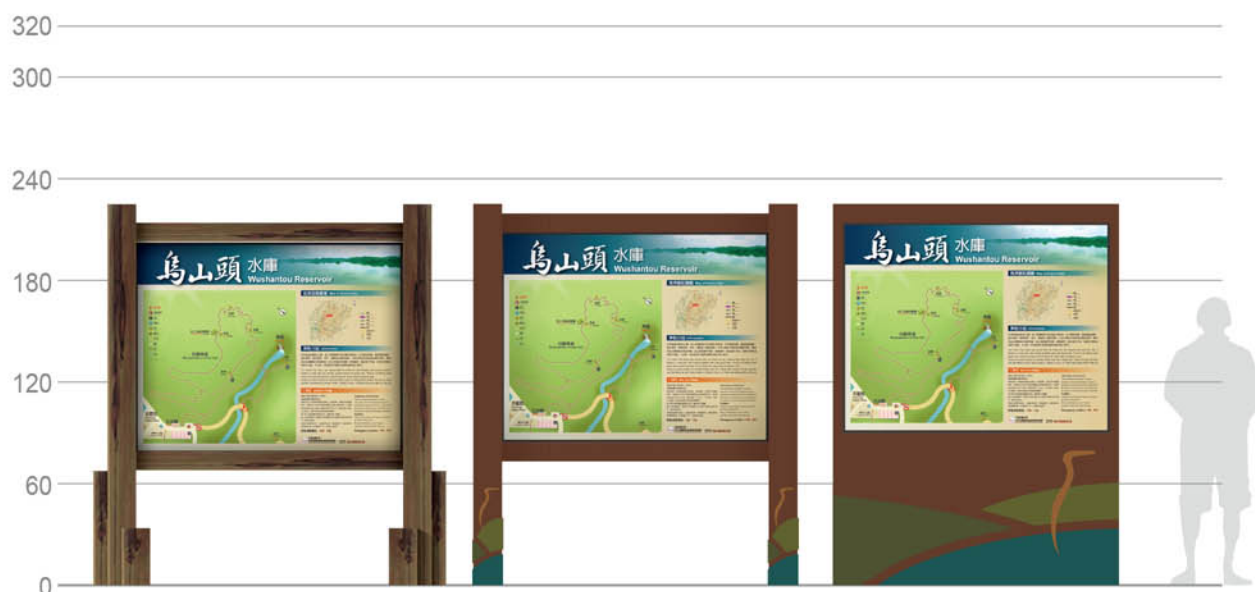
## 貳、指標高度一覽表



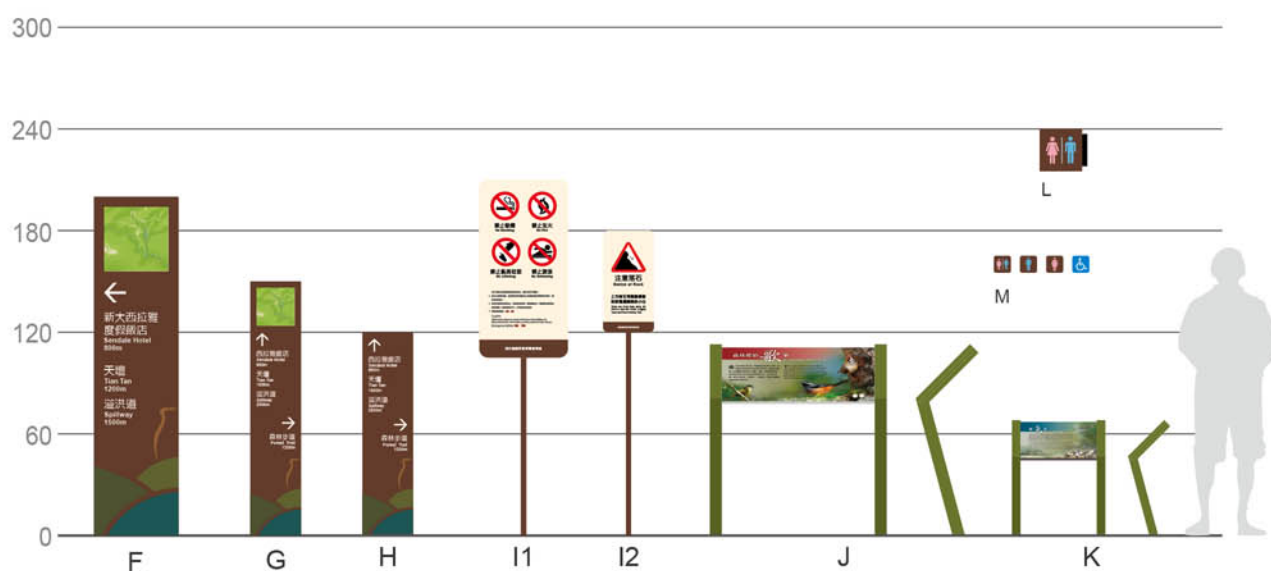
| 指標名稱 | A:道路引導 |
|------|--------|
| 數量   | 26     |



| 指標名稱 | B:車輛引導標示 | C:停車場標示 | D:殘障停車場標示 |
|------|----------|---------|-----------|
| 數量   | 8        | 9       | 5         |



| 指標名稱 | E1:導覽標示牌(木造) | E2:導覽標示牌(版面更新) | E3:導覽標示牌(參考) | E4:導覽標示牌(參考) |
|------|--------------|----------------|--------------|--------------|
| 數量   | 17           | 3              | 0            | 0            |



|      |           |           |           |           |          |
|------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|
| 指標名稱 | F:行人引導(大) | G:行人引導(中) | H:行人引導(小) | I1:大型告示牌  | I2:小型告示牌 |
| 數量   | 3         | 29        | 0         | 0         | 0        |
| 指標名稱 | J:解說牌(大)  | K:解說牌(小)  | L:懸壁式定點標示 | M:壁貼式定點標示 |          |
| 數量   | 60        | 0         | 7         | 0         |          |

## 參、指標樣式及合成

指標編號：A

指標名稱：道路引導

尺寸：W300 X H600cm



合成前



合成後

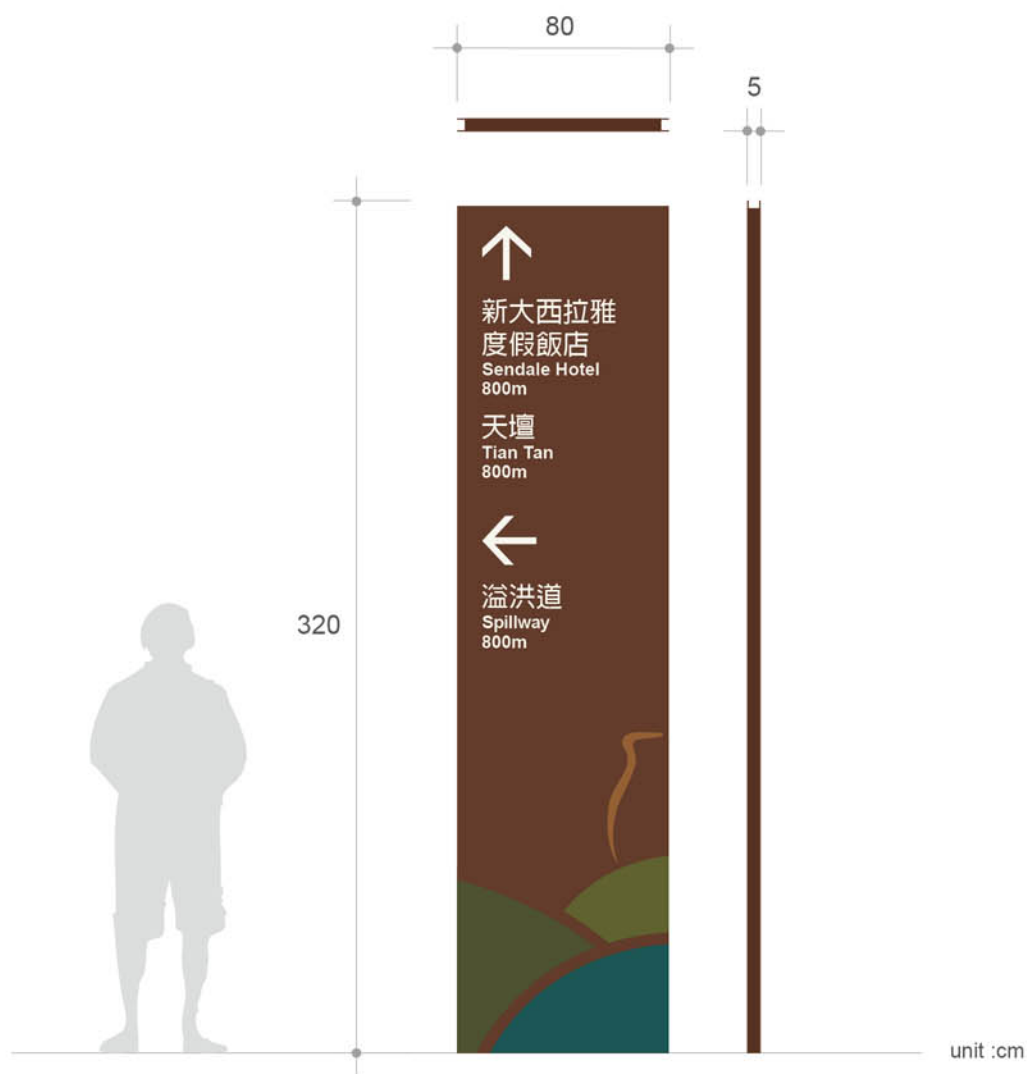


指標編號：B

指標名稱：車輛引導標示

尺寸：W80 X H320cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德



合成前



合成後





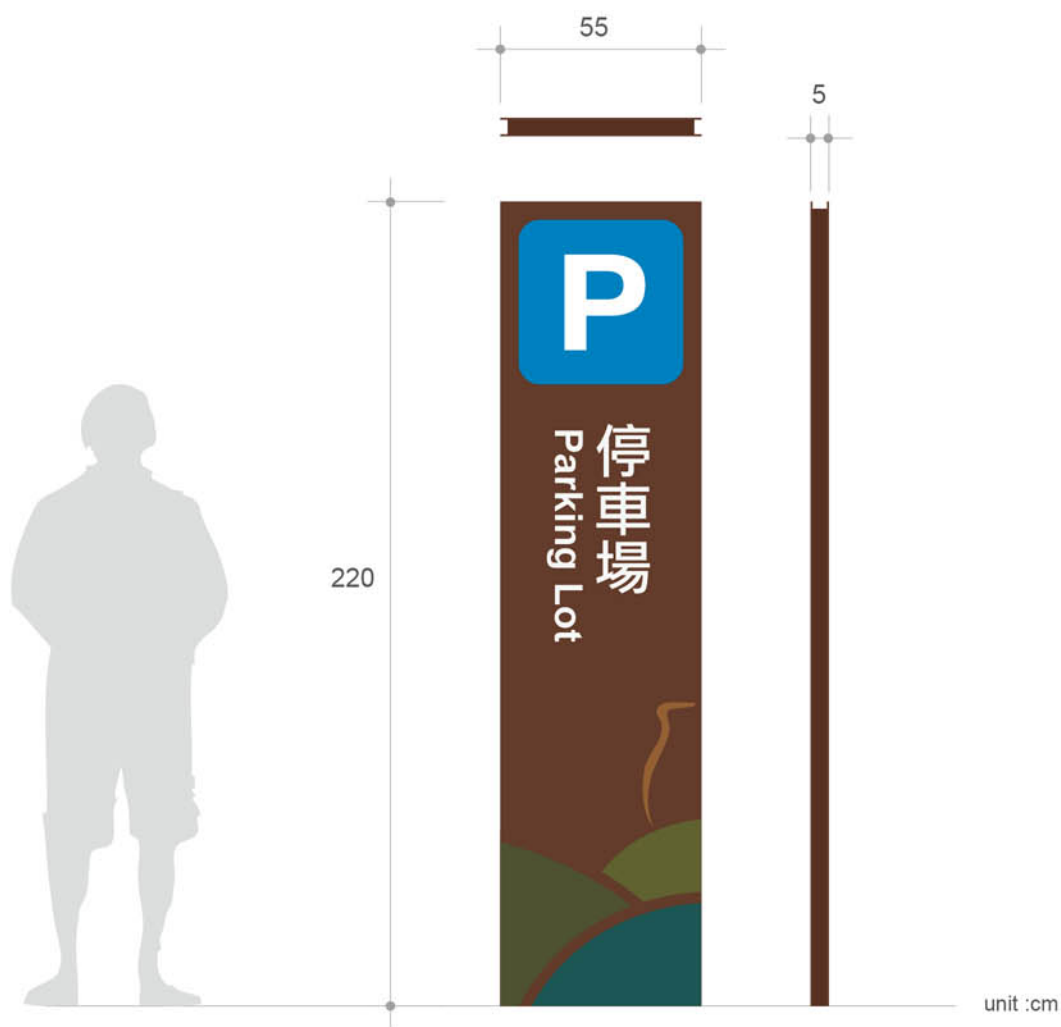
## 08

指標編號：C

指標名稱：停車場標示

尺寸：W55 X H220cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德



合成前



合成後



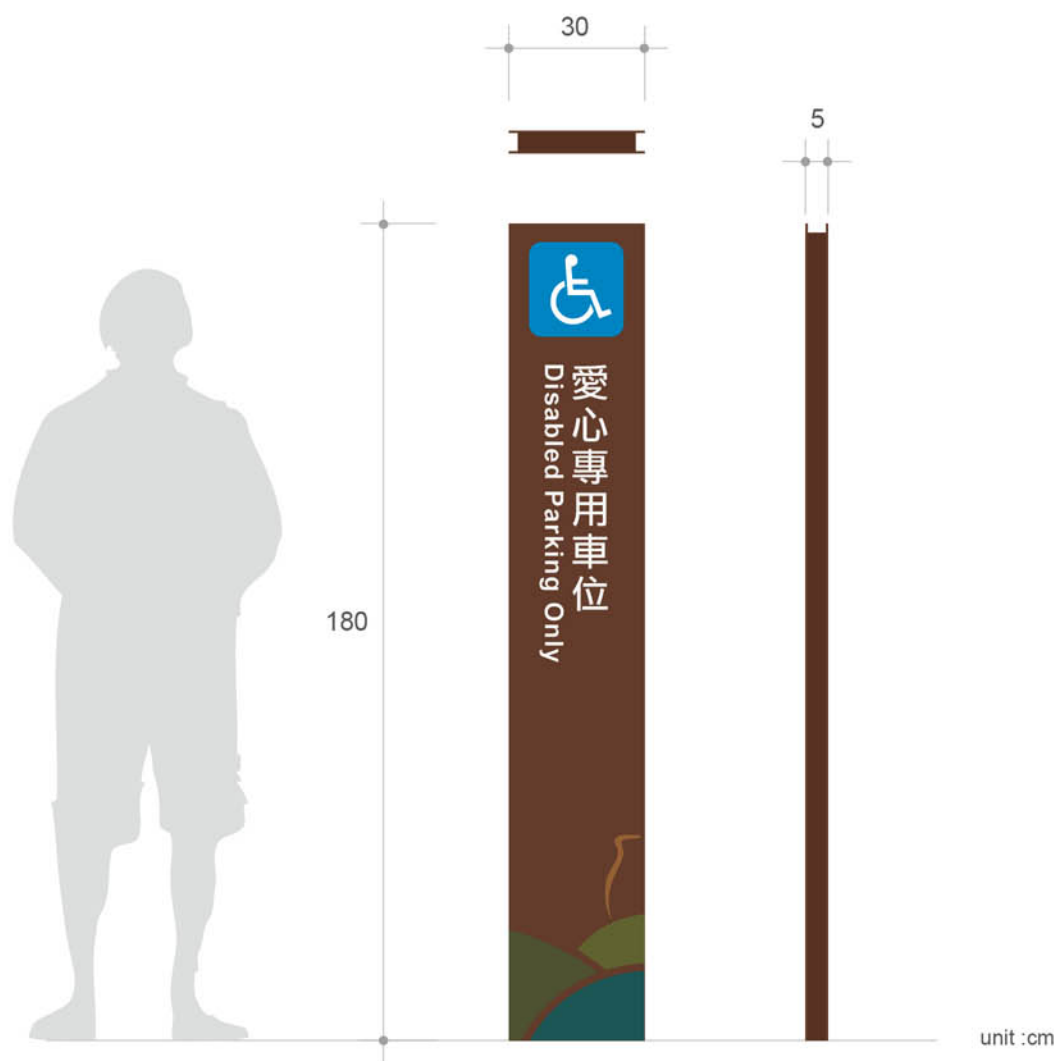


指標編號：D

指標名稱：殘障停車場標示

尺 寸：W30 X H180cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德



合成前



合成後



# 10

指標編號：E

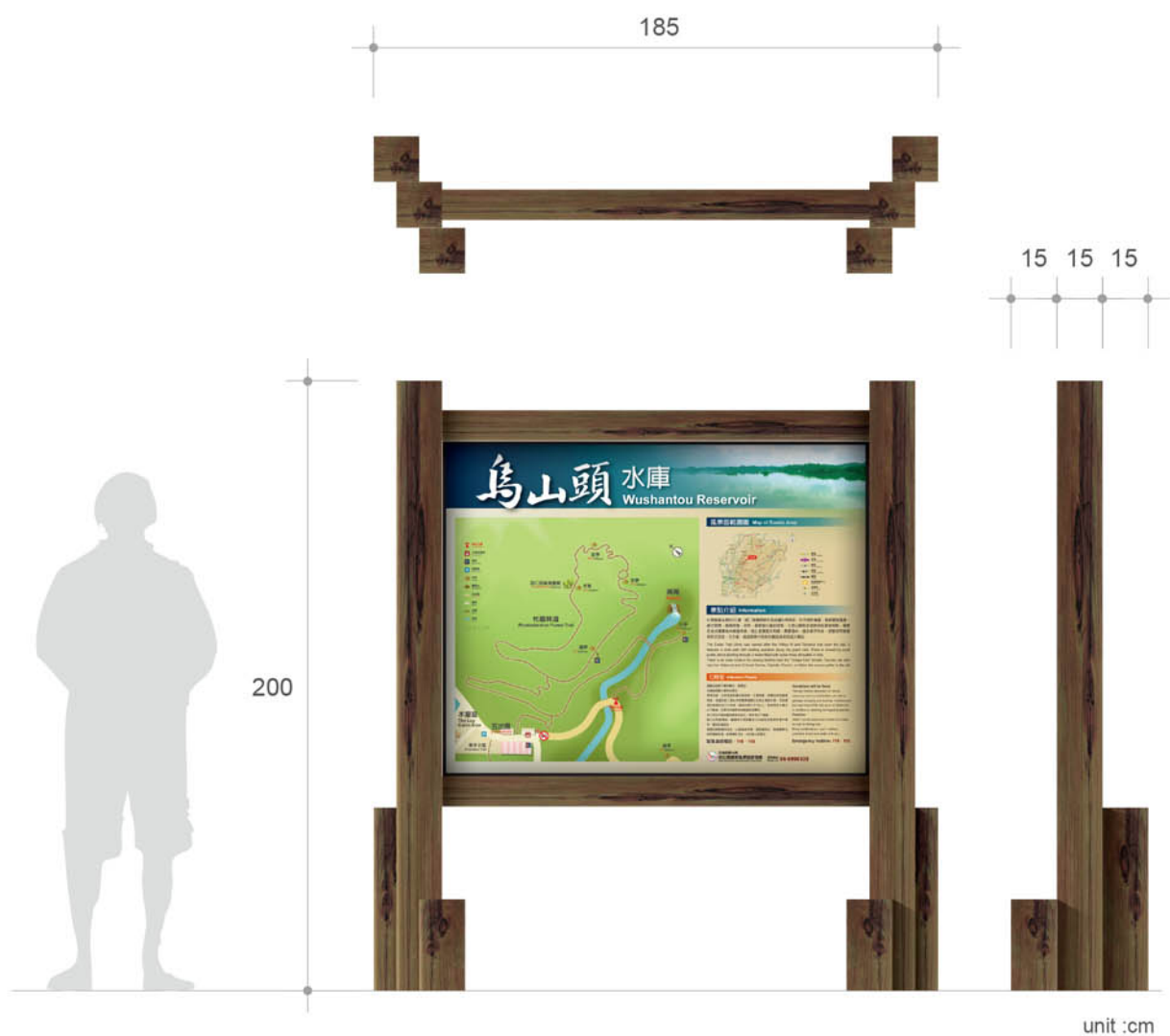
指標名稱：導覽標示牌

尺寸：W185 X H200cm

基座材質：太平洋鐵木

鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德

面板材質：噴墨輸出



合成前



合成後



指標編號：E2

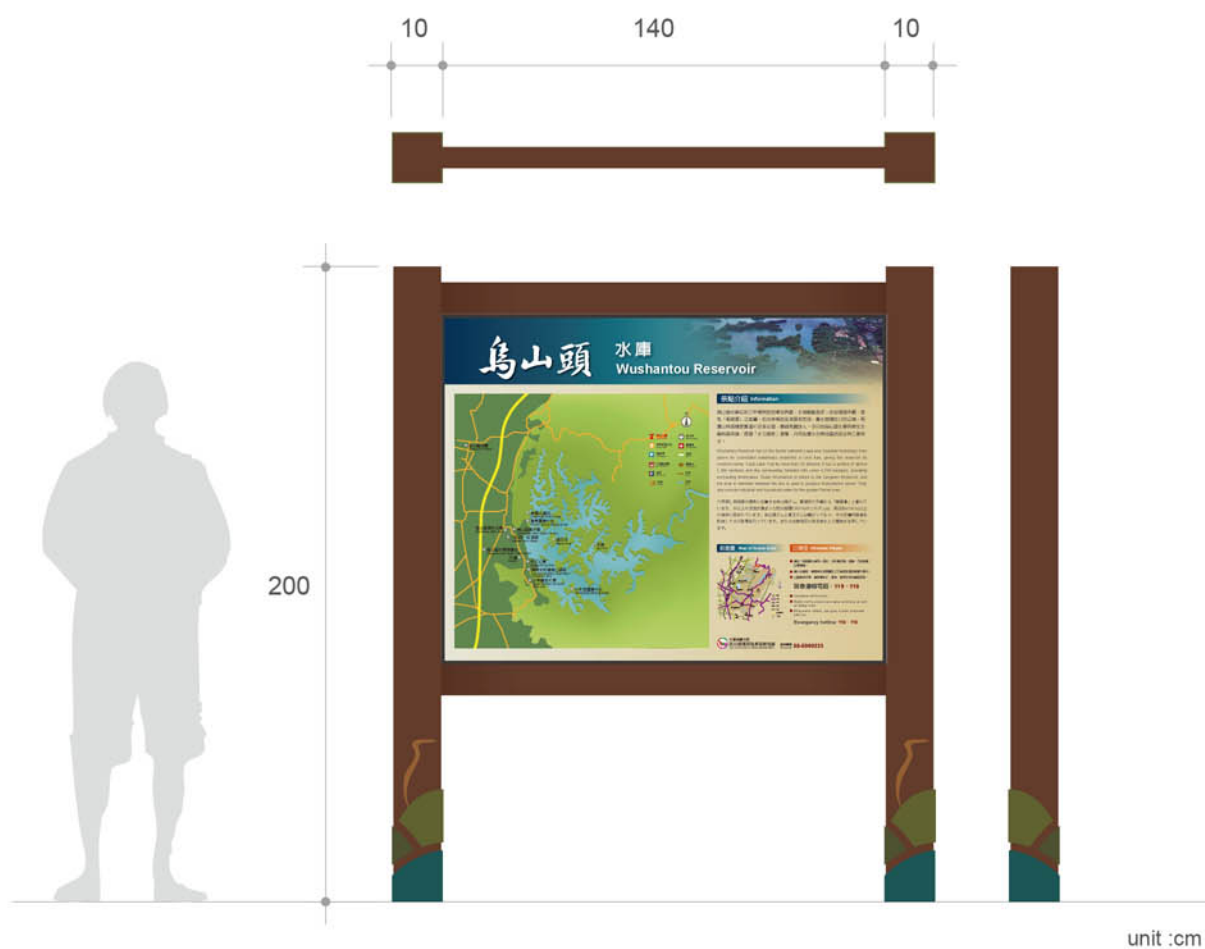
指標名稱：導覽標示牌

尺寸：W170 X H200cm

基座材質：不鏽鋼方管

鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德

面板材質：噴墨輸出



合成前



合成後





# 12

指標編號：E3

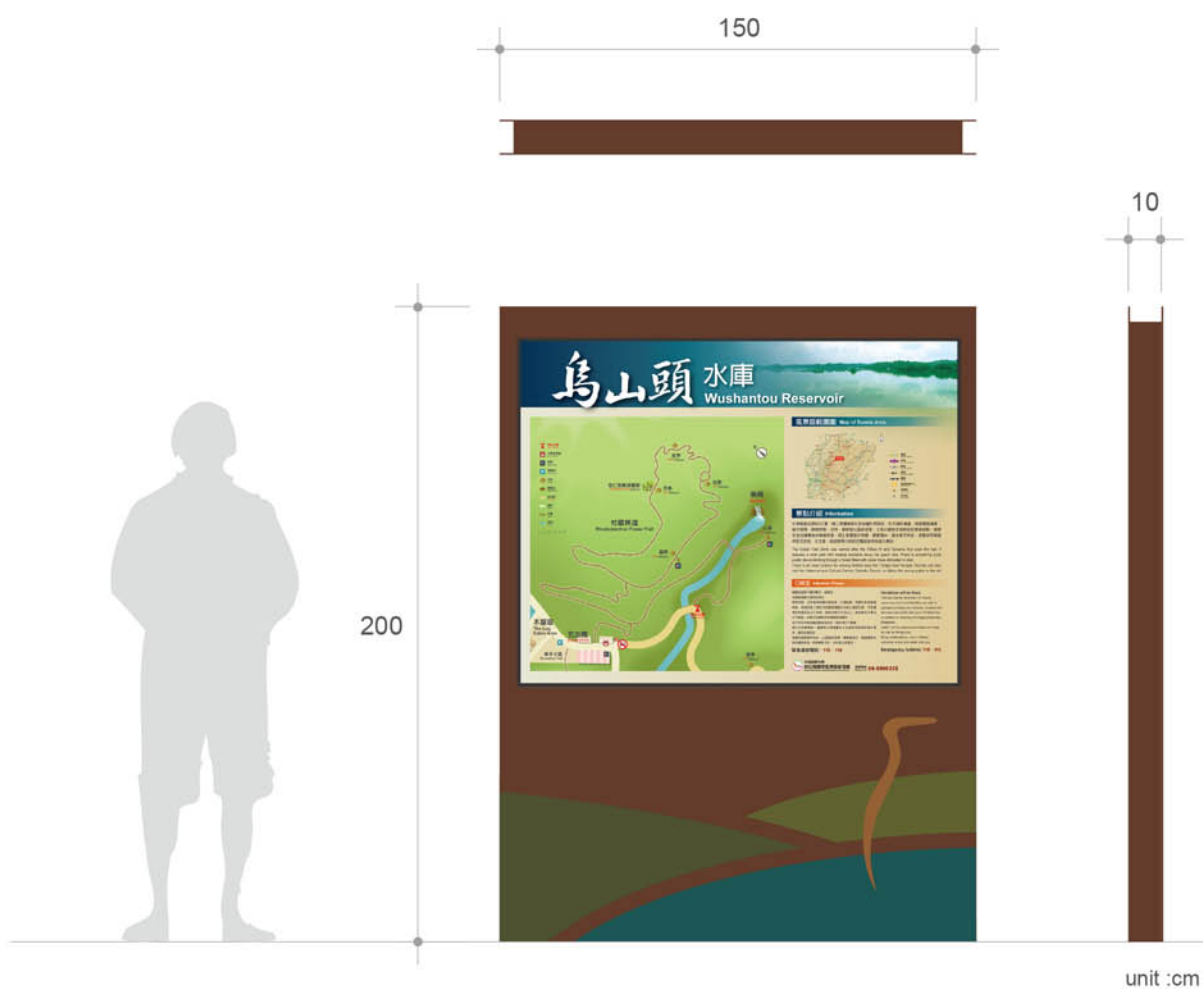
指標名稱：導覽標示牌

尺寸：W150 X H200cm

基座材質：不鏽鋼方管

鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德

面板材質：噴墨輸出



合成前



合成後

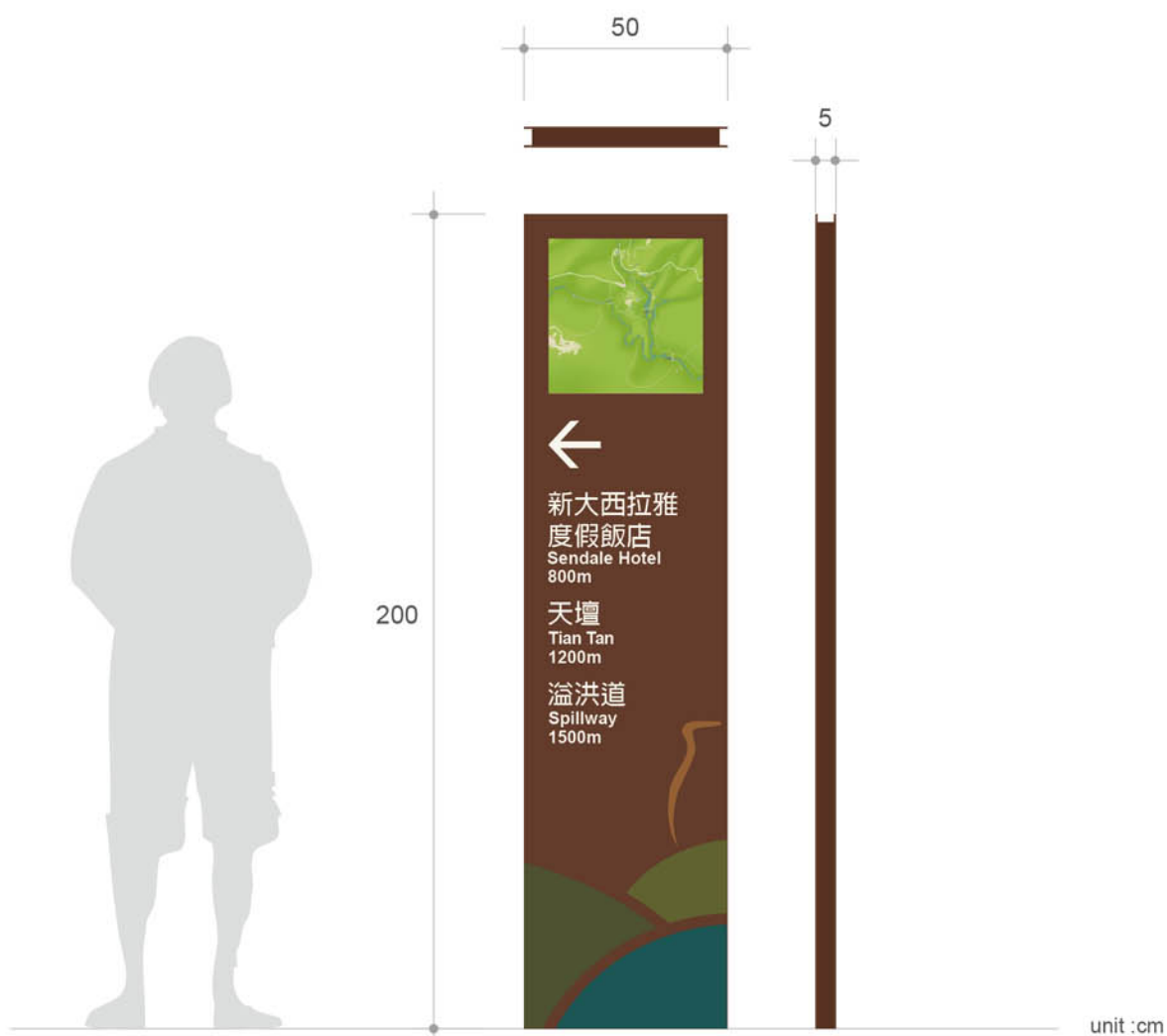


指標編號：F

指標名稱：行人引導(大)

尺寸：W50 X H200cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德



合成前



合成後





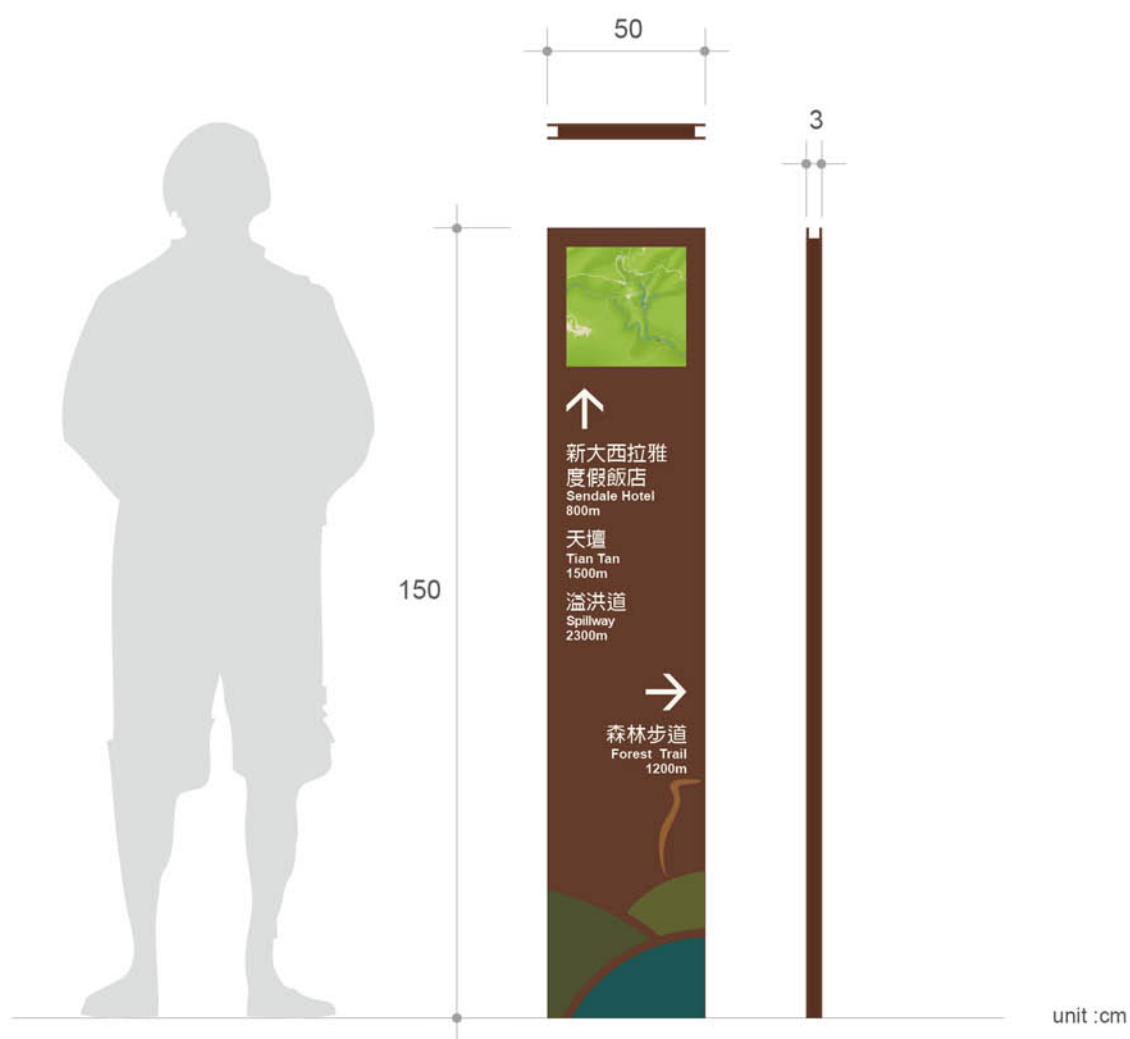
# 14

指標編號：G

指標名稱：行人引導(中)

尺寸：W30 X H150cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德



合成前



合成後

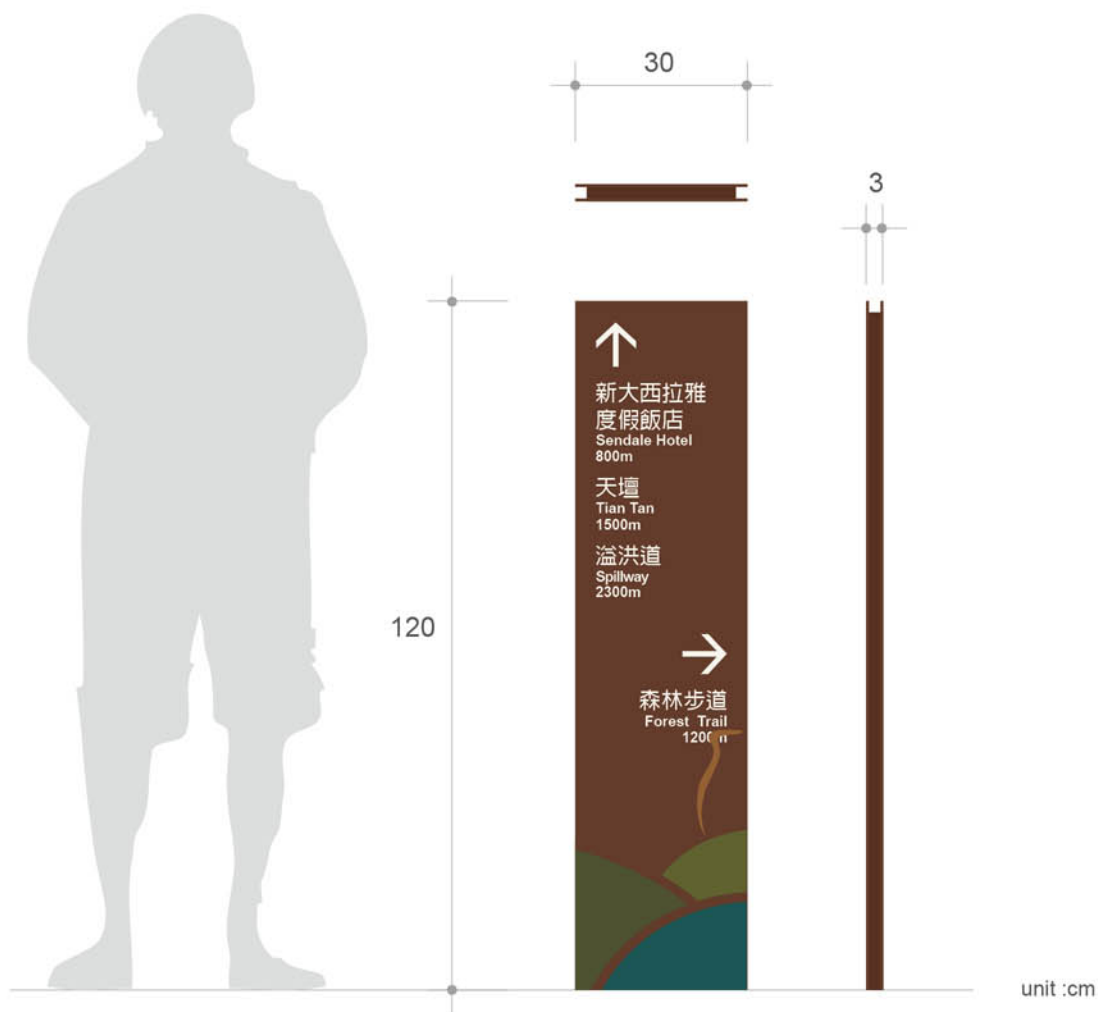


指標編號：H

指標名稱：行人引導(小)

尺寸：W30 X H120cm

建議材質：鋁板(5mm)、氟碳烤漆、卡典西德



合成前



合成後



# 16

指標編號：I1

指標名稱：大型告示牌

尺寸：W45 X H200cm

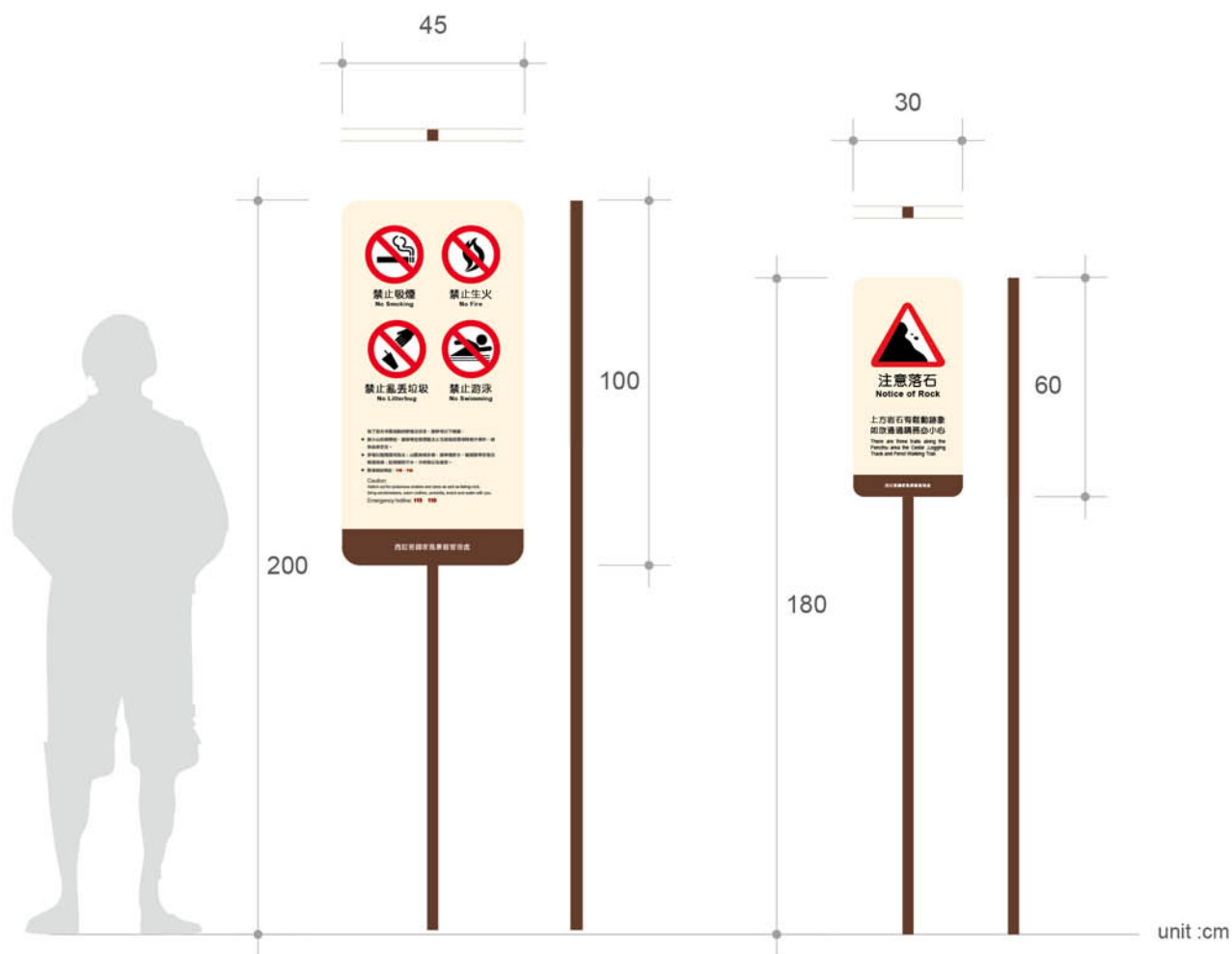
建議材質：鋁板(3mm)、氟碳烤漆、卡典西德

指標編號：I2

指標名稱：小型告示牌

尺寸：W30 X H180cm

建議材質：鋁板(3mm)、氟碳烤漆、卡典西德



大型告示牌合成



小型告示牌合成





指標編號：J

指標名稱：解說牌(大)

尺寸：W104 X H115cm

建議材質：不鏽鋼方管、氟碳烤漆、噴墨輸出



合成前



合成後



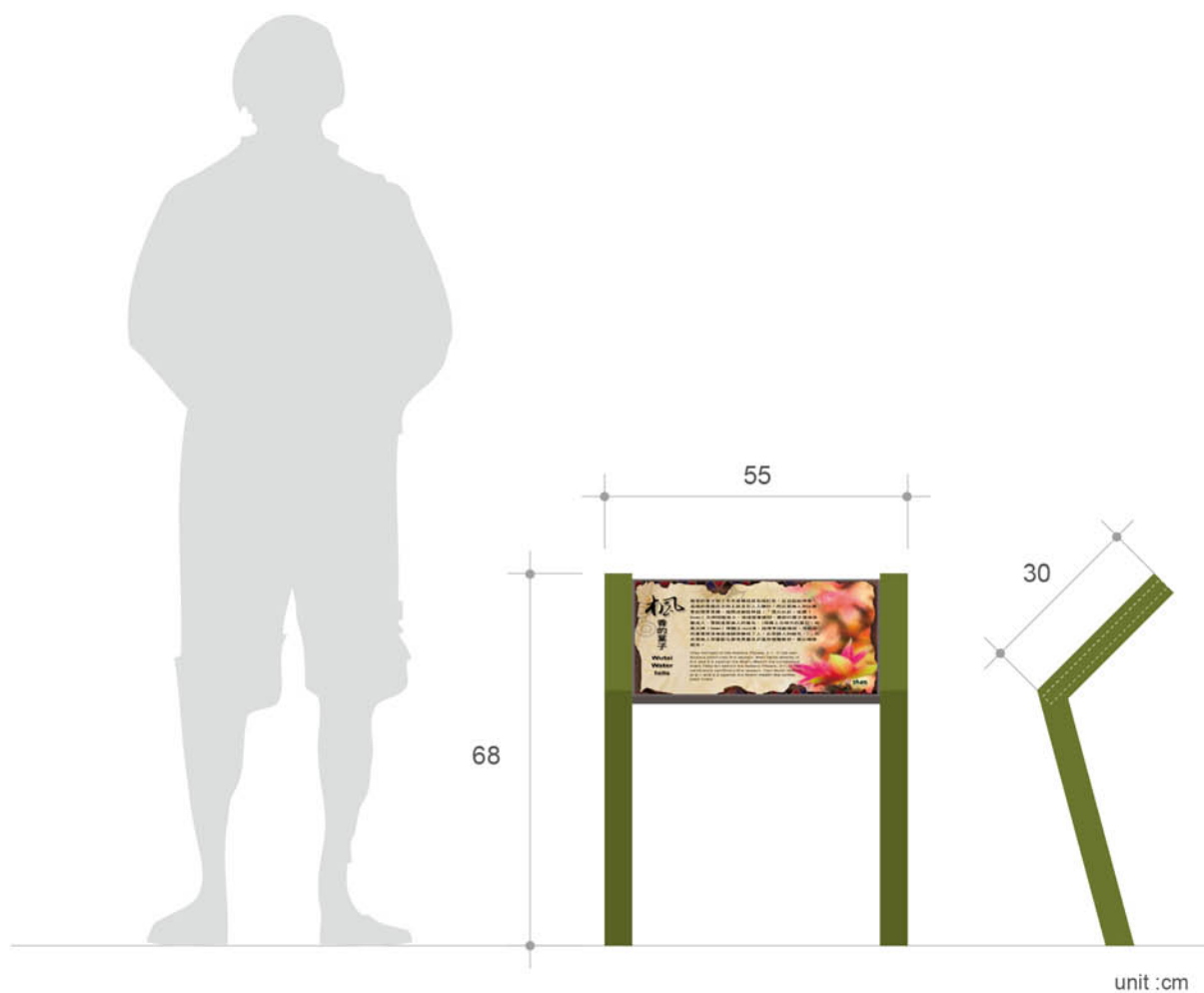
# 18

指標編號：K

指標名稱：解說牌(小)

尺寸：W55 X H68cm

建議材質：不鏽鋼方管、氟碳烤漆、噴墨輸出



參考照片





指標編號：L

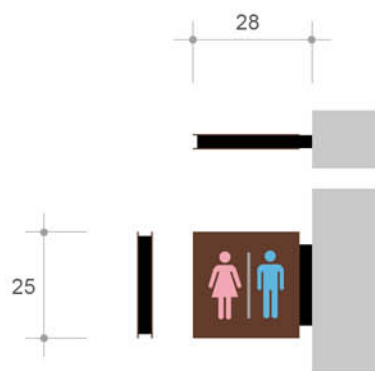
指標名稱：懸壁式定點標示

尺 寸：W28 X H25cm

建議材質：鋁板(3mm)

氟碳烤漆

卡典西德



指標編號：M

指標名稱：壁貼式定點標示

尺 寸：W10 X H10cm

建議材質：鋁板(3mm)

氟碳烤漆

卡典西德



unit : cm

## 肆、導覽解說標示牌-版面設計

於各景點處設置導覽解說牌，設置位置以方便閱覽且不阻擋遊客的位置、角度為主，版面規劃以圖文編輯的方式呈現。

導覽牌示－左側為詳細之導覽圖，右側為解說內文並包括大全區的範圍圖，如西拉雅國家風景區範圍圖。

解說牌示－右側約三分之一為該景點的照片或插圖等，在必要時加註圖片解說，如標示出該處的重點(如山脈中各山峰名稱)，不易察覺的細微構造(特有動植物的特寫照片)或已經不復存在的景貌(如歷史遺跡)，內文以中文為主輔以英文與日文，讓外國遊客能夠了解各景點的特色。

### ■ 導覽牌樣式設計

# 虎頭埤水庫

## Hutoupi Reservoir



虎頭埤水庫有台灣第一水庫之稱，建造於西元1846年，因山勢如虎頭而得名。西元1906年遭地震後經半年維修並立碑紀念，同年即列為台灣12勝景之一。清朝秀才王則修撰詩文並敬獻虎頭埤八景，即：虎溪釣月、虎頭觀雲、虎頭倒影、開口飛泉、江亭坐月、潭上觀魚、水橋虹影、孤嶼煙霞。各具不同美感與意境。

The Hutoupi (Tiger Head) Reservoir has the reputation of being Taiwan's first reservoir, having been built in 1846. It is named for the supposed shape of the terrain here. Severely damaged in a 1906 earthquake, it was repaired and a commemorative tablet erected, and in that same year it was named one of Taiwan's 12 scenic spots. Eight of its scenic spots were praised by a Qing Dynasty scholar: Fishing for the Moon in Tiger Stream, Clouds Returning to Tiger Islet, Upside-down Tiger Head Reflection, Gushing Water at the Sluice Gate, Watching the Moon from the River Pavilion, Watching Fish from the Trench, Rainbow Image of the Water Bridge, and Snail Traces on the Lonely Islet.

1846年に完工した台湾最大の貯水池、虎頭埤。1906年の震災のあと半年間の復旧工事が行われ、同時に記念碑が立てられました。また同年に台湾十二景のひとつに選定されました。清朝時代の秀才・王則修の詩並びに「虎頭八景」の詠歌。「虎溪釣月、虎頭觀雲、虎頭倒影、開口飛泉、江亭坐月、潭上觀魚、水橋虹影、孤嶼煙霞」が、碑に刻まれています。

### 範圍圖 Map of Scenic Area



### 叮嚀您 Attention Please

- 請勿「發射觀光煙火」，砲台、砲台遺蹟、加開、砲台遺蹟生態環境。
- 請勿小酌、飲酒、煙草等行為及土石崩塌區有意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防雨、乾衣、禦寒衣物及飲用開水。

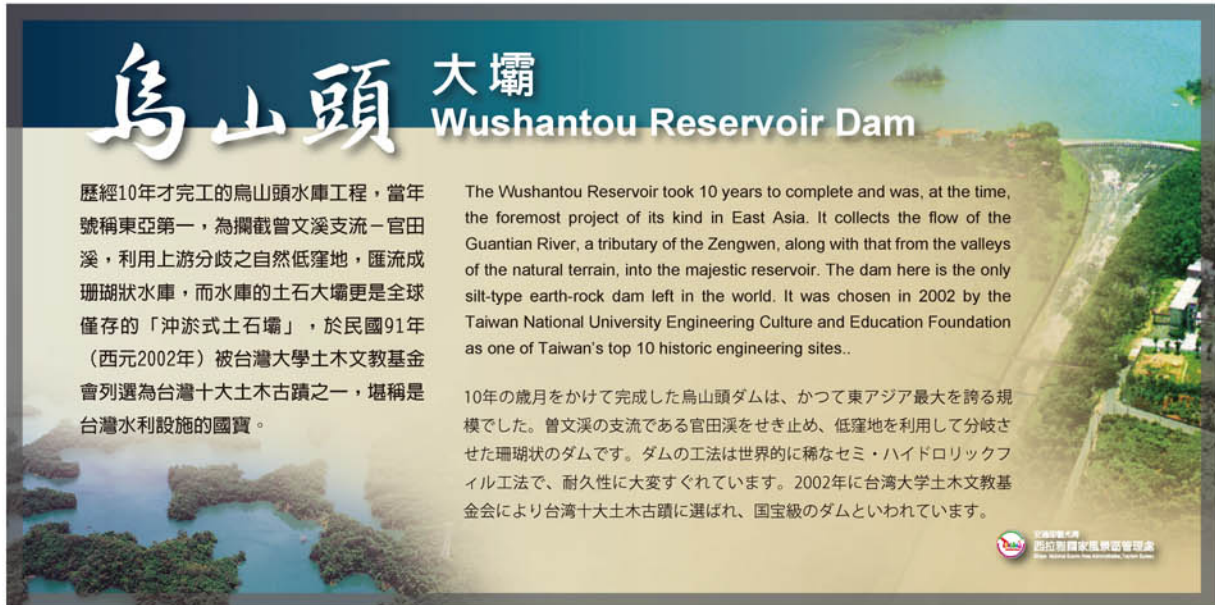
緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119・110

交通部觀光局 西拉雅國家風景區管理處  
Hing National Scenic Area Administration Bureau  
服務專線 06-6990335

■ 樣式A(基本樣式)



## 烏山頭大壩 Wushantou Reservoir Dam

歷經10年才完工的烏山頭水庫工程，當年號稱東亞第一，為攔截曾文溪支流－官田溪，利用上游分歧之自然低窪地，匯流成珊瑚狀水庫，而水庫的土石大壩更是全球僅存的「沖淤式土石壩」，於民國91年（西元2002年）被台灣大學土木文教基金會列選為台灣十大土木古蹟之一，堪稱是台灣水利設施的國寶。

The Wushantou Reservoir took 10 years to complete and was, at the time, the foremost project of its kind in East Asia. It collects the flow of the Guantian River, a tributary of the Zengwen, along with that from the valleys of the natural terrain, into the majestic reservoir. The dam here is the only silt-type earth-rock dam left in the world. It was chosen in 2002 by the Taiwan National University Engineering Culture and Education Foundation as one of Taiwan's top 10 historic engineering sites..

10年の歳月をかけて完成した烏山頭ダムは、かつて東アジア最大を誇る規模でした。曾文溪の支流である官田溪をせき止め、低窪地を利用して分岐させた珊瑚状のダムです。ダムの工法は世界的に稀なセミ・ハイドロリックフィル工法で、耐久性に大変すぐれています。2002年に台湾大学土木文教基金会により台湾十大土木古蹟に選ばれ、国宝級のダムといわれています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Administration, Taichung Office

■ 樣式B(搭配地方特色，如關仔嶺以暗橘色代表溫泉)



## 水火同源 Fire and Water Spring

水火同源又名「水火洞」，位於白河鎮枕頭山西南方，相傳為福建高僧於康熙40年（西元1701年）發現。此地因六重溪斷層通過，地底天然氣沿岩縫混著泉水湧出，火焰在水面燃燒源源不絕，形成水中有火、火中有水的特殊景觀，讓到訪遊客嘖嘖稱奇。與泥漿溫泉並列為關子嶺風景區之重要旅遊景點。

Fire and Water Spring is located on the southwest of Zhentou Mountain in Baihe Town, and is said to have been first discovered by a monk from Fujian in 1701. The Liuchong River Fault passes here, allowing underground natural gas to ascend through cracks in the rock, emerge from the surface along with the spring water, and feed an eternal flame that dances in the water. Along with the hot springs, this is one of the main tourist spots at Guanziling.

水火同源はまたの名を「水火洞」ともいいます。白河鎮枕頭山の西南にあります。康熙40年(1701)福建省から遣って来た高僧により発見されたと伝えられます。断層に浸透した六重溪の水が地底の天然ガスを取り込み、岩の隙間から湧き出て炎が水面で燃え、水の中に火あり、火の中に水ありという奇景が見られます。泥温泉と並ぶ関子嶺風景区の主な旅行スポットとなっています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Administration, Taichung Office



■ 教育性解說牌(大 90X45cm) 樣式A(生物)

# 水雉復育區

## Pheasant-tailed Jacana Restoration Zone

水雉在台灣常居住在菱角田，繁殖期長出黑、白、金褐色的羽毛及長尾羽，在水上翩翩飛舞的姿態常被讚為凌波仙子，同時也是台南縣的縣鳥。當時主要棲息地被作為興建高鐵之用，因此成立「高鐵水雉保育計劃」，在此區以人工方式仿造自然棲地，並藉助國外的復育經驗與長期的監測，達成水雉的自然繁衍空間。

The pheasant-tailed jacana resides in water caltrop fields in Taiwan. During the breeding season it grows feathers in black, white, and brown colors, as well as long tailfeathers, and its dancing flight over the water has made it known as the "water fairy." It is the county bird of Tainan County. When some of its habitat was taken away for construction of the high-speed railway, the Restoration Zone was established to help the bird flourish in a man-made "natural" habitat. Experience and expertise has been brought in from overseas to make this into a proper breeding space for the pheasant-tailed jacana.

レンカクは菱が生える沼池に生息します。繁殖期には黒、白、金褐色を帯びた羽毛と長い尾羽が生えます。その羽ばたく姿は「凌波仙子（水の女神）」と呼ばれ、台南県の鳥となっています。高速鉄道建設計画の影響を受け、レンカクの生息地を新たに確保して人工池を作り、菱草の移植を行いました。こうしてレンカクの生息地移転に成功しました。



■ 教育性解說牌(大 90X45cm) 樣式B(產物)

# 菱角 Water caltrop

菱角又稱龍角，屬柳葉菜科一年生水生作物，原產於亞洲，在台灣以官田地區為最大宗，台灣於日治時期引入，主要種植在嘉義以南地區。菱角通常於午後綻放白色小花，凋謝後便垂入水中發育成菱角，因此菱角又名水花生。當悠遊於南台灣的菱角田時，除了品嚐菱角滋味，大片的綠意水田也是不錯的農村景致。

The water caltrop is an annual aquatic crop native to Asia. It was introduced to Taiwan during the period of Japanese occupation (1895-1945) and is grown mainly in areas south of Chiayi; the biggest producer is Guantian. It usually blossoms with small white flowers in the afternoon; then the blossoms wilt and droop into the water, and develop into caltrops (for this reason, they are called "water peanuts"). When you visit the water caltrop fields in southern Taiwan, you can enjoy their taste as well as the sight of large expanses of green caltrop fields.

菱の実は「菱角」、「龍角」とよばれ、柳葉菜科の一年生水生植物です。原産地はアジアで、台湾では官田郷が主な生産地です。日本統治時代より栽培が始まり、主に嘉義県より南の地方で栽培されました。午後に白い小花を咲かせ、枯れると水中に垂れて菱になります。南台湾にて菱田へ出掛ければ、田園の風景に浸りながら、美味しい菱の実が味わえる醍醐味があります。



■ 教育性解說牌(小 45X30cm) 樣式A(基本樣式)

## 岩石上的柳葉山茶

### Camellia salicifolia on the Rocks

岩石上的養分並不充份，要在岩石上長成大樹，就要有特殊的本事。汲取養分的樹根若能夠往周邊延伸，找到有養分的土壤，存活的机会就會增加。

This cave is famous for fire spitting out of the cavities on the wall. Apparently there is natural gas underneath the rocks and it has been continuously seeping through the silts caused by movements of the Earth's crust.

さて、実際に行ってみると確かに燃えていた。硫化水素も燃えるはずだが、においがなかったので恐らく天然ガスだろう。小さい池の水面からボコボコと泡が出ている



■ 教育性解說牌(小 45X30cm) 樣式B

## 岩石上的柳葉山茶

### Camellia salicifolia on the Rocks

岩石上的養分並不充份，要在岩石上長成大樹，就要有特殊的本事。汲取養分的樹根若能夠往周邊延伸，找到有養分的土壤，存活的机会就會增加。

This cave is famous for fire spitting out of the cavities on the wall. Apparently there is natural gas underneath the rocks and it has been continuously seeping through the silts caused by movements of the Earth's crust.

さて、実際に行ってみると確かに燃えていた。硫化水素も燃えるはずだが、においがなかったので恐らく天然ガスだろう。小さい池の水面からボコボコと泡が出ている





## 伍、指標規劃設計

### 設計範圍

- 1.關子嶺旅遊動線：國道三號白河交流道、六重溪平埔公廨、關子嶺水火同源、碧雲寺、關子嶺溫泉、紅葉公園。
- 2.尖山埤旅遊動線：國道三號白河交流道、尖山埤水庫。
- 3.烏山頭旅遊動線：國道三號烏山頭交流道、赤山龍湖巖、烏山頭水庫。
- 4.虎頭埤旅遊動線：國道三號官田交流道、走公義堂、燒灰仔公廨、太上龍頭忠義廟、虎頭埤水庫。
- 5.曾文旅遊動線：國道三號白河交流道（或東西向84快速道路）、掬月半島、水濂洞、曾文水庫大壩景觀區、江家古厝。



## 一、關子嶺地區-指標規劃設計

### 1-1 現況分析



#### 關子嶺聯外道路

進入新溫泉區前之聯外道路，其商家招牌廣告太雜亂，以至於道路指標不易察覺，建議導入公路總局的指標引導系統。



#### 關子嶺入口

進入關子嶺三叉路地帶，道路標示互相干擾且遮住入口意象。改善方式將三叉路中間地帶淨空，利用F桿道路指標來進行引導。



#### 關子嶺入口停車場缺乏導覽圖

停車場處未明確標示，也未有導覽圖解說牌，會造成第一次前來旅客的困擾，建議設置停車場標示與關子嶺地區之導覽牌示。



#### 關子嶺現有導覽圖

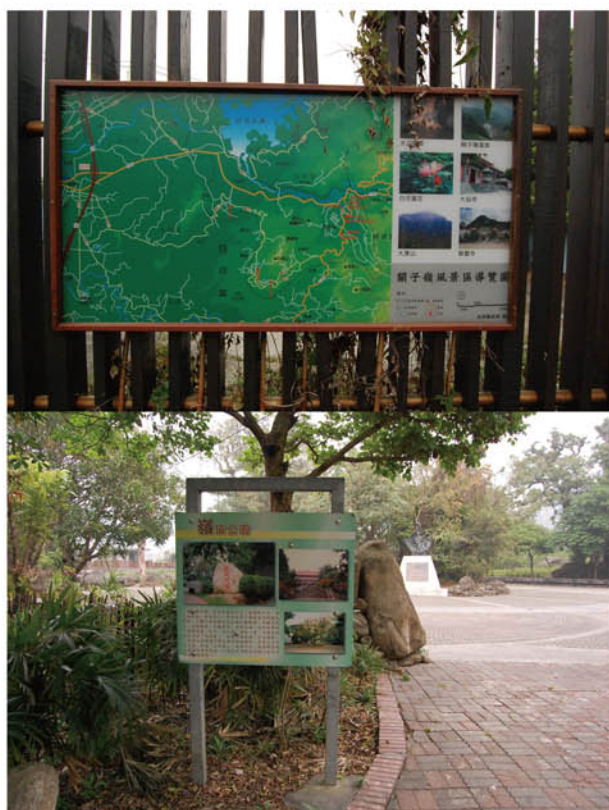
管理處所設置的導覽圖解說牌示，內容說明與地圖僅呈現西拉雅國家風景區全貌與當地不符，形同虛設，建議以關子嶺地區為主，全區僅以簡圖表現即可。





## 關子嶺內道路引導錯誤

關子嶺內道路引導錯誤，引導右轉前往中埔，但實際上需要右轉的岔路還有一大段距離，但道路引導的前方卻有另一條右轉的產業道路，恐有誤導之虞，建議移至隧道前設置。



## 導覽解說系統樣式紛雜

導覽解說系統樣式紛雜，設置位置不當，部分樣式過於粗造，建議挑選其中較適當者保留，並加以整合規劃。



### 嶺頂公園導覽圖設置位置不佳

嶺頂公園停車場上的導覽圖，經常被暫停的公車擋住，建議協調公車停放位置，避免擋住導覽圖。



### 往水火同源、仙公廟的標示不清

往“水火同源”、“仙公廟”的標示不清楚，且岔路處的LED燈未顯示，無法告知遊客任何訊息，建議以公路總局的道路引導系統為主。



### 現有行人引導缺乏地圖資訊

現有行人引導缺乏地圖資訊，容易讓初遊旅客迷失方向，建議增加導覽圖訊息，讓遊客能夠迅速掌握自身方位。



### 水火同源旁現有的導覽圖

水火同源旁現有的導覽圖，雖身兼導覽圖與入口意象，但其浮貼式路線過於複雜瑣碎且無方向性，因此難以辨識，整體風格與其他設施差異頗大，建議拆除以公共藝術方式進行牆面設計。



1-2-1 指標配置圖-關子嶺-道路引導



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 9  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 0  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 0  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 0  |
|           |    | E2 | 版面更新<br>W185 X H200cm     | 0  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 0  |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W90 X H45cm     | 0  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 0  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



1-2-2 指標配置圖-關子嶺市區



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 0  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 2  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 2  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 5  |
|           |    | E2 | 版面更新<br>W185 X H200cm     | 1  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 13 |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W90 X H45cm     | 2  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 1  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



## 1-3 關子嶺市區-指標照片

關2-A-01



關2-A-02



關2-A-03



關2-A-04



關2-A-05



關2-C-01



關2-C-02



關2-D-01



關2-D-02(參考照片)





關2-E1-01



關2-E1-03



關2-E2-01(版面更新)



關2-E2-02(參考照片,版面更新)



關2-G-01



關2-G-02



關2-G-03



關2-G-04



關2-G-05



關2-G-06



關2-G-07



關2-G-08



關2-G-09





關2-G-10



關2-G-11



關2-G-12



關2-G-13



關2-J-01



關2-J-03



關2-L-01



E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

關2-E1-01



關2-E1-02



關2-E1-03



## E2-導覽標示牌版面 W185 X H200cm(版面更新)

關2-E2-01





E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

關2-E1-04



關2-E1-05



# G-步道行人引導(中) W30 X H150cm

G-01



G-01-a



G-01-b

G-02



G-02-a



G-02-b

G-03



G-03-a



G-03-b

G-04

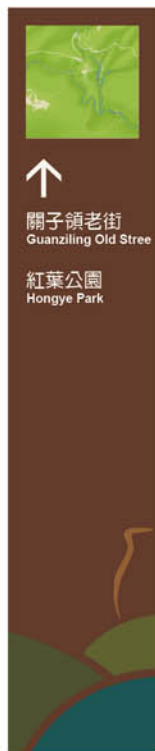


G-04-a



G-04-b

G-05



G-05-a



G-05-b

G-06



G-06-a



G-06-b

# G-步道行人引導(中) W30 X H150cm

關2-G-07



G-07-a

關2-G-08



G-08-a

關2-G-09



G-09-a



G-09-b

關2-G-10



G-10-a

關2-G-11



G-11-a

關2-G-12



G-12-a



G-12-b

關2-G-10



G-10-b



## G-步道行人引導(中) W30 X H150cm

關2-G-13



G-13-a



G-13-b

## J-解說牌版面(大) W90 X H45cm

### J-01-溫泉露頭



### J-02-好漢坡



### 2-1 指標配置圖



| 樣式 | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|----|----|----|---------------------------|----|
|    |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 4  |
|    |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|    |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 4  |
|    |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 1  |
|    |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 1  |
|    |    | E2 | 版面更新                      | 0  |
|    |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|    |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 8  |
|    |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|    |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|    |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|    |    | J  | 解說牌(大)<br>W90 X H45cm     | 2  |
|    |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|    |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 3  |
|    |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



## 2-2 水火同源-指標照片

關3-A-01(參考圖片)



關3-A-02



關3-A-03



關3-A-04



關3-C-01



關3-C-02



關3-C-03



關3-C-04



關3-D-01



關3-E1-01



關3-G-01



關3-G-02



關3-G-03



關3-G-04



關3-G-05



關3-G-06



關3-G-07



關3-G-08



關3-L-01(參考圖片)



關3-L-02



關-J-01



關-J-02





## 導覽標示牌版面 W140 X H110cm

E1-01





步道行人引導(中) W30 X H150cm

關3-G-01



G-01-a



G-01-b

關3-G-02



G-02-a



G-02-b

關3-G-03



G-03-a



G-03-b

關3-G-04



G-04-a



G-04-b

關3-G-05



G-05-a



G-05-b

關3-G-06



G-06-a



G-06-b

步道行人引導(中) W30 X H150cm

關3-G-07



G-07-a

G-07-b

關3-G-08



G-08-a

G-08-b

## J-解說牌(大) W90 X H45cm

### J-01-水火同源





三、指標規劃設計-白河水庫

3-1 指標配置圖



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 4  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 1  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 0  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 1  |
|           |    | E2 | 版面更新                      | 0  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 3  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 0  |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W104 X H115cm   | 1  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W55 X H68cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 0  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



### 3-2 白河水庫-指標照片

白-A-01



白-A-02



白-A-03



白-C-01



白-E1-01(參考照片)



白-F-01



白-F-02



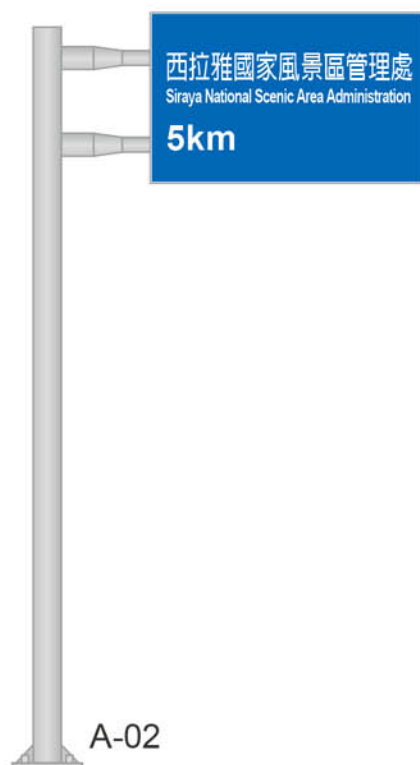
白-F-03



白-J-01



A-道路引導 W300 X H600cm





A-道路引導 W300 X H600cm



E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

白-E1-01



F-步道行人引導(大) W50 X H200cm

白-F-01



F-01-a

F-01-b

白-F-02



F-02-a

F-02-b

白-F-03



F-03-a

F-03-b



## J-解說牌(大) W90 X H45cm

J-01-蓮田



J-02-大仙寺



J-03-大王蓮



J-04-大霸



## J-解說牌(大) W90 X H45cm

### J-05-碧雲寺出米洞



### J-06-西口小瑞士



### J-07-碧雲寺



## 四、烏山頭水庫-指標規劃設計

### 4-1 現況分析



#### 烏山頭水庫道路引導未更新

現有道路引導未更新，仍指引舊有的道路，而再往前的路口卻指引新開拓道路，雖然兩條路均能到達，但資訊分歧恐將使遊客產生方位混亂。



#### 現有指標樣式混亂

左邊的行人引導與右邊的定點標示，兩者風格差異頗大，造成風景區內整體形象不足，建議重新規劃整合。



#### 烏山頭入口處訊息繁雜

位於烏山頭水庫收費之站處的道路引導，此路段大多為車輛經過，且為一三叉路口，車輛並不會多做停留，過多的訊息無法讓旅客在短時間內吸收，建議挑選重點訊息，讓引導一目了然。



#### 破損導覽圖未修復

烏山頭水庫停車場處的導覽圖，年久失修嚴重剝落，建議定期整理更新風景區內的導覽系統，並修正為正確方向。





### 天壇正面景觀雜亂

天壇正面景觀指示牌雜亂，除樣式不統一之外，還阻擋旅客觀賞天壇景緻，建議整合現有指標，並移至不阻擋景點的位置。



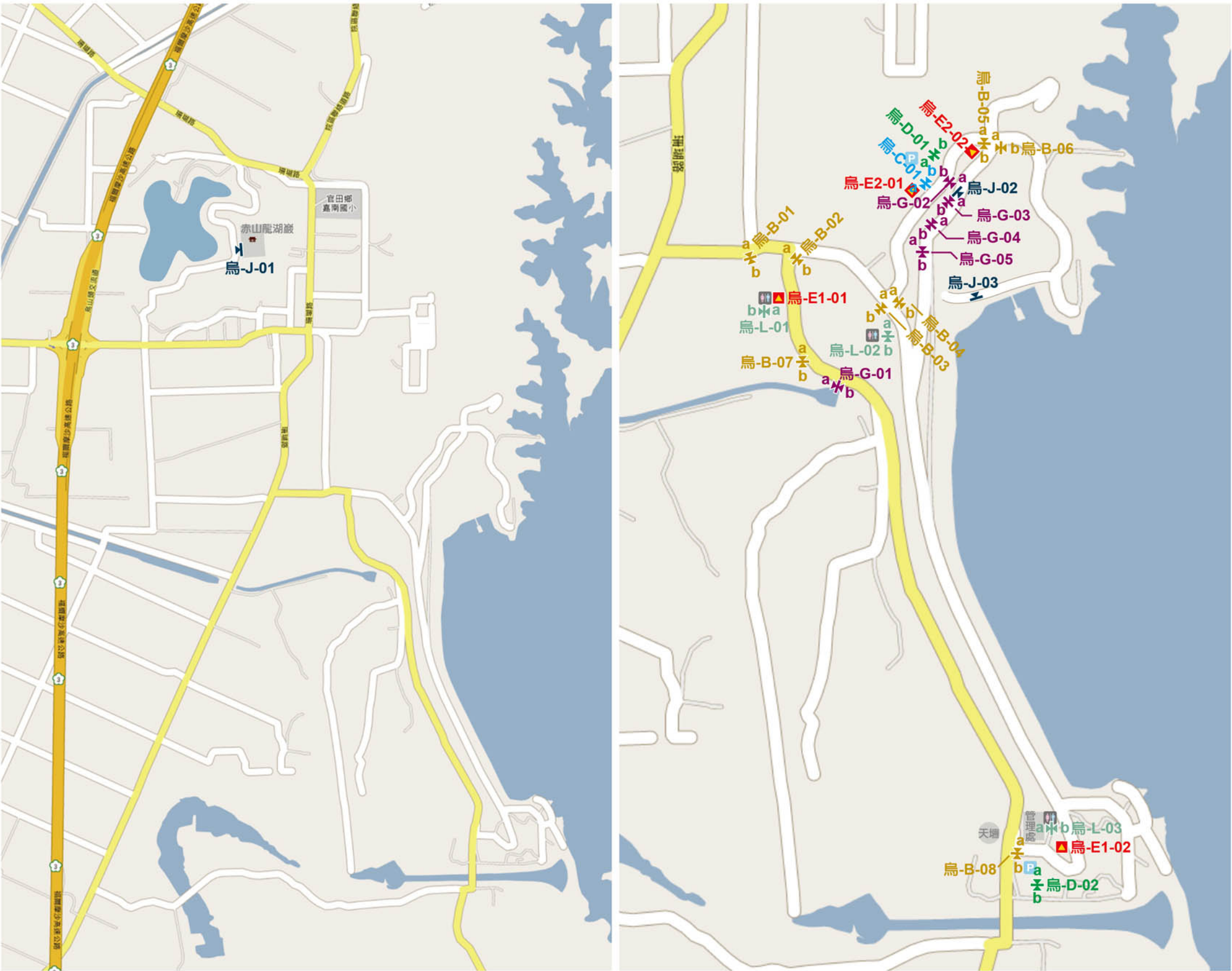
### 過度反光的解說牌無法閱讀

解說牌面以亮面金屬腐蝕字，呈現金光閃閃的質感，導致牌面上的內容難以辨識，建議改採不反光材質。

## 其他問題分析

一、西拉雅五大區域中，除關仔嶺屬開放性質外，其餘入內均要收費，且分屬不同單位經營管理，建議將各單位之權責劃分，彼此協調配合完成西拉雅地區指標系統。

4-2 指標配置圖-烏山頭全區



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 0  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 8  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 1  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 2  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 2  |
|           |    | E2 | 版面更新<br>W122.5 X H80.5cm  | 2  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 5  |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W90X H45cm      | 3  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 3  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



## 4-3 烏山頭水庫-指標照片

烏-A-01



烏-A-02



烏-A-03



烏-A-04



烏-A-05



烏-A-06



烏-A-07



烏-A-08



烏-A-09



烏-A-10





烏-B-01



烏-B-02



烏-B-03



烏-B-04



烏-B-05



烏-B-06



烏-B-07



烏-B-08



烏-C-01



烏-D-01(參考照片)



烏-D-02(參考照片)



烏-E1-01



烏-G-01



烏-G-02



烏-G-03



烏-G-04



烏-G-05



烏-J-01



烏-J-02



烏-J-03



烏-L-01-(參考照片)



烏-L-02-(參考照片)



烏-L-03-(參考照片)





E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

烏-E1-01



烏-E1-02



烏-E2-01



烏-E2-02





B-車輛引導 W80 X H320cm

烏-B-01



B01-a

B01-b

烏-B-02



B02-a

B02-b

烏-B-03



B03-a

B03-b

烏-B-04



B04-a

B04-b

烏-B-05



B05-a

B05-b

烏-B-06



B06-a

B06-b

B-車輛引導 W80 X H320cm

鳥-B07



B07-a

B07-b

鳥-B08



B08-a

B08-b

# G-步道行人引導(中) W30 X H150cm

G-01



G-01-a



G-01-b

G-02



G-02-a



G-02-b

G-03



G-03-a



G-03-b

G-04



G-04-a

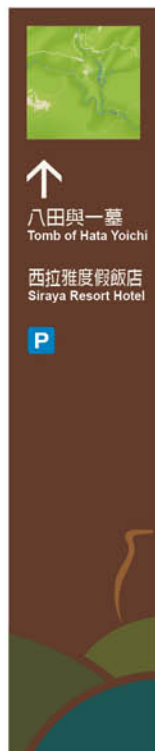


G-04-b

G-05



G-05-a



G-05-b



## J-解說牌(大) W90 X H45cm

J-01-八田與一之墓



J-02-烏山頭大壩



J-03-赤山龍湖巖



J-04-親水公園



五、指標規劃設計-曾文水庫

5-1 指標配置圖



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 0  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 0  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 0  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 1  |
|           |    | E2 | 版面更新                      | 0  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 0  |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W90 X H45cm     | 5  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 0  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |

## E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

### 曾-E1-01





## J-解說牌(大) W90 X H45cm

### J-01-曾文水庫大壩



### J-02-曾文之眼



### J-03-情人公園



### J-04-情人瀑布

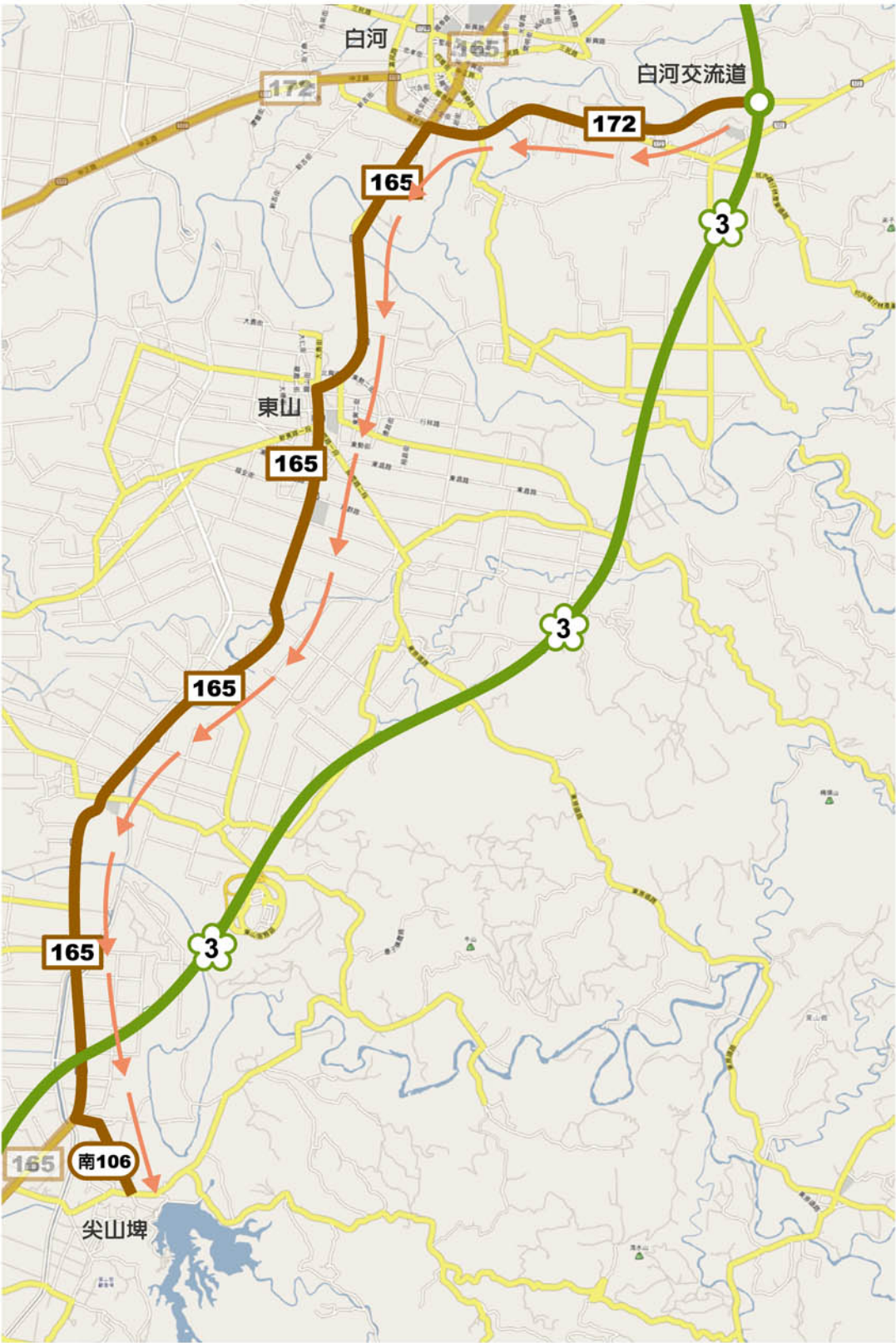


### J-05-大埔拱橋



六、指標規劃設計-尖山埤地區

6-1 指標配置圖



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 0  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 0  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 0  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 1  |
|           |    | E2 | 版面更新                      | 0  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 0  |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W90X H45cm      | 5  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 0  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |

## E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

### 尖-E1-01





## J-解說牌(大) W90 X H45cm

### J-01-溢洪道



### J-02-排沙口



### J-03-水系



### J-04-建設歷史



### J-05-出水口



七、指標規劃設計-虎頭埤地區 7-1 指標配置圖



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 0  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 0  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 0  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 1  |
|           |    | E2 | 版面更新                      | 0  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 0  |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W90 X H45cm     | 5  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 0  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



## E1-導覽標示牌 W140 X H110cm

### 虎-E1-01





## J-解說牌(大) W90 X H45cm

### J-01-美景



### J-02-虎月吊橋



### J-03-雙水亭



### J-04-溢洪道



### J-05-重修碑





八、指標規劃設計-東山咖啡廊道 8-1 指標配置圖



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 4  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 0  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 0  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 2  |
|           |    | E2 | 版面更新                      | 0  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 0  |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W90 X H45cm     | 1  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 0  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



道路引導-東-A-01 (240X180cm)



東-A-02 (240X150cm)



東-A-03 (240X150cm)



東-A-04 (240X180cm)



東-A-05 (240X180cm)





E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

東-E1-01



東-E1-02



## J-解說牌(大) W90 X H45cm

### J-01-仙公廟





## 九、指標規劃設計-梅嶺 9-1 指標配置圖



指標樣式符號一覽表

| 樣式 | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|----|----|----|---------------------------|----|
|    |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 3  |
|    |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|    |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 1  |
|    |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 0  |
|    |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 2  |
|    |    | E2 | 版面更新                      | 0  |
|    |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|    |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 0  |
|    |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|    |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|    |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|    |    | J  | 解說牌(大)<br>W90 X H455cm    | 0  |
|    |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|    |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 0  |
|    |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



## E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

梅-E1-01(資訊站旁)



梅-E1-02(停車場)



## J-解說牌(大) W90 X H45cm

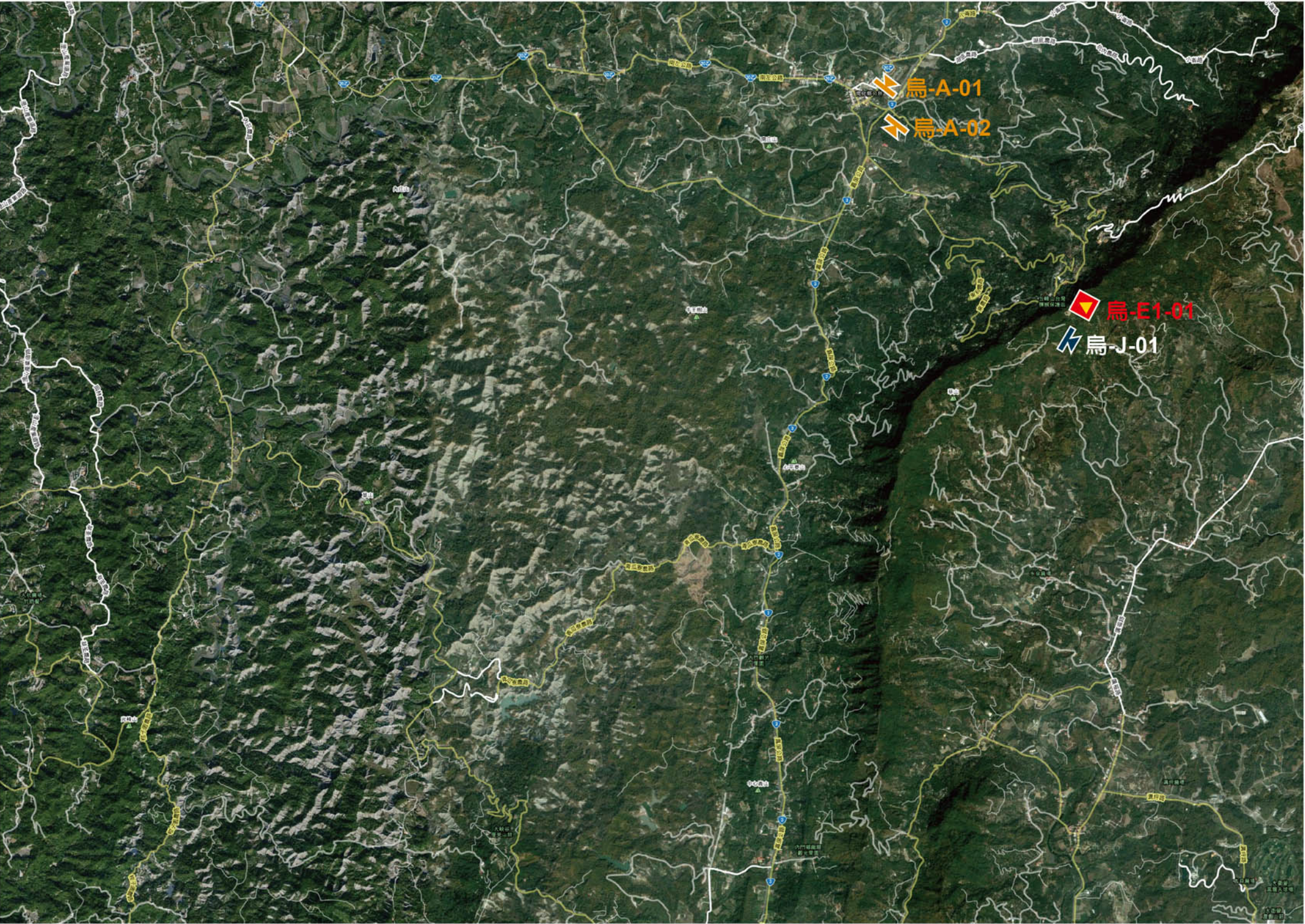
### J-01-獵鷹尖





十、指標規劃設計-烏山

10-1 指標配置圖



| 指標樣式符號一覽表 |    |    |                           |    |
|-----------|----|----|---------------------------|----|
| 樣式        | 符號 | 編號 | 指標名稱                      | 數量 |
|           |    | A  | 道路引導<br>W300 X H600cm     | 2  |
|           |    | B  | 車輛引導<br>W80 X H320cm      | 0  |
|           |    | C  | 停車場標示<br>W55 X H220cm     | 0  |
|           |    | D  | 殘障停車場標示<br>W30 X H180cm   | 0  |
|           |    | E1 | 導覽標示牌<br>W140 X H110cm    | 1  |
|           |    | E2 | 版面更新                      | 0  |
|           |    | F  | 步道行人引導(大)<br>W50 X H200cm | 0  |
|           |    | G  | 步道行人引導(中)<br>W30 X H150cm | 0  |
|           |    | H  | 步道行人引導(小)<br>W30 X H120cm | 0  |
|           |    | I1 | 大型告示牌<br>W45 X H200cm     | 0  |
|           |    | I2 | 小型告示牌<br>W30 X H180cm     | 0  |
|           |    | J  | 解說牌(大)<br>W90 X H45cm     | 1  |
|           |    | K  | 解說牌(小)<br>W45 X H30cm     | 0  |
|           |    | L  | 懸壁式定點標示<br>W28 X H25cm    | 0  |
|           |    | M  | 壁貼式定點標示<br>W10 X H10cm    | 0  |



## E1-導覽標示牌版面 W140 X H110cm

### 烏-E1-01



J-01-台灣獼猴保護區



J-02-噍吧哖抗日紀念公園



J-03-寶光聖堂



## 陸、導覽解說牌設計

### 關子嶺遊憩系統

關子嶺溫泉-140x110cm 設置地點-入口停車場、嶺頂公園、好漢坡頂



關子嶺溫泉-225x125cm 設置地點-市區停車場





紅葉公園-140x110cm

設置地點-公園入口

公園停車場

# 紅葉公園 Red leaf park



## 景點介紹 Information

紅葉公園位於白河鎮關子嶺枕頭山，又稱關子嶺公園。從溫泉老街往山邊旁的石階拾級而上。因遍植紅葉植物—楓香樹和槭樹，入秋後滿山遍紅，美不勝收因而得名，紅葉隧道之名也由此而來。此公園亦是南台灣少數以變葉植物為特色的植物園。在滿山的紅葉林中漫步，十分賞心悅目。

Red Leaf Park is situated on Zhenzhou (Pillow) Mountain in Guanziling, and is also known as Guanziling Park. From Wenquan Old Street, take the steps up the side of the mountain. Red-leaf trees are planted all about—Formosan sweet gum and maples—and as autumn begins the whole mountain turns red. This is the origin of the name of the park, and of Red Leaf Tunnel. This is one of the few parks in southern Taiwan that is known for plants with leaves that change color. Strolling among the red leaves that cover the mountain is a rare pleasure indeed.

白河鎮關子嶺枕頭山に位置する紅葉公園。またの名を関子嶺公園といいます。温泉街から山脇の石段を登ったところにあります。フウや楓の木々が茂り、秋になると山全体が紅葉で彩られます。「紅葉隧道」の名はそれに由来します。この公園は南台湾では数少ない紅葉植物が見られる植物園となっています。

## 範圍圖 Map of Scenic Area



## 叮嚀您 Attention Please

- 請依「自然觀光條例」規定，勿任意採集、毀壞、污損破壞生態環境。
- 請小心毒蛇、毒蜂等生物咬傷及土石崩落或滑動等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕便、禦寒衣物及登山用具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

水火同源-140x110cm

設置地點-水火同源

# 水火同源

## Fire and Water Spring

往碧雲寺  
To Blyun Temple

水火同源  
Fire and Water Spring

圖例

- 景點介紹
- 停車場
- 廁所
- 遊客中心
- 登山步道
- 山頂
- 山腰
- 山腳
- 山脊
- 山溝
- 山澗
- 山溪
- 山泉
- 山瀑
- 山潭
- 山池
- 山湖
- 山海
- 山島
- 山嶼
- 山礁
- 山岩
- 山石
- 山木
- 山草
- 山花
- 山果
- 山藥
- 山菌
- 山蟲
- 山鳥
- 山獸
- 山人

### 景點介紹 Information

水火同源又名「水火洞」，位於白河鎮枕頭山西南方，相傳為福建高僧於康熙40年（西元1701年）發現。此地因六重溪斷層通過，地底天然氣沿岩縫滲著泉水湧出，火焰在水面燃燒源源不絕，形成水中有火、火中有水的特殊景觀，讓到訪遊客讚嘆稱奇。與泥坑溫泉並列為關子嶺風景區之重要旅遊景點。

Fire and Water Spring is located on the southwest of Zhentou Mountain in Baihe Town, and is said to have been first discovered by a monk from Fujian in 1701. The Liuchong River Fault passes here, allowing underground natural gas to ascend through cracks in the rock, emerge from the surface along with the spring water, and feed an eternal flame that dances in the water. Along with the hot springs, this is one of the main tourist spots at Guanziling.

水火同源はまたの名を「水火洞」ともいいます。白河鎮枕頭山の西南にあります。康熙40年(1701) 福建省から遷って来た高僧により発見されたと伝えられます。新層に浸透した六重溪の水が地底の天然ガスを取り込み、岩の隙間から湧き出て炎が水面で燃え、水の中に火あり、火の中に水ありという奇景が見られます。泥温泉と並ぶ関子嶺風景区の主な旅行スポットとなっています。

### 範圍圖 Map of Scenic Area

### 叮嚀您 Attention Please

- 請於「自然觀光條例」規定，勿任意破壞、摘採、污損地景、生物資源。
- 請小心毒蛇、蜜蜂等生物咬傷及土石崩塌和落石等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕便、禦寒衣物及隨身用具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
電話：06-6990335

## ■ 白河水庫

白河水庫-140x110cm

設立地點-白河水庫

# 白河水庫

## Baihe Reservoir



### 景點介紹 Information

白河水庫位於台南縣白河鎮急水溪上游之白河流域，建於民國54年(西元1965年)，目前有效蓄水量約1142萬公頃，提供台南縣白河鎮、東山鄉、及部分後壁鄉的農田灌溉，並供應台灣紙業公司新營紙廠的工業用水，以及自來水公司的民生用水，是一座具備灌溉、防洪、飲用水及觀光等用途的多功能水庫。

The Baihe Reservoir lies on the upper reaches of the Jishui River in Baihe Town. Built in 1965, today it has a water storage capacity of about 11.42 million metric tons and supplies water for irrigation in Baihe Town, Dongshan Township, and part of Houli Township. It also provides industrial water to the Xinying paper plant of the Taiwan Pulp and Paper Company, as well as tap water to the Taiwan Water Corporation. This is a multi-purpose reservoir with irrigation, flood control, water supply, and tourism functions.

白河貯水池は、台南県白河鎮の急水溪の上流にあたる白河流域にあります。1965年に完工したこの貯水池は、有効貯水容量1142万トンで、台南県白河鎮、東山郷、後壁郷の一部の農業用水として使用されています。また台湾紙業公司新營工場の工業用水、および上水道の民生用水としても使われています。また観光価値の高い貯水池でもあります。

### 範圍圖 Map of Scenic Area



### 叮嚀您 Attention Please

- 請依「自然觀光條例」規定，勿任意破壞、摘採、挖除破壞生態環境。
- 請小心毒蛇、蜜蜂等生物咬傷及土石崩塌和落石等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕便、禦寒衣物及隨身電筒。

**緊急連絡電話：119、110**

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

**Emergency hotline: 119、110**

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xilaya National Scenic Area Administration

服務專線 06-6990335



## ■ 東山咖啡公路

東山咖啡公路-140x110cm

設立地點-李仔園

仙公廟

# 東山咖啡公路

## Dongshan Coffee Road



Map of Dongshan Coffee Road showing the route through the town, with landmarks like the temple and orchards marked.

### 景點介紹 Information

東山鄉位於台南縣的東北隅，其海拔、氣候皆適合咖啡生長。東山鄉的咖啡栽植，源自於日治時期引進的「阿拉比卡」品種，經過辛苦培育，已成為當地馴化種，其口感溫潤風味絕佳。近年來，在當地農民持續推廣與行銷轉型下，縣175公路沿線逐漸形成「東山咖啡公路」，成為品嚐咖啡與賞景的最佳去處。

Dongshan Township, located in the northeastern corner of Tainan County, has a climate favorable for coffee production. Coffee farming here originated with the introduction of Arabica coffee during the Japanese occupation (1895-1945); after long years of diligent effort, this has become a locally domesticated variety with a fine, smooth flavor. Thanks to continuous promotion and marketing, County Highway 175 has become "Coffee Road," a popular destination for coffee lovers.

台南縣的東北端にある東山郷。海抜、気候ともにコーヒー生に適したところです。栽培されるコーヒーの品種は日本統治時代に導入された「アラビカ」種です。その味は滑らかで風味豊かです。近年では、地元農民によるコーヒー販売形態の転換のもと、県道175沿線は次第に「東山郷区公路」として、コーヒーと風景が同時に楽しめるスポットと成りました。

### 範圍圖 Map of Scenic Area



### 叮嚀您 Attention Please

- 請依「景觀觀光條例」規定，勿任意破壞、設置、污損或生植環境。
- 請小心毒蛇、蜜蜂等生物咬傷及土石崩塌或落石等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕便、禦寒衣物及隨身雨具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
服務專線 06-6990335

水庫管理處旁

烏山頭

水庫

## Wushantou Reservoir



烏山頭水庫位於六甲鄉與官田鄉交界處，水域蜿蜒曲折，形似珊瑚外觀，故有「珊瑚潭」之美譽。由30多條的支流匯和而成，蓄水面積近1300公頃，周遭山林面積更廣達4700多公頃，景緻秀麗迷人。今日的烏山頭水庫與曾文水庫相為串連，透過「水力落差」發電，共同支撐大台南地區的民生與工業用水。

Wushantou Reservoir lies on the border between Lijia and Guantian townships; from above its convoluted waterways resemble a coral tree, giving the reservoir its common name, Coral Lake. Fed by more than 30 streams, it has a surface of almost 1,300 hectares and the surrounding forested hills cover 4,700 hectares, providing enchanting landscapes. Today Wushantou is linked to the Zengwen Reservoir, and the drop in elevation between the two is used to produce hydroelectric power. They also provide industrial and household water for the greater Tainan area.

六甲郷と宮田郷の境界に位置する烏山頭ダム。珊瑚状の外観から「珊瑚潭」と誉れています。30以上の支流が集まった貯水面積1300haのこのダムは、周辺を4700ha以上の森林に囲まれています。烏山頭ダムと曾文ダムは繋がっており、その位置的落差を利用して水力発電を行っています。また大台南地区の民生用水と工業用水を供しています。

**叮嚀您 Attention Please**



- 請依「發展觀光條例」規定，勿任意採集、破壞、污損自然生態環境。
- 請小心毒蛇、毒蜂等生物咬傷及土石崩落或滑倒等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕食、禦寒衣物及應急用具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: **119** - **110**

八田與一紀念公園-122.5x80.5cm

設立地點-公園停車場

-公園轉角處

# 八田與一 紀念公園

## Hata Yoichi Memorial Park



### 景點介紹 Information

八田與一紀念公園之設立，是為感謝八田與一先生對臺南平原水利灌溉之偉大貢獻。園區中設有其衣冠塚及紀念銅像，將日本庭園配合地形設置在山坡斜面上，模擬瀑布、流水的形式，表現出烏山頭水庫為臺南水利源頭之意。八田與一技師為日籍人士，因此該園石景特聘日籍景觀大師小口基實先生來指導。

The Hata Yoichi Memorial Park was built as an expression of appreciation for the Japanese engineer's huge contribution to irrigation in the Jansen Plain. The park contains his symbolic tomb and bronze likeness. It is a Japanese garden that lies along the contours of a slope and simulates a waterfall and the flow of water, implying that the Wushantou Reservoir is the source of the Jansen irrigation canal.

八田與一紀念公園は、臺南平原水利灌溉事業において大きな貢献を尽くした八田與一氏を記念してつくられました。園内には氏の墓と記念銅像があり、日本庭園が地形を主として作られています。小さな滝は、烏山頭ダムは臺南水引に水源を発していることを表現しています。氏が日本人であったことから、日本造園で知られる小口基實氏の指導の下つくられました。

### 範圍圖 Map of Scenic Area



### 叮嚀您 Attention Please

- 請注意「危險觀光路段」警示，勿任意闖入、翻越、或破壞禁止標誌。
- 請小心毒蛇、蟻群等生物咬傷及土石崩塌或落石等意外事件。
- 山區森林多、樹木腐朽、枝葉、落葉等物易造成危險，請注意。

緊急連絡電話：119、110

- Ventilation will be forced.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110



## ■ 尖山埤水庫

尖山埤水庫-140x110cm

設立地點-尖山埤水庫

# 尖山埤水庫

## Jianshanbi Reservoir

The map illustrates the layout of Jianshanbi Reservoir, highlighting key areas such as the parking lot, shopping center, and various recreational spots. It also shows the surrounding landscape and the reservoir's location relative to the village.

### 景點介紹 Information

尖山埤水庫位於台南柳營旭山村尖山腳下，以尖山庫區為水域得名，民國25年由當時鹽水製糖株式會社（岸內糖廠前身）建造，於民國27年完工。民國89年台糖公司經過轉型，重新定位為「尖山埤江南渡假村」，營造出中國大陸西湖之景緻，結合湖光山色及休閒度假的想像空間，獨具江南西湖風味。

The Jianshanbi Reservoir is located at the foot of Jianshan in Xushan Village and is named for the Jianshan catchment area. It was built by a sugar company in Yanshui, and was completed in 1938. In 2000, along with the transformation of the Taiwan Sugar Corporation, it was renamed the Jianshanbi Jiangnan Resort and designed to re-create the landscape of mainland China's famous West Lake by combining scenery with amusement facilities.

台南柳營旭山村的尖山之麓位置著尖山埤水庫。日本統治時代於昭和11年，鹽水製糖株式會社的製糖工場建設開始，昭和13年完工。戰後，台糖公司引繼經營，2000年經營轉換後，以「尖山埤江南渡假村」為名。中國江南省的西湖風景與山景和湖景空間調和，成為其特色。

### 範圍圖 Map of Scenic Area

### 叮嚀您 Attention Please

- 禁止「野蠻觀光」行為，包括：亂丟垃圾、破壞、污染環境、生火等。
- 禁止釣魚、獵殺、捕捉、採集、以及石叢、樹叢等自然環境破壞。
- 山區氣候多變，請準備雨衣、輕便、耐穿衣物及隨身攜帶。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
遊憩解說資源文案及牌面(含觀光指標)規劃設計

西拉雅國家風景區管理處  
Service Line: 06-6990335

## ■ 虎頭埤水庫

虎頭埤水庫-140x110cm

設立地點-虎頭埤水庫

# 虎頭埤水庫

## Hutoupi Reservoir

The map shows the layout of Hutoupi Reservoir with various scenic spots and facilities labeled in Chinese and English. Key locations include the Gate (大門), VIP Square (迎賓廣場), Dock 1 (第一碼頭), Dock 2 (第二碼頭), and various bridges and pavilions. The map also shows the surrounding area with roads and other landmarks.

### 景點介紹 Information

虎頭埤水庫有台灣第一水庫之稱，建造於西元1846年，因山勢如虎頭時得名。西元1906年遭地震後經半年搶修並立碑紀念，同年即列為台灣12勝景之一。清朝秀才王則修撰詩文並詠歌虎頭埤八景，即：虎溪釣月、虎頭倒影、虎頭倒影、開口飛泉、江亭坐月、潭上觀魚、水橋虹影、孤嶼螺痕。各具不同美感與意境。

The Hutoupi (Tiger Head) Reservoir is has the reputation of being Taiwan's first reservoir, having been built in 1846. It is named for the supposed shape of the terrain here. Severely damaged in a 1906 earthquake, it was repaired and a commemorative tablet erected, and in that same year it was named one of Taiwan's 12 top scenes. Eight of its scenic spots were praised by a Qing Dynasty scholar: Fishing for the Moon in Tiger Stream, Clouds Returning to Tiger Islet, Upside-down Tiger Head Reflection, Gushing Water at the Sluice Gate, Watching the Moon from the River Pavilion, Watching Fish from the Trench, Rainbow Image of the Water Bridge, and Snail Traces on the Lonely Islet.

1846年に完工した台湾最大の貯水池、虎頭埤。1906年の震災のあと半年間の復旧工事が行われ、同時に記念碑が立てられました。また同年に台湾十二景のひとつに選定されました。清朝時代の秀才・王則修の詩並びに「虎頭八景」の詠歌、「虎溪釣月、虎頭倒影、虎頭倒影、開口飛泉、江亭坐月、潭上観魚、水橋虹影、孤嶼螺痕」が、碑に刻まれています。

### 範圍圖 Map of Scenic Area

The map shows the location of Hutoupi Reservoir within the surrounding area, including roads and other landmarks. It highlights the scenic area and provides a clear view of the reservoir's location.

### 叮嚀您 Attention Please

- 請於「景觀觀光條例」規定，勿任意破壞、毀壞、污損設施、生態環境。
- 請小心毒蛇、蜜蜂等生物咬傷及土石崩塌等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕便、禦寒衣物及隨身用具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

交通資訊 西拉雅國家風景區管理處  
交通資訊 西拉雅國家風景區管理處  
電話 06-6990335

## ■ 曾文水庫

曾文水庫-140x110cm

設置地點-曾文水庫

# 曾文水庫

## Zengwun Reservoir



### 景點介紹 Information

曾文水庫是台灣最大的水庫及人工湖，為南台灣開發面積最大的風景區。水庫建於曾文溪上游，充分利用曾文溪之水資源，調節、改善與擴充嘉南地區耕地之灌溉，並兼具水力發電、給水及防洪等功用。由於水庫集水區域廣闊，湖光碧綠萬頃、山巒壯麗無比，以「曾文煙波」列為新南嘉十大景觀之一。

The Zengwen is Taiwan's largest reservoir and man-made lake, as well as the biggest scenic area in southern Taiwan. The reservoir is on the upper reaches of the Zengwen River, using its water to adjust, improve, and expand irrigation for farming in the Chiayi-Tainan area as well as to produce electricity, provide water supply, and control flooding. The vast reservoir surface, the blue water amidst the green mountains, and the enchanting surrounding scenery make this one of the "10 new scenes of Nanyang."

曾文貯水池は、台湾最大の貯水池および人造湖です。南台湾における最大の風景区内にあります。ダムは曾文溪上流に建てられ、曾文溪の水資源が無駄なく生かされています。嘉南地区の灌漑、水力発電、給水、洪水防止などの役割があります。連なる緑が輝く湖面に映える壮麗な風景は、「曾文煙波」とされ、新南嘉十大景観のひとつとなっています。

### 範圍圖 Map of Scenic Area



### 叮嚀您 Attention Please

- 請依「自然觀光條例」規定，勿任意採集、破壞、污損自然生態環境。
- 請小心毒蛇、蜜蜂等生物咬傷及土石崩塌或滑動等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕便、禦寒衣物及攜帶雨具。

● Vandalism will be fined.  
● Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.  
● Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

緊急連絡電話：119、110

Emergency hotline: 119、110

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
遊憩解說資源文案及牌面(含觀光指標)規劃設計

服務專線 06-6990335



## ■ 梅嶺

梅嶺-140x110cm

設置地點-資訊站旁

停車場

# 梅嶺 Meiling



### 景點介紹 Information

梅嶺風景區位於楠西鄉灣丘村，舊稱「香蕉山」，由於後來香蕉為梅樹所取代，因此稱為梅嶺，是南台灣最大的梅樹栽培區。12月下旬至1月中旬，是梅樹開花期，滿山花海且香氣四溢，是梅嶺的旅遊旺季。賞梅之餘，還能品嚐當地特色饌「梅子雞」。每年4、5月時為賞螢季節，穿梭林間步道，享受休閒與生態之旅。

The Meiling Scenic Area is located in Nanxi Township's Wanqiu Village. It was once known as "Banana Mountain," but the banana trees were replaced by plum trees and the name was changed to Meiling, or "Plum Ridge." This is the largest area of plum trees in southern Taiwan. The trees bloom from late December to the middle of January, when the entire mountainside is filled with the beauty and the fragrance of plum blossoms; this, of course, is Meiling's peak tourist season. When you come here don't forget to sample the famous "plum chicken" dish, which is range chicken stewed in preserved plums. April and May is firefly season, the time when you can see these tiny aerial lanterns flitting around forest trails as you enjoy a leisurely ecological tour.

楠西鄉灣丘村にある梅嶺風景区。旧名を「香蕉（バナナ）山」といいます。かつて主流であったバナナ栽培は、梅栽培に取って代われ、今日南台湾最大の梅樹栽培地区となっています。12月下旬から1月中旬が開花シーズンで、香り豊かな梅の花が山を覆い尽くします。また国内でも人気の地元特産の「梅雞」は花見のお供として欠かせない料理です。4・5月は森林の遊歩道に多くのホタルが飛びまわっているのが見られます。

### 範圍圖 Map of Scenic Area



### 叮嚀您 Attention Please

- 請依「發展觀光條例」規定，勿任意丟棄、破壞、污損破壞生態環境。
- 請小心毒蛇、蜜蜂等生物標識及土石崩塌或淹沒等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕便、禦寒衣物及隨身用具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

## ■ 烏山

烏山-140x110cm

設置地點-烏山

# 烏山

## Wushan

南化 Nanhua

烏山獼猴保護區  
Rhesus monkey preservation area at Wushan

### 景點介紹 Information

烏山風景區位於台南縣南化鄉與高雄縣內門鄉的交界處，烏山又稱為五峰山。區內除寺廟景觀及步道設施外，另有台灣獼猴保護區，數量已達數百隻，常穿梭於林間，故當地人稱此為猴仔山。烏山除了台灣獼猴棲息之外，動物生態資源豐富，包括多種鳥類、昆蟲、哺乳動物等，遊客至此可觀察多樣的自然生態。

The Wushan Scenic Area is located at the boundary between Nanhua Township, Tainan County and Neimen Township, Kaohsiung County. Wushan is the name of a mountain, which is also called Wufeng (Five Peaks) Mountain. The area contains temple scenes and hiking trails as well as the Wushan Formosan Rock-monkey Reserve, which is home to several hundred monkeys that you can see gamboling through the trees. This gives the area yet another name, Monkey Mountain. There is an abundance of other life as well including many bird, insect, and mammal species. This is the place to observe the natural ecology.

台南縣南化鄉與高雄縣內門鄉的交界處位於烏山風景區。またの名を五峰山ともいいます。区内には寺や遊歩道のほか、台湾ザル保護区があります。数百匹のサルが生息しているため、地元の人々は「猴仔山（サル山）」と呼んでいます。また多くの鳥類、昆虫、哺乳類が生息し、自然観察が楽しめるエリアになっています。

### 範圍圖 Map of Scenic Area

### 叮嚀您 Attention Please

- 請依「自然觀光條例」規定，勿任意破壞、翻攔、污損樹木、生物環境。
- 請小心毒蛇、蜜蜂等生物咬傷及土石崩塌和落石等意外事件。
- 山區氣候多變，請準備防水、輕便、禦寒衣物及攜帶雨具。

緊急連絡電話：119、110

- Vandalism will be fined.
- Watch out for poisonous snakes and bees as well as falling rocks.
- Bring warm clothes, rain gear, snacks and water with you.

Emergency hotline: 119、110

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
電話專線 06-6990335



## ■ 關子嶺 90X45cm

### 關子嶺溫泉露頭

# 關子嶺 溫泉露頭

## Source of the Guanziling Hot Springs

關子嶺溫泉源頭除在火王爺廟下方外，於寶泉橋附近的溫泉公園亦有一處。泉質屬弱鹼性的碳酸氫鈉溫泉，酸鹼值約8.2，色澤呈灰黑色，又稱「泥漿溫泉」，屬於罕見之「濁泉」。溫度約攝氏75~80度左右，水質滑膩有極濃的硫磺味且鹽分含量高，泡完湯後能附著在肌膚上防止汗水蒸發，具有保溫與潤膚效果。

The Guanziling Hot Springs are located in Tainan County's Baihe Town. The sodium hydrogen carbonate spring water is weakly alkaline, with a pH value of 8.2, and is dark gray in color. The springs are called "mud springs"; this is a misnomer, however, since it is tiny pieces of stone, not mud, that provide the color. There are many hot-spring hotels here, attracting large numbers of domestic citizens and foreign visitors alike. The local residents, too, frequently bathe in the springs, which are truly unique in Taiwan and rare in the world.

關子嶺溫泉の源泉は、火王爺廟の下方のほか寶泉橋そばの溫泉公園にもあります。泉質は弱アルカリ性炭酸水素ナトリウム温泉で、Ph約8.2です。深灰色の「泥温泉」という珍しい「濁泉」です。水温は約75~80℃で、水質は滑らかで硫黄臭が強く、塩分の含有量が高いのが特徴です。入浴後は成分が皮膚に付着して水分の蒸発を防ぎ、保温保湿効果をもたらします。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

## 好漢坡

# 好漢坡

## Haohanpo

好漢坡建於日治時代後期，迄今已有約80年歷史，位於縣175道路上的芳谷溫泉旅社旁，連接至嶺頂公園石階300棧。當初日本人為了復健、鍛鍊傷兵而建造的。由於階梯陡且多，爬起來格外吃力，能登上頂端即是好漢，因此稱為好漢坡。昔日住在高階台地的居民都以此作為對外買賣流通的主要通道。

The Haohanpo (Heroes Slope) steps were built during the time of the Japanese occupation and are about 80 years old. From beside the Fang Gu Hotel on County Highway 175, they lead up 300 steps to Lingding Park. The Japanese built the steps to exercise and rehabilitate wounded soldiers. The number of the steps, and their steepness, make them laborious to climb; and whoever could do it was a "haohan," or hero. In the old days, they were they used by residents of the upper terrace for shopping.

今から80年ほど前の日本統治時代後期に造られた坂、好漢坡。県道175線の芳谷温泉旅社のそばにあり、嶺頂公園までの石段は約300段です。当時日本軍の負傷兵のリハビリのために建造されました。「好漢坡」の名の由来は、階段が長く、好漢（勇敢で士気の高い男）出なければ登り切れないほどの坂道にあります。その昔は高台の住民が行商に使用していた通路でした。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office



## 水火同源

# 水火同源 Fire and Water Spring

水火同源又名「水火洞」，位於白河鎮枕頭山西南方，相傳為福建高僧於康熙40年(西元1701年)發現。此地因六重溪斷層通過，地底天然氣沿岩縫混著泉水湧出，火焰在水面燃燒源源不絕，形成水中有火、火中有水的特殊景觀，讓到訪遊客嘖嘖稱奇。與泥漿溫泉並列為關子嶺風景區之重要旅遊景點。

Fire and Water Spring is located on the southwest of Zhentou Mountain in Baihe Town, and is said to have been first discovered by a monk from Fujian in 1701. The Liuchong River Fault passes here, allowing underground natural gas to ascend through cracks in the rock, emerge from the surface along with the spring water, and feed an eternal flame that dances in the water. Along with the hot springs, this is one of the main tourist spots at Guanziling.

水火同源はまたの名を「水火洞」ともいいます。白河鎮枕頭山の西南にあります。康熙40年(1701)福建省から遣って来た高僧により発見されたと伝えられます。断層に浸透した六重溪の水が地底の天然ガスを取り込み、岩の隙間から湧き出て炎が水面で燃え、水の中に火あり、火の中に水ありという奇景が見られます。泥温泉と並ぶ関子嶺風景区の主な旅行スポットとなっています。

## ■ 白河 90X45cm

### 白河水庫大壩

# 白河水庫 大壩

## Beihe Reservoir Dam

白河水庫位於台南縣白河鎮急水溪上游之白河流域，鑑於民國54年，目前有效蓄水量約1142萬公頃，提供台南縣白河鎮、冬山鄉、及部分後壁鄉的農田灌溉，並供應供應台灣紙業公司新營紙廠的工業用水，即自來水公司白河營運所的民生用水，是一座具備灌溉、防洪、給水等用途的多功能水庫。

The Baihe Reservoir lies on the upper reaches of the Jishui River. Built in 1965, at first to supply irrigation and household water to the people of Baihe and Dongshan, today it also serves a flood-control purpose. Stand on the dam and look at the shoreline slopes, the verdant plant cover, the mist that hangs densely over the water all year, and the surface reflecting an infinite expanse of green, and you will feel yourself lost in a beautiful landscape painting.

白河ダムは台南県白河鎮急水溪上游の白河川域にあります。1965年に白河郷と東山郷の灌漑用水と民生用水の必要に供して建設されました。現在は洪水防止機能もあります。築堤からは対岸の鮮やかな森林と霧に包まれた山、そしてそれを映した湖面が眺められ、まるで水墨画の世界にたたずんでいるような気持ちに浸れます。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xilaya National Scenic Area Management Office

### 大仙寺

# 大仙寺

## Dasian Temple

大仙寺位於台南縣白河鎮，為參徹禪師清康熙40年（西元1701年）創建，為國內佛教九大門派之一，現為三級古蹟。承襲中國佛寺傳統建築藝術作法，大雄寶殿蔚峨精緻，極具古典之美。主祀釋迦牟尼、觀音菩薩、三寶佛祖、地藏王菩薩，其寺廟具有相當獨特的建築造型風格，殿堂古色古香。

The Daxian Temple in Baihe was built by Zen Master Canche in 1701 and is now a third-grade historic site. It exhibits the traditional Chinese Buddhist architectural style, its main hall an impressive example of classic beauty. The temple is devoted to the worship of Sakyamuni Buddha, Guanyin (the Goddess of Mercy), Tri Ratna Buddha, and Kitigarbha Buddha. The unique architectural style of the temple exudes an atmosphere of ancient times.

台南県白河鎮にある大仙寺。清朝康熙40年(1701)に參徹禪師によって建立されました。大仙寺は国内における佛教九大門派のひとつで、三級古蹟に指定されています。中国佛寺の伝統建築様式を踏襲し、高くそびえる大雄寶殿は洗練された古典の美を放っています。釈迦牟尼、観音菩薩、三寶佛祖、地藏王菩薩を祀るこの廟寺は、今もなお当時の名残を留めています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xilaya National Scenic Area Management Office



## 碧雲寺

# 碧雲寺

## Biyun Temple

碧雲寺原名火山廟，建於嘉慶3年。位於枕頭山西南麓，供奉觀音大士，因源於關子嶺大仙寺，故俗稱「新巖」。古剎依山勢而建，寺門古樸雅緻，內部棟樑雕刻細膩，殿堂莊嚴清靜，為閩南及日式混合建築風格。寺前廣場可眺望嘉南平原，與大仙寺合稱「關嶺雲巖」，於民國86年定為縣定古蹟。

Biyun Temple was built in 1799 at the southwestern foot of Zhentou (Pillow) Mountain and is devoted to the worship of Guanyin, the Buddhist Goddess of Mercy. The temple is built against the mountain, its gates elegantly rustic and its beams and pillars finely carved. The architecture is a mixture of southern Fujianese and Japanese styles. The plaza in front of the temple offers fine views of the Jianan Plain. Biyun Temple was designated a county historic site in 1997.

嘉慶3年に建立された碧雲寺は「火山廟」と呼ばれていました。枕頭山西南麓にあるこの寺には、観音大士が祀られています。「新巖」とも呼ばれるこの山麓の寺は、門は禅式の門、細やかな彫刻が施された梁、荘厳な殿堂が特徴の閩南式と和式の折衷様式です。また嘉南平原が望め、大仙寺とともに「関嶺雲巖」と呼ばれます。1997年に県より古蹟指定を受けました。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

## 碧雲寺-出米洞

# 出米洞

## Rice Producing Cave

出米洞為碧雲寺內的旅遊景點之一，寺內棟樑雕刻細膩，殿堂莊嚴清靜，香火鼎盛。寺門古樸雅致，兩旁各有一對石獅子，旁邊有一「出米洞」，出米洞的緣由乃源於日治時期，當時因揭竿起義時局動盪之際，寺廟的人便將米糧藏於洞中，等需要時再取出，結果被路人瞧見，便把石洞稱為「出米洞」。

Rice Producing Cave is a tourist attraction inside Biyun Temple. The temple's beams and pillars are finely carved and its halls dignified and quiet. Its gates have an elegantly rustic flair and are flanked by a pair of stone lions on each side. To one side is the Rice Producing Cave, so-called because during times of uprising against the Japanese occupation the temple's people would hide their rice in the hole, taking it out when needed.

出米洞は碧雲寺の境内にあります。寺内部は細やかな彫刻が施され、殿堂は荘厳的で、いつも参拝客が絶えません。禅式の寺門の両脇には獅子の石像があります。またその横にある「出米洞」は、日本統治時代、武装蜂起で揺れ動く事態のための米糧の隠し場所でしたが、後に発見され「出米洞（米の湧く穴）」と呼ばれるようになりました。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office



## 白河蓮田

# 白河蓮田

## Baihe Lotus Field

台南縣白河鎮周邊以蓮花製品為主要產業，分佈在白河、大竹、玉豐、蓮潭、竹門等處，皆可提供民衆賞蓮，主要據點為蓮花產業文化資訊館、埤斗仔九曲橋、蓮花公園、曲橋蓮影等，處處可見有蓮田、埤塘、芒果樹隧道、木棉道、公園綠地及農田等，呈現白河地區的蓮花產業及農村體驗之田野風情。

The main industry around Baihe Town in Tainan County is the making of lotus products. Besides Baihe itself, you can see this industry in the surrounding villages of Dazhu, Yufeng, Liantan, and Zhumen. The main tourist sites here are the Baihe Lotus Industrial and Cultural Information Museum, Nine-corners Bridge at Pidouzi, and Lotus Park, where you can see lotus fields, ponds, a "mango tree tunnel," cotton tree avenue, green parks, and farm fields.

台南県白河鎮一帯は、蓮花栽培が主産業となっています。白河、大竹、玉豊、蓮潭、竹門などで蓮の観賞ができます。また蓮花産業文化情報館、埤斗仔九曲橋、蓮花公園、曲橋蓮影などでは蓮池、マンゴー並木、木棉道（キワタノキの並木）、公園や田畑などがみられ、白河地区の蓮花産業と農村の風情に触れられます。



## 西口小瑞士

# 西口小瑞士

## Xikou Little Switzerland

西口小瑞士位於珊瑚潭上游，建造於日治時期。起源於八田與一先生興造嘉南大圳時，為防止珊瑚潭缺水，便開鑿一條約4公里長的地下引水道，將曾文溪水由東口流入烏山嶺之引水道，再注入珊瑚潭。「西口小瑞士」因地形落差大，溪水迅速由圓盤形凹穴中旋轉而下，形成奇特景觀的「天井漩渦」。

This cave is famous for fire spitting out of the cavities on the wall. Apparently there is natural gas underneath the rocks and it has been continuously seeping through the slits caused by movements of the Earth's crust. The gas is mixed with underground water, causing water and fire to exist at the same and same time. Japanese people worship a fire god, and during the Japanese ruling era, they placed a fire goddess nearby.

西口小瑞士（スイスガーデン）は珊瑚潭の上流域にあります。日本統治時代、嘉南用水路が建設された際、珊瑚潭の水が不足したため、約4kmの地下引水道を引き、曾文溪の水を東口を経由させて烏山嶺へ流し珊瑚潭に流れ入るようにしました。窪地の多い地形は、溪水が勢いよく円型の凹状に流れる現象を生み、「天窗の渦巻き」といわれています。



白河大王蓮



# 大王蓮

## The King Lotus of Baihe

白河水庫的好山好水孕育著「出淤泥而不染」的各類蓮花品種，其中最特別的非「大王蓮」莫屬。大王蓮原產於亞馬遜河流域，屬於睡蓮科植物，近年引進栽培，奇特的造型極具觀賞價值，蓮葉直徑最大可達 1 公尺，偌大的葉面狀似綠色淺盤，亦像一艘艘漂浮在水面的小船，在一片水波鄰鄰之中煞是好看。

The favorable conditions of Baihe Reservoir nurture numerous varieties of lotus; the most outstanding of these is unquestionably the Santa Cruz water lily, known in Chinese as "king lotus." Originally from the Amazon basin, this plant was introduced to the Baihe area only recently. It belongs to the Nymphaeaceae (water lily) family, and its unique shape--its round leaves can reach a full meter in diameter, and float on the water like small boats--gives it extraordinary ornamental value.

「泥より出づるも染まらず」とは蓮の花。白河ダムの美しい山水は様々な品種の蓮を育んでいます。中でも大王蓮はアマゾン河流域の原産種の睡蓮科植物で、近年国内で栽培されるようになりました。お盆のような蓮葉の直径は最大 1 m に達し、水面の浮かぶ小船のように見えます。さざ波が立つ中しっかりと安定している様子は大変な美しさです。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Bureau of National Park Management  
Ministry of Economic Affairs, Republic of China

## ■ 東山 90X45cm

### 仙公廟

# 仙公廟

## Xiangong Temple

仙公廟位於台南縣東山鄉崁頭山山麓，奉祀孚佑帝君。風景秀麗、山勢雄偉，令人心曠神怡，彷彿人間仙境；另外可暢遊該宮的十二景，分別是：十蟾蜍、石寶風洞、明理龍頭、白猴洞、石寶八卦圖、去邪風洞穴、石寶金印、入道石門、坤保爐、石蟹穴、石寶境台、坤寶塔爐等，令人流連忘返。

Xiangong Temple sits at the foot of Kantou Mountain in Tainan County's Dongshan Township and serves the worship of Fu You Di Jun (a title of the immortal, Lu Dong-bin). Exquisite scenery and impressive mountain terrain make this a virtual Shangri-la, and the temple itself offers 10 unforgettable sights: the Ten Frogs, Stone Treasure Wind Hole, Mingli Dragon Head, White Monkey Cave, Stone Treasure Eight Trigrams, Evil-dispelling Wind Hole, Stone Treasure Golden Seal, Stone Gateway to the Tao, Kunbao Stove, Stone Crab Hole, Stone Treasure Jingtai, and Kunbao Pagoda Stove.

台南縣東山鄉崁頭山山麓にある仙公廟。「孚佑帝君」が祀られています。麗しくまた峻しい峰が連なるその風景は、大変爽やかでこの世仙境の如くです。境内の十二景として、十蟾蜍、石寶風洞、明理龍頭、白猴洞、石寶八卦圖、去邪風洞穴、石寶金印、入道石門、坤保爐、石蟹穴、石寶境台、坤寶塔爐が挙げられます。



## ■ 烏山頭水庫 90X45cm

### 烏山頭水庫-大壩

# 烏山頭大壩 Wushantou Reservoir Dam

歷經10年才完工的烏山頭水庫工程，當年號稱東亞第一，為攔截曾文溪支流－官田溪，利用上游分歧之自然低窪地，匯流成珊瑚狀水庫，而水庫的土石大壩更是全球僅存的「沖淤式土石壩」，於民國91年（西元2002年）被台灣大學土木文教基金會列選為台灣十大土木古蹟之一，堪稱是台灣水利設施的國寶。

The Wushantou Reservoir took 10 years to complete and was, at the time, the foremost project of its kind in East Asia. It collects the flow of the Guantian River, a tributary of the Zengwen, along with that from the valleys of the natural terrain, into the majestic reservoir. The dam here is the only silt-type earth-rock dam left in the world. It was chosen in 2002 by the Taiwan National University Engineering Culture and Education Foundation as one of Taiwan's top 10 historic engineering sites..

10年の歳月をかけて完成した烏山頭ダムは、かつて東アジア最大を誇る規模でした。曾文溪の支流である官田溪をせき止め、低窪地を利用して分歧させた珊瑚状のダムです。ダムの工法は世界的に稀なセミ・ハイドロリックフィル工法で、耐久性に大変すぐれています。2002年に台湾大学土木文教基金会により台湾十大土木古蹟に選ばれ、国宝級のダムといわれています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Taichung National Park  
Wushantou Reservoir Dam

### 八田與一之墓

# 八田與一之墓 Tomb of Hata Yoichi

八田與一技師於西元1886年日本石川縣出生，西元1910年畢業於日本帝國大學土木工程學科。西元1920-1930期間，歷盡艱辛主持嘉南大圳灌溉工程，完成烏山頭水庫及輸水系統之建設。為表彰其對嘉南平原農業之偉大貢獻，於西元1931年7月8日建立銅像與衣冠塚以茲紀念。至今每年舉辦的追思紀念會，其後代子孫也前來參與。

Hata Yoichi was born in Ishikawa Prefecture, Japan, in 1886 and graduated from Imperial University with a degree in civil engineering in 1910. He was in charge of the Jianan irrigation project from 1920 to 1930, completing the Wushantou Reservoir and the water-distribution system. His symbolic tomb and bronze statue were constructed in July 1931 in recognition of his contributions to agriculture in the area. His descendants come to participate in an annual memorial ceremony that is still held in his memory here.

八田与一は1886年日本の石川県で出生し、1910年に日本帝国大学土木工学科を卒業しました。1920～1930年にかけて、嘉南大圳灌溉土木事業、烏山頭ダムと送水システムの建設を手がけました。嘉南平原の農業への偉大な貢献を称え、1931年7月8日に氏の銅像と遺品を埋めた墓が完成しました。今日でも毎年氏の追悼記念会が行われています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Taichung National Park  
Wushantou Reservoir Dam

## 赤山龍湖巖

# 赤山龍湖巖 Longhuyan Temple

龍湖巖又稱為赤山巖，俗稱「巖龍湖庵」，建立至今已有300多年的歷史，香火鼎盛是六甲鄉的信仰中心。相傳是明鄭參軍陳永華所建，巖前豎立清道光年間為紀念減租賦的「孫大爺石碑」。古剎建築背山三面環湖，猶如一座小島，每當夕陽映照於湖水，便形成千變萬化的優美景象，故有「龍湖八景」之稱。

Longhuyan Temple, also known as Chishanyan Temple, was established more than 300 years ago and today is the center of worship in Liujia Township. According to legend it was built by Chen Yong-hua, a military advisor in the latter 1600s. In front of the temple stands a stone tablet memorializing a rent reduction. The temple is backed by the mountains and surrounded on three sides by lake water; when the setting sun creates constantly changing colors on the water, the sight is an impressive one indeed.

龍湖巖は、赤山巖ともいい、一般には「巖龍湖庵」と呼ばれています。300年以上の歴史を誇り、六甲郷における信仰の中心地となっています。明朝時代の鄭氏参軍・陳永華によって建立されたと伝えられます。巖の前には清道光年間、年貢減を記念した「孫大爺石碑」があります。廟寺は山を背に三方を湖に囲まれ、湖に浮かぶ小島のようなです。夕日が湖面に映る時の千変万化な風景は「龍湖八景」と呼ばれています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處

## 親水公園

# 親水公園 Wushantou Water Park

烏山頭親水公園位於烏山頭風景區內，於八田與一紀念館附近。親水公園設施包含：水瀑布區、雨林區、兒童戲水區、多功能游泳池、水簾洞、戲水道、滑水道、露天表演台、池岸步道等設施，遊客在體驗清涼暢快的遊樂外，亦建議前往八田與一紀念館與紀念公園，親自體會烏山頭水庫的歷史緣由。

The Wushantou Water Park is located in the Wushantou Scenic Area, near to the Hata Yoichi Memorial Hall. The park contains a water-curtain area, rain-forest area, children's wading area, multi-function swimming pool, water-curtain cave, water slide, open-air stage, and lakeshore trail, among other facilities for the amusement of visitors. While here, you should also experience some area history at the Hata Yoichi Memorial Hall and Hata Yoichi Memorial Park.

烏山頭風景區にある烏山頭親水公園。八田与一紀念館近くのこの公園には、滝のカーテン、雨林コーナー、こども水遊びコーナー、マルチプール、滝の洞窟、流れるプール、ウォーターライダー、野外ステージ、池端遊歩道などがあります。すがすがしいアトラクションを楽しんだあとは、八田与一紀念館と紀念公園にて烏山頭ダムに歴史に触れてみるのもおすすめです。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處



## ■ 尖山埤 90X45cm

### 溢洪道

# 尖山埤 溢洪道

## Jianshanpi Reservoir spillway

尖山埤水庫壩堤為人工土堤，興建時無洩洪設備，採自動溢流設計，當水位臨界滿水位時，可自然流入龜重溪，適時降低水庫壓力，保護水庫安全；全台水庫僅烏山頭水庫及尖山埤水庫有此設計，觀察溢洪道露出水面的部份，外觀就像倒臥水面的巨大石柱，當水庫水位過高時便淹過溢洪道流出。

The Jianshanpi Dam is an earth dam that was built without a spillway but spilled over naturally into the Guichong River when it neared the completely full level, thus protecting the reservoir's safety. Among Taiwan's reservoirs, only Wushantou and Jianshanpi have this design. The part of the spillway that rises above the water's surface looks like a huge horizontal concrete pillar; when the water rises too high, it escapes the reservoir over the spillway.

尖山埤ダムの堤防には排水施設はなく、満水時には自然に亀重溪に流れ込む設計になっています。同じような仕組みのダムは、国内では烏山頭ダムと尖山埤ダムのみです。ダムが満水の時、放水道から水が流れ出る様子は、水の巨大な柱がそびえ立っているようで大変壮観です。



### 排沙口

# 尖山埤 排沙口

## Silt Discharge

由於尖山埤水系土質鬆軟，每逢下雨，雨水夾帶大量泥砂流入水庫，為解決水庫淤積問題，於民國44年興建排砂隧道及排砂匣門，利用乾旱期進行排砂工作，以延長水庫壽命。台糖公司新營糖廠(早期水庫管理單位)每當製作砂糖期結束後，就會將水排乾，並將土翻鬆，讓雨水帶走土石泥砂，達到清淤效果。

Because of the looseness of the soil in the Jianshan water system, water flows into the reservoir carrying large amounts of sand and mud every time it rains. To solve the problem of silting, a sand discharge tunnel and sand gate were constructed in 1955 so that sand could be discharged during the dry season to extend the life of the reservoir. The Xinying Factory of the Taiwan Sugar Corporation, which once managed the reservoir, drained the water once the sugar-production season was over, loosened the remaining sediment, and let the rainwater wash it away.

尖山の土壌は緩いため、雨が降ると雨水が大量の土砂を含みダムに流れ込んでしまいます。そのために、1955年に排砂トンネルと排砂ゲートが建設されました。台糖公司新營糖廠(旧ダム管理機関)は、砂糖生産期の終わりにダムを空にし、固まった土砂を翻し、雨水に流れやすくすることで、ダムの洗浄効果を高めていました。





## 水系

# 尖山埤水系

## The Jianshanpi Water System

尖山埤水系是由龜重溪支流上游之無名溪所匯集，總蓄水量811萬立方公尺，有效容量633萬立方公尺。當初建造時為提供新營糖廠製糖的冷卻用水及農用灌溉用水，民國61年核定為台南縣風景特定區，提供國民旅遊。民國81年改為水庫風景區管理中心，開始水庫與風景區之營運維護與安全管理。

The Jianshanpi Reservoir is fed by an upstream tributary of the Guichong River, and has a total water storage capacity of 8.11 million cubic meters and an effective capacity of 6.33 million cubic meters. It was built to provide cooling water for the Xinying sugar factory as well as irrigation for agriculture; in 1972 it was designated a scenic area, and opened to tourists. A reservoir management center was set up in 1992 to operate and maintain the reservoir and the scenic area, and to handle safety.

尖山埤ダムは龜重溪支流の上流の水を集めて運用されています。総貯水量811万立方m、有効貯水容量633万立方mのダムです。建設当時は製糖工場の冷卻用水および灌漑用水として使われていました。1972年には台南県風景区に指定されました。1992年には貯水池風景区管理センターとして、貯水池と風景区の両方の安全管理を行っています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xinying National Scenic Area Management Office

## 建設歷史

# 尖山埤建設歷史

## Jianshanpi Reservoir History

尖山埤水庫於民國25年10月，由當時鹽水製糖株式會社（岸內糖廠前身），歷經兩年建造，於民國27年10月完工。民國54年，為了增產蔗糖農作，提昇水源灌溉次數，因而設立專用水路。工業用水由水庫經新闢隧道，進入急水溪抽水站進入工廠。民國89年起，台糖公司因應轉型，重新定位為「尖山埤江南渡假村」，提供優質之休閒環境。

The Jianshanpi Reservoir was completed in 1936, after two years of work, by the Ensuiiko Sugar Company. An exclusive water channel was built in 1965 to provide for increased sugar production and beefed up irrigation. Water for industrial use flowed from the reservoir through the new channel and the Jishui River pumping station into the factory. From 2000, in line with the transformation of the Taiwan Sugar Corp., the area was designated the Jianshanpi Jiangnan Resort to provide a high-quality leisure environment.

尖山埤ダムは、日本統治時代の昭和11年10月より、鹽水製糖株式会社によって二年がかりで建設されたのが始まりです。1965年には蔗糖の増産のために専用の水路をつくり、灌漑回数を増やしました。工業用水はダムから新開トンネルを通り、急水溪抽水站から工場内へ流れます。2000年には、台糖公司により經營轉換が図られ、リゾート『尖山埤江南渡假村』が建設されました。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xinying National Scenic Area Management Office

## 出水口

# 尖山埤 出水口

## Water Outlet

尖山埤水庫興建目的是為了提供製糖用水及農業灌溉用水，此外也提供新營工業區緊急用水。於是興建取水渠道，利用水位高低落差及水利灌溉渠道，將水引至急水溪畔，再利用馬達抽水以方便使用。取水工程完全是只利用人力穿鑿山巒直通山底，興建過程可說是非常辛苦與危險，於民國57年完工。

The Jianshanpi Reservoir was built to provide water for sugar production and farm irrigation, as well as for emergency use by the Xinying Industrial Zone. A special channel was constructed to convey water by gravity to the bank of the Jishui River, from where it was pumped onward. The channel was constructed completely by hand, and digging it through the mountains was extremely laborious and dangerous. The channel was completed in 1968.

尖山埤水庫は、製糖用水と灌溉用水の供給を目的に建設されました。また新営工業区緊急用水にもなります。汲水用水路の建設には、水位の高度の落差と灌溉用水路利用し、水を急水溪の土手まで送り込み、ポンプ機でくみ上げる方法が採られました。この建設工事は人力のみに頼り、山の峰から山の底まで掘られました。その過程は大変な苦勞と危険に満ちていました。1968年に完工しました。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xinying National Scenic Area Management Office



## ■ 虎頭埤 90X45cm

### 美景



# 虎頭埤美景

## Hutoubai Reservoir Beautiful Scenery

虎頭埤風景區位於新化近郊，創於清道光26年(西元1846年)，起初用以灌溉農田，同治6年(西元1867年)，台灣知府周懋奇擴大開築後，始稍具水埤之規模，其依山傍水，風景綺麗，目前名列台灣十二勝景之一。由於山狀如虎頭，故名虎頭埤。民國43年，「虎埤泛月」為南瀛八大景之一，有小日月潭之稱號。

The Hutoupi (Tiger Head) Scenic Area is located on the outskirts of Xinhua. Built in 1846, the reservoir was first used for farm irrigation but was very small until an expansion project in 1867 gave it a more respectable size. It was named after the shape of the terrain here; and because of its mountain and lake scenery, it is known today as one of Taiwan's top 12 scenes. It is also known as "Little Sun Moon Lake."

新化鄉近郊の虎頭埤風景区。清朝道光26年(1846)に開拓され、農作が行われていました。同治6年(1867)に、台湾知府・周懋奇により大規模な開発が行われ、その美しい山水風景は、台湾十二景のひとつに選定されました。虎の頭のような山並にちなみ「虎頭埤」と命名されました。1954年には「虎埤泛月」と誉れた風景が南瀛八大景のひとつに選ばれました。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xinhua National Scenic Area Management Office

### 虎月吊橋



# 虎月吊橋

## Huyue Suspension Bridge

虎月吊橋橫跨虎頭埤湖面兩岸，建於明治38年(西元1905年)，重修於民國94年，具悠久歷史，為虎頭埤水庫最重要之精神象徵。除依原貌重修，吊橋細緻悠長，晨昏時站立於橋上，俯看湖心，碧波粼粼；黃昏美麗落日，浪漫詩意情懷的湖光景色，夜晚時並加設燈光，增添虎頭埤泛月之美。

The Huyue (Tiger Moon) Suspension Bridge spans Hutoupi Reservoir. Built in 1905 and repaired in 2005, it is the spiritual symbol of the reservoir. Stand on the long and elegant bridge at dawn or dusk, and you can look down on the ripples on the surface; the splendid colors of the sunset lend a romantic aura to the scenery; and lighting on the bridge adds to the beauty of the floating moon at night.

虎頭埤湖面に架かる虎月吊橋。明治38年(1905)に建設され、2005年に大修復が行われました。その歴史的価値から、虎頭埤ダム一帯のシンボルとなっています。長細い橋にたたずめば、日中にきらめくさざ波や美しい夕暮れ時の輝きを満喫できます。また夜はライトアップされ、「虎埤泛月」と誉れた美景が更に引き立てられます。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xinhua National Scenic Area Management Office



## 雙水亭

# 雙水亭 Shuangshui Pavilions

雙水亭是一處適合休憩及觀賞夕陽美景的好去處，清晨霧氣朦朧、波光翻翻，水色激盪；黃昏美麗落日、細雨斜落，靜享浪漫詩意情懷的湖光景色。小憩雙水亭，品味虎埤泛月的季節之美。另外因園區水域中常有黑天鵝、綠頭鴨、紅冠水雉、夜鷺、蒼鷺、白鷺鷥…等豐富鳥類資源，提供賞鳥愛好者的觀賞天堂。

The Shuangshui Pavilions are perfect for relaxing and observing the beauties of the sunset, the drifting mists of early morning, the sparkling ripples on the lake, light drizzles drifting down, and other romantic lake scenes. Or you can take a rest in the pavilions at night and savor the floating moon over the lake. If you are a bird-watcher, you can look out for black swans, mallard ducks, common moorhens, black-crowned night herons, gray herons, little egrets, and other species that frequent the lake area.

雙水亭は夕陽の美しい所として知られています。また早朝には霧がたち込め、さざ波がキラキラと輝きます。夕暮れ時は美しい夕日が、そして時には雨がしとしと、それぞれ味わい深い湖畔風景を満喫できます。水辺には黒鳥、マガモ、バン、ゴイサギ、アオサギ、コサギなどの鳥類が生息し、バードウォッチングに最適なスポットとなっています。



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

## 溢洪道

# 虎頭埤 溢洪道 Hutoubai Reservoir Spillway

溢洪道有控制閘門10座(高2公尺，寬1.6公尺)，設計排洪量為50立方公尺秒。原溢洪閘門僅供路人行走通過道路，於民國94年重新擴建壩堤棧橋寬度，與全區環湖自行車道相串連，讓遊客在觀賞虎頭埤湖光山色美景外，順便體驗健康的樂活新風貌，讓園區成為南台灣自行車環湖與賞景的好去處。

The spillway at Hutoubai Reservoir has 10 sluice gates, each 2 meters tall and 1.6 meters wide, that can discharge 50 cubic meters of water per second. The sluice gate area was originally open only to pedestrians, but in 2005 the dam was widened and connected to the round-the-lake bikeway so that visitors can now exercise by biking as they enjoy the scenery.

放水路は制御ゲートが10基(高度2m、幅1.6m)あり、排水量は50立方m/秒となっています。2005年、ダム堤防棧橋の幅拡張工事が行われ、風景区内の環湖自転車道と連結されました。現在はサイクリングをしながら虎頭埤の美しい風景を楽しめる新スポットとなっています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

## 重修碑

# 重修碑 Reconstruction Stele

虎頭埤建造於清朝道光26年(西元1846年)，其間歷經多次整修重建，在明治39年(西元1906年)時，因大地震使水庫本體受損嚴重，經由台灣總督府撥款補助水庫修復工作，由當地民眾提供勞力，並增建堤防及放水門，歷時半年辛苦努力搶修完工，並於湖畔立「重修碑」以茲紀念，使得虎頭埤水庫名列台灣12大勝景之一。

Hutoupi Reservoir was originally built in 1846 and has been renovated numerous times. A relatively major repair project took place in 1906 after the reservoir suffered heavy earthquake damage, with the Qing Dynasty government providing a subsidy and the local residents the labor. The dam and spillway were enlarged; and after the six-month project was completed, a "Reconstruction Stele" was erected on the bank to commemorate the achievement and causing Hutoupi Reservoir to be listed among Taiwan's 12 top scenes.

清朝道光26年(1846)に建設された虎頭埤。かつて幾多の修復工事が行われました。日本統治時代の明治39年には、大地震による大規模な震災を受けました。地元住民の手で修復工事が行われ、並びに堤防と放水門が増設されました。それを記念し湖畔に「重修碑」が立てられました。この記念碑の見える風景は、「台湾十二大勝景」のひとつになっています。

明治三十九年三月  
清國政府の補助  
増設堤防放水門  
を記念し  
重修碑  
臺南廳

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處



## ■ 新化 90X45cm

### 頭社公廨

# 頭社公廨

## Toushe Gongxie

頭社公廨的建築意念源自國父紀念館的造形，融合漢文化和西拉雅文化的建築特色，是全國最大的公廨。每年農曆10月14、15日的平埔夜祭，因從深夜一直延續到翌日天亮，故稱「夜祭」。充滿神秘色彩的阿立祖廟，神壇上只有祀壺而沒有神像，只用一塊布幔寫上篤加阿立祖神位，兩側有成串豬骨，顯得十分神秘。

The Siraya Public House at Toushe combines architectural elements of Han Chinese and Siraya cultures and is the largest of its kind in Taiwan. The Siraya Night Sacrifice is held here every year on Oct. 14-15. The Ali Ancestral Temple is filled with the hues of mystery, with an altar containing only a sacrificial pot and a curtain with the words "Ancestral Tablet of Ancestor Ali" written on it, a string of pig bones hanging on each side. Very mysterious!

国父紀念館を参考にして建てられた頭社公廨。漢調と台湾原住民シラヤ文化の折衷様式が特徴で、全国最大の公廨です。毎年農曆10月に「平埔夜祭」が行われます。神秘的な「阿立祖廟」の神壇には壺だけが祀られ神像はなく、一枚の布に「阿立祖神位」と書かれています。また両側には、豚の骨を繋げたものが吊るされ大変神秘的です。



### 南瀛天文教育園區

# 南瀛天文

## 教育園區

### Nanying Astronomical Museum

南瀛天文教育園區位於大內鄉二重溪公山，基地面積12公頃，由北天宮無償提供使用。公山光害少、視野佳、交通便利，故成為「星星的故鄉」。園區內擁有國人自製最大口徑的天文觀測望遠鏡及直徑9公尺的全國最大天文觀測圓頂，不論是浪漫的觀星還是窺視宇宙奧秘，都可以獲得科學與想像上的滿足！

This cave is famous for fire spitting out of the cavities on the wall. Apparently there is natural gas underneath the rocks and it has been continuously seeping through the slits caused by movements of the Earth's crust. The gas is mixed with underground water, causing water and fire to exist at the same and same time. Japanese people worship a fire god, and during the Japanese ruling era, they placed a fire goddess nearby.

大內鄉二重溪公山にある南瀛天文教育園區。敷地面積が12haのこの地は、光害が少なく天体観測に最適で「星のふるさと」とよばれています。園内には、国内製としては最大口径の天文観測望遠鏡と、直径9mの国内最大の天文観測ドームがあります。ロマンチックに星を眺めたり、科学的に宇宙の奥秘を探ったりといろいろ楽しめます。





## 西拉雅親子公園

### 西拉雅親子公園 Siraya Parent-child Park

西拉雅親子公園座落在台84線、東西向快速道路之頭社交流道旁，原名大內公園，由於頭社一帶以西拉雅族居多，因此改名為西拉雅親子公園。園內是座自然景觀、人文公園，景色清幽，曲折蜿蜒的遊園道路以及健行木棧步道、體能訓練設施、烤肉區等區域，是適合全家同遊，享受悠閒自在的最佳去處。

The Siraya Parent-child Park is located on Provincial Highway 84, beside the east-west expressway interchange at Toushe. The park contains natural scenery as well as human culture, with lovely landscapes, winding pathways, and a wooden hiking trail as well as physical fitness training facilities and a barbecue area. This is a perfect place for the whole family to enjoy a comfortable outing.

西拉雅(シラヤ)親子公園は、台84線の頭社交流道そばにあります。かつてシラヤ族の居住地であったため、「大内公園」から「西拉雅親子公園」と名称変更されました。園内の景色は大変静寂です。また遊歩道、アスレチック、BBQコーナーなどがあり、一家そろってのレクリエーションに最適なスポットです。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

## 台南水道

### 台南水道 Tainan Irrigation Canal

台南水道位於台南縣山上鄉，建造完工於西元1922年，是日本人在台灣建設的第2座水道，也是目前國內大型水道設施保存最完善者。例如「過濾器室」的老式英國製快速濾筒及「送出唧筒室」的天井移動起重機，都是難得的古董機具，因其歷史、建築、人文及產業發展的重要性，於民國94年定為國定古蹟。

The irrigation canals were constructed in Shanshang Township in 1922; they were the second canal system built in Taiwan by the Japanese, and today are the best preserved. The old British-made quick filter cylinders and pumping room traveling crane are rare antique machines; and because of their historical, architectural, cultural, and industrial significance, the place was designated a national historic site in 2005.

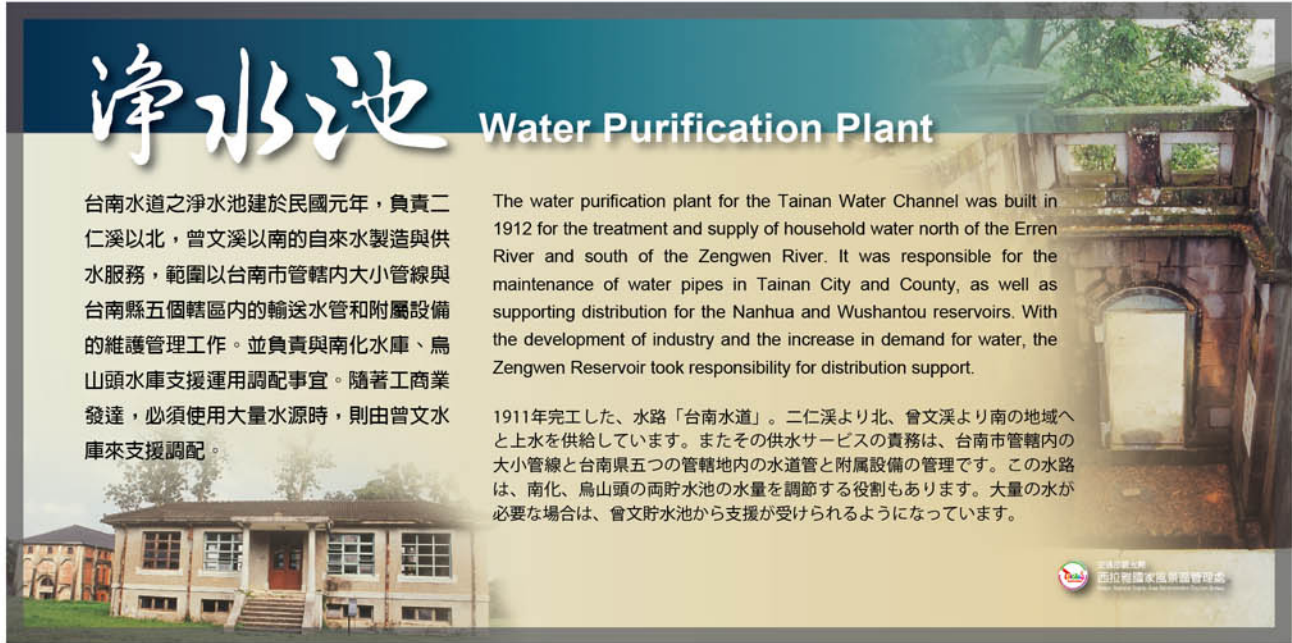
台南縣山上鄉をはしる水路、「台南水道」。1922年完工のこの水路は、日本統治時代に二番目に建設された水路です。

「濾過器室」の旧イギリス製のクイックフィルターシリンダーおよび「送り出しポンプ室」の天井走行起重機などは骨董品級です。その歴史的、建築学的、産業発展的な重要性のため、民国94年(2005)に国定古蹟の指定を受けました。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office



台南水道-淨水池(新增)



## 淨水池 Water Purification Plant

台南水道之淨水池建於民國元年，負責二仁溪以北，曾文溪以南的自來水製造與供水服務，範圍以台南市管轄內大小管線與台南縣五個轄區內的輸送水管和附屬設備的維護管理工作。並負責與南化水庫、烏山頭水庫支援運用調配事宜。隨著工商業發達，必須使用大量水源時，則由曾文水庫來支援調配。

The water purification plant for the Tainan Water Channel was built in 1912 for the treatment and supply of household water north of the Erren River and south of the Zengwen River. It was responsible for the maintenance of water pipes in Tainan City and County, as well as supporting distribution for the Nanhua and Wushantou reservoirs. With the development of industry and the increase in demand for water, the Zengwen Reservoir took responsibility for distribution support.

1911年完工した、水路「台南水道」。二仁溪より北、曾文溪より南の地域へと上水を供給しています。またその供水サービスの責務は、台南市管轄内の大小管線と台南県五つの管轄地内の水道管と附属設備の管理です。この水路は、南化、烏山頭の両貯水池の水量を調節する役割もあります。大量の水が必要な場合は、曾文貯水池から支援が受けられるようになっています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

新化國家植物園(新增)



## 植物園 Xinhua Experimental Forest of Natuonal Chung Hsing University

新化國家植物園位於虎頭埤上游集水區附近，擁有豐富的熱帶果樹、熱帶植物區，動植物相當豐富。150公頃的桃花心木更是芬多精的泉源，此外園區內1公里長的花海步道種植薰衣草、一串紅、迷迭香等30多種花卉共200萬株，及荷蘭引進的10萬株鬱金香等色彩繽紛的花朵，帶領遊客進入知性、美麗的生態之旅。

The Xinhua Experimental Forest is located near the catchment area upstream of the Hutoupi Reservoir and contains an abundance of tropical fruit trees, tropical plants, and other plants and animals. The 150 hectares of mahogany trees are a rich source of healthful phytoncides. The one-kilometer-long Sea of Flowers Trail is planted with more than two million flowering plants of more than 30 varieties, including lavender, scarlet sage, and rosemary, along with 100,000 tulips from Holland, providing a riot of beautiful color.

虎頭埤上游集水區そばの新化国家植物園。数々の熱帯フルーツの木々を始め、熱帯動植物に富んでいます。150ヘクタールのマカポニーの森林は、森林浴に最適です。また園内遊歩道の沿道には、ラベンダー、サルビア、ローズマリーなど30種以上の花が200万株が1キロに渡って植えられています。またオランダ種の10万株のチューリップが、訪れる観光客を迎えます。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office



## ■ 曾文水庫 90X45cm

### 曾文水庫大壩



## 曾文水庫大壩 Jianshnsnpi Reservoir Dam

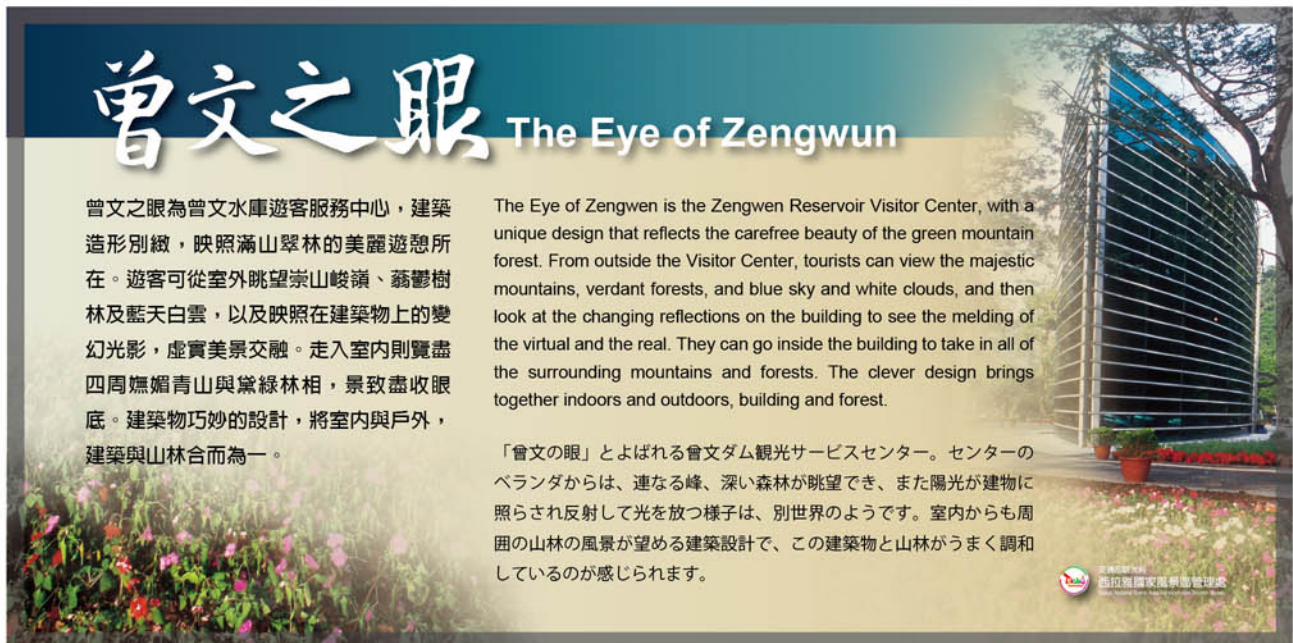
曾文水庫的集水區原為崇山峻嶺、人跡罕至之處，水庫完工後積水成湖，為台灣最大之水庫及人工造湖，顯現出浩瀚的恢弘氣勢。曾文水庫大壩長400公尺、高133公尺，當水庫滿水洩洪時，大壩3條洩洪道全開，有如萬馬奔騰的急流飛瀑直洩而下，雄偉壯觀教人嘆為觀止，吸引眾多遊客前來欣賞。

The Zengwen Reservoir's catchment area is in the deep mountains where human feet seldom tread, but when the reservoir filled it became Taiwan's largest reservoir and presented a magnificent aspect. The reservoir's dam is 400 meters long and 133 meters high; when its water is released with the three spillways completely open, the plunging water creates a sound like a stampeding herd of horses and an awesome sight that attracts crowds of viewers.

曾文ダムの貯水池部は、かつては人けが少ない険しい峰の連なる高山でした。貯水池完成後は水がたまり台湾最大の人工造湖が出現しました。曾文ダムの規模は、長さ400m、高さ133mで台湾最大です。貯水池が満水のときには、ダムの3つの放水路が全開され、大量の水が一挙に急降下する様子は大変壮観です。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Zengwen National Scenic Area Management Office

### 曾文之眼



## 曾文之眼 The Eye of Zengwen

曾文之眼為曾文水庫遊客服務中心，建築造形別緻，映照滿山翠林的美麗遊憩所在。遊客可從室外眺望崇山峻嶺、蓊鬱樹林及藍天白雲，以及映照在建築物上的變幻光影，虛實美景交融。走入室內則覽盡四周嫵媚青山與黛綠林相，景致盡收眼底。建築物巧妙的設計，將室內與戶外，建築與山林合而為一。

The Eye of Zengwen is the Zengwen Reservoir Visitor Center, with a unique design that reflects the carefree beauty of the green mountain forest. From outside the Visitor Center, tourists can view the majestic mountains, verdant forests, and blue sky and white clouds, and then look at the changing reflections on the building to see the melding of the virtual and the real. They can go inside the building to take in all of the surrounding mountains and forests. The clever design brings together indoors and outdoors, building and forest.

「曾文之眼」とよばれる曾文ダム観光サービスセンター。センターのベランダからは、連なる峰、深い森林が眺望でき、また陽光が建物に照らされ反射して光を放つ様子は、別世界のようです。室内からも周囲の山林の風景が望める建築設計で、この建築物と山林がうまく調和しているのが感じられます。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Zengwen National Scenic Area Management Office



## 大埔拱橋

# 大埔拱橋 Dapu Arched Bridge

大埔拱橋橫跨曾文溪，全長120公尺，中無橋墩，是大埔鄉往嘉義市的出入門戶。大埔橋高懸在曾文溪谷上空70公尺，腳底下的曾文溪河谷又稱大峽谷或回音谷，景色壯闊，從橋上遠眺曾文溪沿岸的河床、峭壁，景色磅礴壯麗，地質特殊可做為教育解說和資源觀察的教材，是國內難得一見的壯觀奇景。

Dapu Arched Bridge, which is Dapu's gateway to Chiayi City, reaches 120 meters across the Zengwen River with no supporting columns. It soars 70 meters above the river, the river valley below called Grand Canyon or Echo Valley, the riverbed and the bluffs along the shore presenting scenes of beauty and majesty. The unique geological features here can serve as a classroom for education and observation.

曾文溪に掛かる大埔拱橋。中間に橋脚のない全長120mのこの橋は、大埔郷と嘉義市を繋いでいます。大埔橋は曾文溪谷の上方70m地点に架かり、橋下の大峽谷から響く溪流、雄大な景色、絶壁、特殊な地質は自然観察における生きた教材ともいえ、国内でも大変希少な奇景となっています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Chiayi National Scenic Area Management Office

## 情人瀑布

# 情人瀑布 Lovers' Waterfall

情人瀑布位於嘉義縣大埔鄉觸口村，又名青雲瀑布，彷彿一簾水幕，娟秀雅緻。最特別之處是有兩條一大一小的瀑布，當流水匯合為一時，就像情侶手牽手在瀑布底下見證般，甜蜜動人，因此稱為情人瀑布。瀑布周圍風景秀麗，淺潭映照著四周的山林風光，耳邊傳來潺潺水聲，漫步其中彷彿人間仙境。

Lovers' Waterfall is located in Chukou Village of Dapu Township. Also called Green Cloud Waterfall, it plunges like an elegant curtain of water. Its most unique characteristic is that it is actually two waterfalls, one large and one small; when the two streams come together, they are like two lovers joining hands in sweet communion. The waterfall is surrounded by beautiful scenery which is reflected in the shallow pool at its foot. Strolling in this lovely environment, the sound of falling water in your ears, makes you feel yourself in an enchanted fairyland.

嘉義縣大埔鄉觸口村にある情人瀑布。またの名を「青雲瀑布」といいます。清らかな水のカーテンのようです。大きな滝と小さな滝が途中で合流する様子は、まるで恋人同士が手を携えているようで、「情人瀑布」とよばれています。滝下の池は周囲の山林を映し、滝が落ちる音を聞きながらそぞろ歩けば、この世の仙境にいるかの如いです。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Chiayi National Scenic Area Management Office

情人公園

# 情人公園 Lovers' Park

情人公園依偎在曾文水庫湖邊，與大埔鄉最高峰－馬頭山，僅有一水之隔，其中有一吊橋連接至小半島上的湖濱公園，林蔭小徑頗具詩情。傳說情侶們牽手走過情人公園的心形拱門，那他們就會得到祝福而有圓滿的結局。此處可以觀覽曾文水庫風光，四周林木蒼翠、清靜涼快，是遊玩的美麗景點。

Lovers' Park sits beside the Zengwen Reservoir, separated by only a stretch of water from the highest peak in Dapu Township, Matou Mountain. A suspension bridge connects to Lakeside Park on a little peninsula, where a shaded pathway offers a poetic atmosphere. According to legend, lovers who hold hands and walk through the heart-shaped gateway in Lovers' Park will be blessed with a romantic outcome. From here you can view the reservoir scenery and the lush surrounding forests while enjoying the refreshing tranquility.

曾文貯水池の岸边にある情人公園。大埔郷最高峰の馬頭山が対岸にそびえ、小さな半島の湖浜公園とをつなぐ橋があります。園内のハート型のアーチをくぐったカップルは、将来結ばれるのだそうです。周囲を森林と茂みに囲まれたこの貯水池周辺は涼しく爽快で、楽しいひと時が過ごせる美しいスポットです。



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處

■ 梅嶺 90X45cm

獵鷹尖

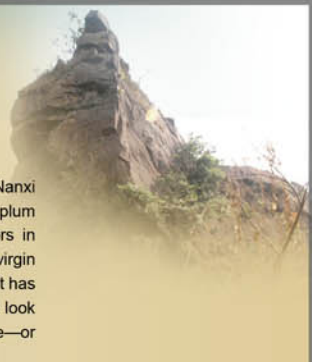
# 獵鷹尖

## Lie Ying jian

獵鷹尖位於楠西鄉梅嶺風景區內，除了廣大的梅林美景外，巍巍聳立梅峰群巒之後、深谷之畔的「獵鷹尖」地形險峻樣貌獨特多樣化，獵鷹尖高889公尺，隱身原始林，保持天然風貌，讓人深信其存在時期相當久遠，可謂與天地同始終，從不同角度觀看有時也像昂首的獅子，或是猴子、貓咪、巨龜，多變而有趣。

Falcon Peak stands in the Meiling Agricultural Leisure Area in Nanxi Township, adding its scenic allure to the broad expanse of plum trees and the majestic peaks of Meiling. It rises 889 meters in treacherous terrain on the side of the valley, hidden away in virgin forest and maintaining its natural appearance so that you feel it has been there forever. Depending on the viewing angle, it might look like a lion raising its head, or a monkey, or kitten, or turtle—or perhaps even a falcon.

楠西鄉梅嶺風景區内のとんがり山、獵鷹尖。広大な梅林が広がる美しい風景の後ろに高くそびえ立っています。深い谷の横に切り立ち、さまざまな険しい地形を形成しています。獵鷹尖は高度889mで原始林に包まれています。その存在はかなり古いものと言われています。見る角度によって獅子やサル、猫、巨大な亀などに見える面白さがあります。





## ■ 楠西 90X45cm

### 鹿陶洋江家古厝

# 鹿陶洋江家古厝

## Lutao Ancient Jiang Residence

鹿陶洋江家古厝是保存相當完整的單姓閩南式農村聚落，至今有近300年歷史。以四進三落的三合院為主軸，左六右七共十三條護龍，保留了土角厝、竹編厝、紅磚屋及洗石子厝等，是台灣30年來建築變遷的縮影。目前全區有80多戶，建築物共136棟，楠西著名的「宋江陣」目前依然在鹿陶洋操練，是著名的傳統文化活動。

This is a well-preserved southern Fujian-style single-family residence. It has a central courtyard and 13 wings, six on the right and seven on the left. With clay block, woven bamboo, red brick, and stone wash types of construction all represented, this residence presents a record of changes in Taiwanese construction over the past 30 years. More than 80 families live in the complex now, and Nanxi's famous Songjiang Battle Array (a traditional martial arts drill) is still practiced here.

保存狀態的極めて良い閩南式農村聚落、鹿陶洋江家古厝。「四進三落」式の三合院を中心に、左は6、右は7の計13の「護龍」から成っています。「土角厝」、「竹編厝」、「紅磚屋」、「洗石子厝」など、台湾建築30年間の変遷の縮図が見られます。現在80戸以上計136棟が現存しています。また有名な楠西の陣頭「宋江陣」は、依然として鹿陶洋にて練習されている有名な伝統芸能です。







### 余清芳紀念碑

# 余清芳紀念碑

## Yu Qingfang Monument

余清芳紀念碑位於玉井鄉東方虎頭山頂上。西元1915年，抗日志士余清芳結合羅俊、江定，以台南市西來庵為根據地，招募同志，共謀抗日，企圖推翻殖民統治。當時攻下南庄派出所後，準備進攻噍吧哖之際不幸殉役。為憑弔抗日英雄，於民國70年在虎頭山建碑紀念。山頂視野開闊，可以盡覽玉井鄉美麗風光。

The Yu Qing-fang Monument stands on the top of Hutou (Tiger Head) Mountain in the eastern part of Yujing Township. In 1915 the anti-Japanese patriot Yu and others gathered a band of like-minded people together from their base in Tainan City's Xilai Temple with the purpose of overthrowing Japanese rule. After attacking and taking the Nanzhuang Police Station, Yu was killed as they were preparing to attack Tapani. This monument was erected in 1981 to commemorate his brave sacrifice. The mountain top provides fine views of the scenery of Yujing Township.

玉井鄉東洋虎頭山頂にある余清芳紀念碑。1915年、台南市西來庵を本拠地に余清芳、羅俊、江定の3名が武装蜂起し抗日運動を画策し、殖民統治を転覆させようとして、南庄派出所を攻撃後、噍吧哖の攻撃へ向けた準備中に殉職しました。この英雄を記念し、民国70年、虎頭山に記念碑が建てられました。山頂からは、玉井郷の麗しい風景が一望できます。





## ■ 左鎮 90X45cm

### 台南縣自然史教育館

# 自然史教育館

## Museum of Natural History

台南縣自然史教育館位於左鎮菜寮化石館旁，創設目的在於普及民眾對自然史的知識了解，除了將博物館的資源、功能推展到地方外，更強調地方人文及自然史的特色。館內設有化石展示室、平埔族文物室等，另已故「化石爺爺」—陳春木先生畢生獻身化石挖掘及教育工作之事績，皆展覽陳列於館內。

The Tainan County Natural History Education Museum is located beside the Ts'ai-liao Fossil Museum in Zuozhen. It was established to popularize the understanding of natural history among the public; in addition to bringing the resources and functions of a museum to the local area, it emphasizes the unique characteristics of local culture and natural history. It contains a fossil gallery, plains aborigine gallery, and more, along with displays that illustrate the fossil-collecting life of "Grandpa Fossil," the late Chen Chun-mu.

左鎮菜寮化石館よこにある台南県自然史教育館。館内では資料展示のほか、地方文化と自然史の特徴について解説をしています。化石展示室、平埔族文物室などのほか、「化石のおじいさん」として知られる陳春木氏が生涯をかけて発掘した化石および教育職務の実績などが展示されています。



### 菜寮化石館

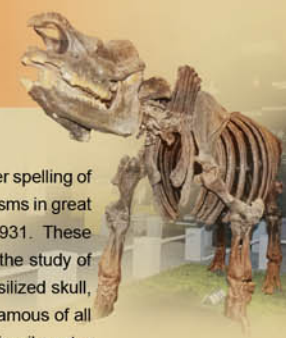
# 菜寮化石館

## Ts'ai Liao Fossil Museum

菜寮化石館位於左鎮鄉菜寮溪旁，創設於民國70年，自民國20年首次於菜寮溪發現化石後，至今仍陸續有古生物化石出土，種類繁多包含有海生與陸生之生物屬種，對研究生物演化及地理環境變遷等極具價值。其中又以民國59年所發現的「左鎮人」頭骨化石最具知名，因而讓此地區成為世界聞名的化石重鎮。

The Ts'ai-liao Fossil Museum was built beside Cailiao (another spelling of Ts'ai-liao) River in Zuozhen in 1981. Fossils of ancient organisms in great variety have been found along the Cailiao River since 1931. These include both sea and land animals, and are of high value to the study of evolution and changes in the geographic environment. A fossilized skull, dubbed "Zuozhen Man," was found in 1970 and is the most famous of all of the fossils in the collection. In fact, it made Zuozhen a fossil center known around the world.

左鎮鄉菜寮溪そばの菜寮化石館。1981年に開館しました。1931年、菜寮溪にて初めて化石が発見されたのを機に、今日まで次々と古生物化石が出土しています。これらの化石は、生物の進化と地理的の条件の変化に関する研究の点で大変な価値があります。1970年に「左鎮人」の頭蓋骨の化石が出土し、この土地は世界的に有名な化石の重鎮となりました。





## 噶瑪噶居寺

# 噶瑪噶

## 居寺

## Gemagejyu Temple

噶瑪噶居寺位於左鎮鄉的台20公路旁，為密宗寺院。建造於民國75年，有法王殿、僧院、塔院、尼院、財神窟等建築，漢藏合璧、教義富有神祕色彩。獨樹一幟的佛寺風格，頗具特色。清幽氣息與蜿蜒小徑、和善的修行人，頓時讓人似乎洗去鉛華，遁入這世外桃源的悠然，和台灣傳統廟宇有很大差別。

Karma Kagyu Monastery stands beside Provincial Highway 20 in Zuozhen. Built in 1986, it is a Tantric Buddhist temple that contains a number of units (for the spiritual leader, monks, and nuns, as well as a pagoda garden and God of Wealth Cave) in Tibetan and Chinese styles, lending it an aura of deep mystery. Overall, the monastery exhibits an architectural style all its own. The deep tranquility, winding paths, and friendly religious devotees make you feel at once that you have washed away the dust of the world and entered a Shangri-la. This monastery is much different from traditional Taiwanese temples.

左鎮鄉的台20公路そばに位置する密宗寺院「噶瑪噶居寺」。1986年に建立され、境内には法王殿、僧院、塔院、尼院、財神窟などがあり、漢式とチベット式の折衷様式の寺で大変ユニークな造りです。延々と続く小道、穏やかな修行人を見ていると心が洗われ、この世の桃源郷へと誘われるようです。華やかな台湾伝統の廟宇とは違った趣があります。



## ■ 草山 90X45cm

### 月世界



# 月世界

## Caoshan Moon World

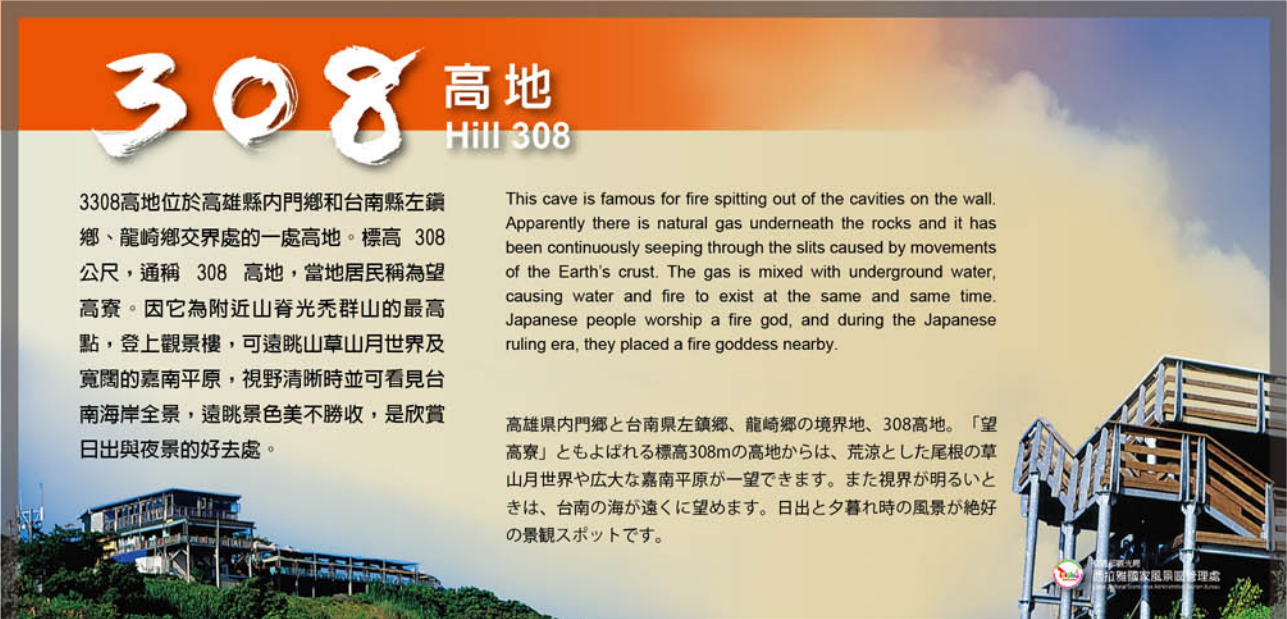
草山月世界位於台南縣左鎮鄉，綿延至高  
雄縣內門、田寮、燕巢鄉一帶，為白堊土  
地形，「月世界」是對於此地形之美譽。  
地質鬆軟且加上河流切割地表，造成到處  
懸崖峭壁，山脊光禿成鋸齒狀；另土壤含  
高鹼性，使得草木難生，呈現出稜角分明  
的造型與青翠的刺竹景觀，隨著晨昏的變  
化，展現不同的地形風貌。

Caoshan Moon World is located in Kaohsiung County's Neimen, Tianliao, and Yancao townships, an area of badlands that are made up of chalk soil terrain. It is the lunar-like terrain that gives the place its name. The geology here is loose and the surface has been sliced by streams, resulting in steep slopes and narrow valleys, with bare sawtooth ridges. The highly alkaline soil is unfriendly to plant growth, so what you see are clearly defined angles and green clumps of thorny bamboo.

台南縣左鎮鄉、高雄縣內門、田寮、燕巢鄉をまたがる荒野、草山月世界。チョーク地形のこの一帯は、「月世界」といいます。地質は河川の浸食を受け、断崖絶壁が多く見られます。土壌は高アルカリ性で、草木が生えにくく、ホウライチクばかりが生え、荒涼とした月面のように見えます。朝夕に刻々と変わり行く風貌は大変壮観です。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

### 308高地



# 308 高地

## Hill 308

308高地位於高雄縣內門鄉和台南縣左鎮鄉、龍崎鄉交界處的一處高地。標高 308 公尺，通稱 308 高地，當地居民稱為望高寮。因它為附近山脊光禿群山的最高點，登上觀景樓，可遠眺山草山月世界及寬闊的嘉南平原，視野清晰時並可看見台南海岸全景，遠眺景色美不勝收，是欣賞日出與夜景的好去處。

This cave is famous for fire spitting out of the cavities on the wall. Apparently there is natural gas underneath the rocks and it has been continuously seeping through the slits caused by movements of the Earth's crust. The gas is mixed with underground water, causing water and fire to exist at the same and same time. Japanese people worship a fire god, and during the Japanese ruling era, they placed a fire goddess nearby.

高雄縣內門鄉和台南縣左鎮鄉、龍崎鄉の境界地、308高地。「望高寮」ともよばれる標高308mの高地からは、荒涼とした尾根の草山月世界や広大な嘉南平原が一望できます。また視界が明るいとときは、台南の海が遠くに望めます。日出と夕暮れ時の風景が絶好の景観スポットです。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

## ■ 烏山 90X45cm

台灣獼猴保護區

### 烏山 台灣獼猴保護區

### Rhesus Monkey Preservation Area at Wushan

烏山台灣獼猴保護區位在台南縣南化鄉與高雄縣內門鄉的交界處，海拔約500公尺。此地的台灣獼猴不怕人，遊客可以餵食與之親近，不過獼猴還是有野性，遊客餵食時切記挑逗，以免遭到猴群攻擊。除了台灣獼猴棲息之外，動物生態資源豐富，包括多種鳥類、昆蟲、哺乳動物等，遊客可觀察多樣的自然生態。

The Wushan Formosan Rock-monkey Preserve lies at an elevation of more than 500 meters on the boundary between Tainan County's Nanhua Township and Kaohsiung County's Neimen Township. The monkeys are not afraid of humans, so visitors can get up close and feed them; but they still have a wild nature, and if you tease them while feeding you might be attacked. The area also has an array of other wildlife including many species of bird, insect, and mammal.

台南縣南化鄉與高雄縣內門鄉的境界地、海拔500mを超える地点にある烏山台湾ザル保護区。この土地の台湾ザルは人に慣れており、近づいて餌を与えることができますが、からかったりすると攻撃される恐れがあるので気をつけましょう。園内では、また鳥類、昆虫、哺乳類など、さまざまな生物が観察できます。





交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
National Sun Yat-sen Memorial Hall  
Tainan National Scenic Area Management Office

噍吧哖抗日紀念公園

### 噍吧哖 抗日紀念公園

### The Tapani Anti-Japanese Memorial Park

噍吧哖抗日紀念公園位於台20、台84公路交會處，為玉井鄉之門戶，亦是台灣歷史所紀錄的噍吧哖古戰場。西元1915年，抗日志士余清芳結合羅俊、江定，以台南市西來庵為根據地，招募同志共謀抗日，企圖推翻日本殖民統治。現今為紀念抗日烈士所犧牲的噍吧哖事件，而闢建成「噍吧哖抗日紀念公園」。

The Tapani Anti-Japanese Memorial Park is situated at the intersection of Provincial Highways 20 and 84; it is the gateway to Yujing Township, and sits on the historic Tapani battleground. In 1915 the Anti-Japanese patriot Yu Qing-fang joined with others and raised, from their base at Xilai Temple in Tainan City, like-minded people to mount a resistance movement and attempt to overturn Japanese rule. The Tapani Anti-Japanese Memorial Park was developed to commemorate the sacrifice of these martyrs in a fierce battle that took place here.

台20、台84公路の交差点近くにある噍吧哖抗日紀念公園。玉井郷への入り口で、また台湾の歴史を今に伝える「噍吧哖古戦場」でもあります。1915年、台南市西來庵を本拠地に余清芳、羅俊、江定の3名が武装蜂起し、日本殖民統治を転覆させようとしてしました。現在では噍吧哖事件の抗日烈士を記念した「噍吧哖抗日紀念公園」となっています。





交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
National Sun Yat-sen Memorial Hall  
Tainan National Scenic Area Management Office



寶光聖堂

# 寶光聖堂 Baguang Temple

寶光聖堂位於南化鄉玉山村，建於民國62年，是一貫道「寶光玉山組」的總堂，奉祀主神為無極上帝，為一貫道宗教信仰中心。這座中國北方式的建築內有全台獨特的浮雕群，另有三寶池、觀景樓、無極天母殿及景德紀念公園等18個觀光景點，皆有其的故事性。搭配景觀造景設計的呈現，就像一座藝術寶庫。

Baoguang Temple, built in 1973 in Yushan Village, Nanhua Township, is the main temple of a sect of the Yiguandao religion. It is devoted to the worship of the Supreme Ruler Wuji. Inside the northern Chinese-style structure is a group of unique relief sculptures and 18 tourist spots, including the Three Treasures Pool, scenic pavilion, Heavenly Mother Wuji Hall, and Jingde Memorial Park, each with its own story. Landscaped greenery makes the temple even more of an artistic treasury.

南化鄉玉山村に位置する寶光聖堂。1973年に建てられた一貫道の「寶光玉山組」の総堂です。主神である「無極上帝」を祀った一貫道の信仰の中心地となっています。中国北方建築洋式の内部は、極めて独特な浮彫り彫刻が施されています。三寶池、觀景樓、無極天母殿、景德紀念公園など18のスポットがあります。庭園にたたずむ建造物はまさに芸術の宝庫です。





## ■ 生物(新增) 90X45cm

### 水雉

# 水雉

## 復育區

### Pheasant-tailed Jacana Restoration Zone

水雉在台灣常居住在菱角田，繁殖期長出黑、白、金褐色的羽毛及長尾羽，在水上翩翩飛舞的姿態常被讚為凌波仙子，同時也是台南縣的縣鳥。當時主要棲息地被作為興建高鐵之用，因此成立「高鐵水雉保育計劃」，在此區以人工方式仿造自然棲地，並藉助國外的復育經驗與長期的監測，達成水雉的自然繁衍空間。

The pheasant-tailed jacana resides in water caltrop fields in Taiwan. During the breeding season it grows feathers in black, white, and brown colors, as well as long tailfeathers, and its dancing flight over the water has made it known as the "water fairy." It is the county bird of Tainan County. When some of its habitat was taken away for construction of the high-speed railway, the Restoration Zone was established to help the bird flourish in a man-made "natural" habitat. Experience and expertise has been brought in from overseas to make this into a proper breeding space for the pheasant-tailed jacana.

レンカクは菱が生える沼池に生息します。繁殖期には黒、白、金褐色を帯びた羽毛と長い尾羽が生えます。その羽ばたく姿は「凌波仙子（水の女神）」と呼ばれ、台南県の鳥となっています。高速鉄道建設計画の影響をうけ、レンカクの生息地を新たに確保して人工池を作り、菱草の移植を行いました。こうしてレンカクの生息地移転に成功しました。



### 藍尾鵲

# 藍尾鵲

## Siberian Bluetail

每年當候鳥南遷北返的季節，從低海拔的農地到中高海拔的林地，都能見到藍尾鵲的身影，其特徵是橘黃色的體側和藍色的尾羽，每年十月至隔年四月來台過冬，分布範圍從海岸到高海拔山區，棲息地包含森林與農田，當在野外踏青時，不妨尋找一下是否有藍尾鵲在田埂間跳躍，或是在樹枝上抖動藍色的尾羽。

When migrating birds fly south and then back north every year, you can see the Siberian bluetail everywhere from low-elevation farmlands to mid- and high-elevation forests. This bird is characterized by orange sides and blue tailfeathers; it winters in Taiwan from October to April each year, its distribution stretching from the coast to high-elevation mountain areas. When you take a trip into the countryside during the right season, see if you can spy some Siberian bluetails prancing along the field ridges or shaking their blue tailfeathers from tree branches.

渡り鳥が北へ帰る季節になると、ルリビタキは、低海拔の農地から中高海拔の森林にかけてその姿を現します。その特徴はオレンジ色の体側と青色の尾羽です。毎年十月から翌年四月にかけて台湾で越冬します。分布範囲は海岸から高海拔の山間までと広く、森林や田畑に生息します。野外を歩くと、田畑や木々の合間を飛び跳ねる青色の鳥を、探して見てください。



小彎嘴畫眉

# 小彎嘴畫眉

## Streak-breasted Scimitar Babbler

台灣特有亞種鳥類小彎嘴畫眉，特徵為長且彎的嘴喙，長而寬的白色眉線與黑色的過眼線，多棲息於中低海拔山區濃密樹叢間，因性情膽小警慎，大多只聞其聲而不見蹤影，在樹叢深處發出「囀、囀、囀」或是「姑歸、姑歸」的叫聲，音色多變且常常成群對呼啼唱，彷彿是樹林間的即興合唱團。

This is a subspecies endemic to Taiwan. Its characteristics include a long, curved beak, long, broad eyebrow line, and black streak through the eye. It lives mostly in the dense mountain forests at low to middle elevations; it is a timid and wary bird, so generally it is heard but not seen. The timbre of its song is changeable, and it frequently gathers in chirping flocks like improvised forest choirs.

台灣固有亞種の鳥類、ヒメマルハシ。その特徴は長く曲がった嘴、白く長い眉班、黒のアイラインにあります。ほとんどが中低海拔山間の茂みに生息しています。警戒心が強く声が聞こえても姿はなかなか見られません。茂みから「コッコ」、「グックイ」と鳴き、時折一群で合唱団のようにさえずることもあります。



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

紫嘯鶇

# 紫嘯鶇

## Violet Whistling Thrush

紫嘯鶇是台灣特有種鳥類，體色暗藍並閃著亮藍色的光澤，「譟—譟—」的叫聲尖銳刺耳，但在繁殖季節卻也能唱出輕柔音色來吸引異性，棲息範圍廣泛但較偏好依山傍水之處，生性機警卻愛玩水，常在遮蔽良好的溪邊玩耍不亦樂乎，當造訪林間小溪時不妨尋找一下溪流上是否有那害羞的藍色身影。

The violet whistling thrush is endemic to Taiwan. Its body is deep blue with a fluorescent sheen; its sharp call is normally unpleasant to the ear, but during breeding season it can sing soft tones to attract the opposite sex. It lives in a broad distribution in mountains where there is water; it is a wary bird that likes to play in the water, taking delight in watery areas with good cover. You might look for the blue shape of one of these shy birds the next time you visit a forest stream.

台灣固有種の鳥類、台灣ルリチョウ。特徴は紺色と光沢のある藍色の羽と、「ジー、ジー」という鋭い鳴き声にあります。一方繁殖期には軽く優しいさえずりで、異性を引き付けようとします。山や水辺を生息地とし、警戒心が強い一方、川辺での水遊びを好みます。山間の小川などで警戒深い青い鳥を見かけたら、それはきっと台湾ルリチョウでしょう。



交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office



## 大冠鷲

# 大冠鷲

## Serpent Eagle

大冠鷲是台灣的特有亞種鳥類，多棲息於林相完整的闊葉林，體色灰褐，頭頂有黑白相間的羽冠，翅膀與尾羽上也有白色色帶，由於體型笨重需藉助上升氣流飛行，因此在陽光普照時才能看見牠們盤旋的身影。在天氣晴朗的日子，可以往山稜線附近遠眺，說不定就能看見大冠鷲從容飛翔在山岳之間。

The serpent eagle is a subspecies endemic to Taiwan, living mainly in well-developed broadleaf forests. Its body is gray-brown in color and its head is covered with interspersed black and white feathers. White stripes adorn its wings and tail. Because of its heavy body it depends on rising currents of air, so you can see it soaring in the sky only when bright sunlight is producing the necessary updrafts. Look around a mountain ridge on a clear day, and you might see one gliding between the mountains.

台灣の固有亜種の鳥類、カンムリワシ。主に広葉樹林に生息します。全体的に灰色がかった褐色をしており、頭には黒と白が混ざり合った羽があります。翼と尾羽には白い帯があり、体が重いため上昇気流を利用して飛行します。そのため明るく晴れた日で見られませんが。山の尾根あたりを見ていれば、山岳の間を飛んでいる様子が見られるかもしれません。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
National Scenic Area Management Office  
Xilaya National Scenic Area

## 五色鳥

# 五色鳥

## Muller's Barbet

五色鳥是台灣的特有亞種鳥類，棲息於低海拔的闊葉林間，偏好築巢於大樹枯木中，體色以綠色為底加上紅、黃、藍、黑色，由於生性小心謹慎，想要觀察牠們需要多點耐心，每年四月到六月間可聽見「郭、郭、郭郭郭」的求偶叫聲，當在林間看見枯立木時，不要覺得有礙瞻觀，說不定裡面棲息著五色鳥呢。

The Muller's barbet is a subspecies, endemic to Taiwan, that lives in low-elevation broadleaf forests and likes to nest in large dead trees. Its body is basically green with bits of red, yellow, blue, and black; it is a cautious bird, so if you want to see one you have to be patient. From April through June you can hear its mating call; and if you see a dead tree standing in the forest, you might also have a chance to see a Muller's barbet living in it.

台灣の固有亜種の鳥類、ゴシキドリ。低海拔の広葉樹林に生息し、枯れた巨木に巣を作ります。その特徴は緑地に赤、黄、青、黒色の斑紋です。警戒心が強いので、観察するには多少の根気が必要です。四月から六月にかけて「コッ、コッ」という鳴き声で求愛行動をします。枯れた巨木をのぞけば、ゴシキドリに出会えるかもしれません。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
National Scenic Area Management Office  
Xilaya National Scenic Area



## 紅冠水雞

# 紅冠水雞 Common Moorhen

紅冠水雞是台灣普遍的秧雞科留鳥，嘴喙尾端及額面為紅色，嘴尖略帶黃色，全身黑色，體側有明顯白色斑塊，雖貌似家雞但卻善於游泳，大多棲息於魚塢、水田或是紅樹林等大塊溼地，並以水草築巢，每年四、五月的野外池塘，偶爾會發現紅冠水雞媽媽帶著一列出生沒多久的小水雞在水灘邊覓食。

The common moorhen is a common resident bird. The root of its beak and its cheeks are red, and the tip of its beak is yellow. The body is black with white spots on the sides; it resembles a domestic chicken, but is a good swimmer. It inhabits mostly fish ponds, rice paddies, and mangrove forests and other wetlands, building its nest with aquatic grass. In April and May, you can sometimes see a mother moorhen leading a file of young chicks as it forages close to the water.

バンは台湾でよく見られるツルメクイナ科の留鳥です。嘴、尾、額が赤で、嘴の先が黄色味を帯びており、地は黒です。体側に白い斑点があります。外観はニワトリに似ていますが、泳ぎを得意とし沼池や田、マングロープなど湿地帯に生息します。四、五月には時折、沼池でメスのバンが生まれたばかりの小鳥を引き連れては食べ物を探している様子が見られます。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xilaya National Scenic Area Management Office

## 黃裳鳳蝶

# 黃裳鳳蝶 Small Birdwing

黃裳鳳蝶為台灣的保育類昆蟲，屬於鱗翅目的鳳蝶科，喜好棲息於低海拔山區，以台灣南部較常見，幼蟲體色為黑褐色，身上有許多錐狀突起與一條桃紅色帶，當受到壓迫時會伸出橙色的臭角。成蝶展翅約寬12公分，翅膀主要底色為黑色，而後翅有巨大黃斑，雄蝶的黃斑幾乎佈滿後翅，雌蝶的黃斑則呈網狀。

The small birdwing is a protected butterfly belonging to the order Lepidoptera and the family Papilionidae. It inhabits low-elevation mountain areas and is most frequently seen in southern Taiwan. Its larva is black-brown with cone-shaped protrusions and a peach-red band; when pressured, it extends orange scent glands. The adult butterfly has a wingspan of about 12 centimeters; the wings are basically black, and the hind wings have large yellow spots. In the male, the yellow spot covers most of the hind wings; in the female, the spot has a net-shaped structure.

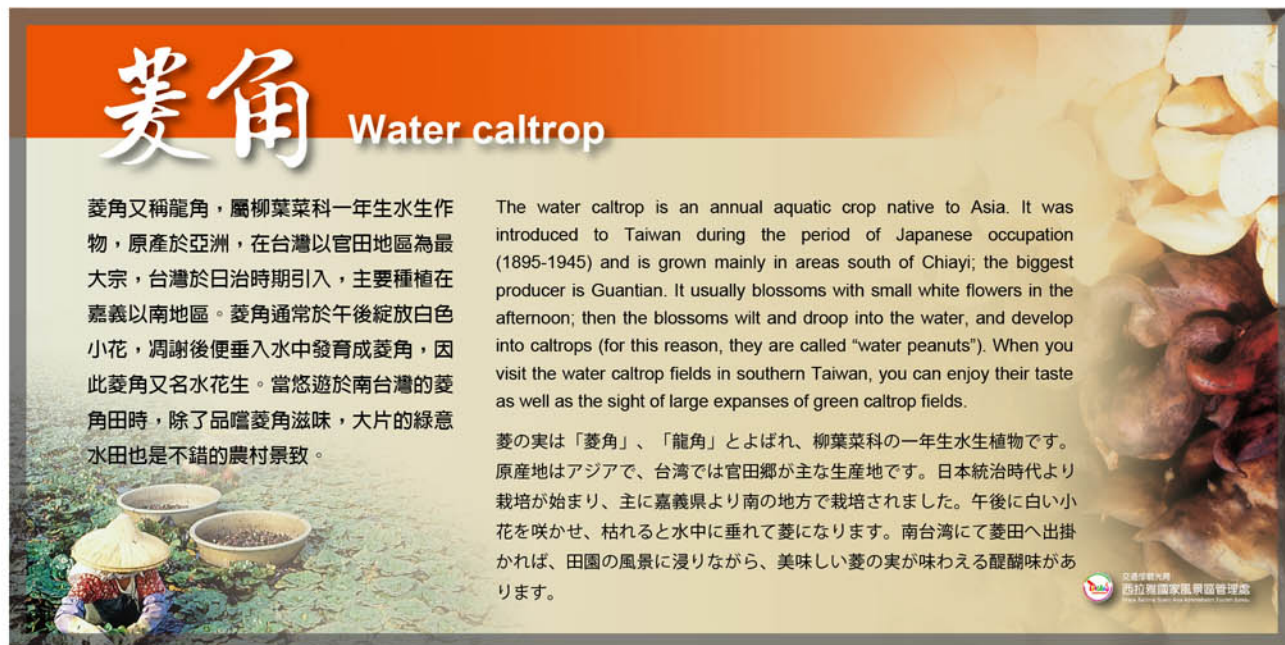
キシタアゲハはチョウ目アゲハチョウ科のチョウで台湾の保護指定の昆虫です。低海拔の山間に生息し、台湾南部でよく見かけられます。幼虫は黒褐色で、多くの尖った突起と一本のピンクの帯があります。押し付けられると橙色の触覚を臭角を伸ばします。成虫は羽幅が約12cmあり、黒地に巨大な黄斑があります。雄の黄斑は羽端で、雌の黄斑は網状なのが特徴です。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Xilaya National Scenic Area Management Office



## ■ 產業(新增) 90X45cm

### 菱角



**菱角 Water caltrop**

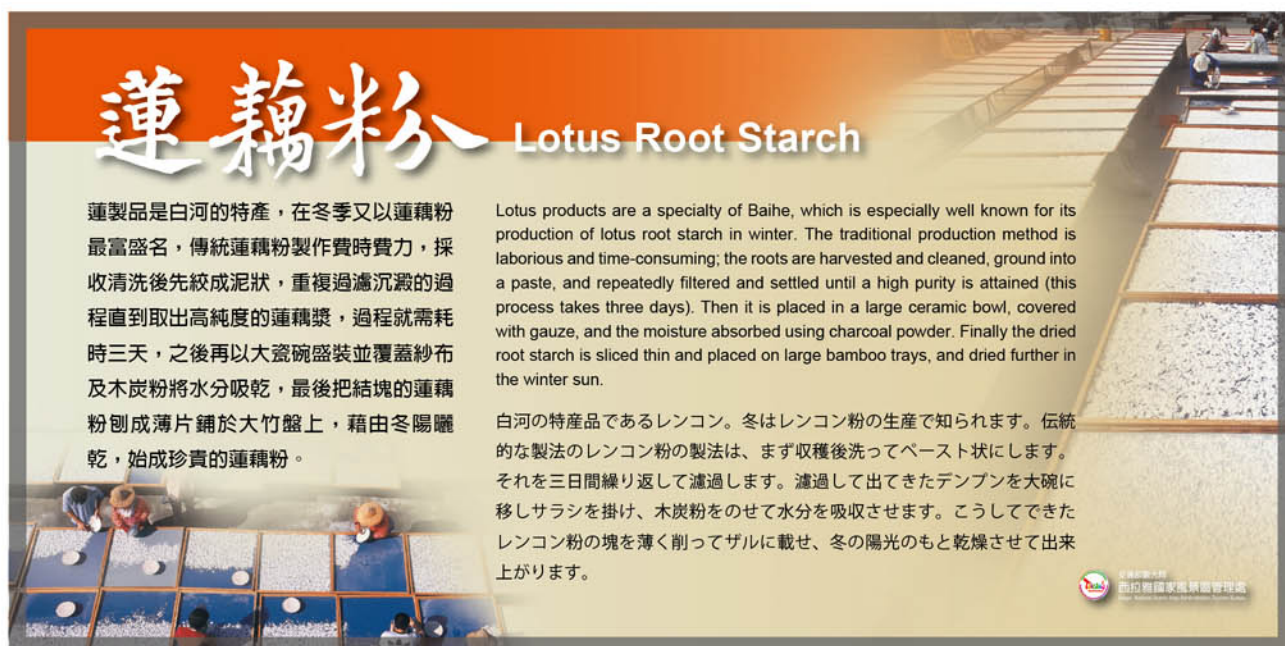
菱角又稱龍角，屬柳葉菜科一年生水生作物，原產於亞洲，在台灣以官田地區為最大宗，台灣於日治時期引入，主要種植在嘉義以南地區。菱角通常於午後綻放白色小花，凋謝後便垂入水中發育成菱角，因此菱角又名水花生。當悠遊於南台灣的菱角田時，除了品嚐菱角滋味，大片的綠意水田也是不錯的農村景致。

The water caltrop is an annual aquatic crop native to Asia. It was introduced to Taiwan during the period of Japanese occupation (1895-1945) and is grown mainly in areas south of Chiayi; the biggest producer is Guantian. It usually blossoms with small white flowers in the afternoon; then the blossoms wilt and droop into the water, and develop into caltrops (for this reason, they are called "water peanuts"). When you visit the water caltrop fields in southern Taiwan, you can enjoy their taste as well as the sight of large expanses of green caltrop fields.

菱の実は「菱角」、「龍角」とよばれ、柳葉菜科の一年生水生植物です。原産地はアジアで、台湾では官田郷が主な生産地です。日本統治時代より栽培が始まり、主に嘉義県より南の地方で栽培されました。午後に白い小花を咲かせ、枯れると水中に垂れて菱になります。南台湾にて菱田へ出掛ければ、田園の風景に浸りながら、美味しい菱の実が味わえる醍醐味があります。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Administration

### 蓮藕粉



**蓮藕粉 Lotus Root Starch**

蓮製品是白河的特產，在冬季又以蓮藕粉最富盛名，傳統蓮藕粉製作費時費力，採收清洗後先絞成泥狀，重複過濾沉澱的過程直到取出高純度的蓮藕漿，過程就需耗時三天，之後再以大瓷碗盛裝並覆蓋紗布及木炭粉將水分吸乾，最後把結塊的蓮藕粉刨成薄片鋪於大竹盤上，藉由冬陽曬乾，始成珍貴的蓮藕粉。

Lotus products are a specialty of Baihe, which is especially well known for its production of lotus root starch in winter. The traditional production method is laborious and time-consuming; the roots are harvested and cleaned, ground into a paste, and repeatedly filtered and settled until a high purity is attained (this process takes three days). Then it is placed in a large ceramic bowl, covered with gauze, and the moisture absorbed using charcoal powder. Finally the dried root starch is sliced thin and placed on large bamboo trays, and dried further in the winter sun.

白河の特産品であるレンコン。冬はレンコン粉の生産で知られます。伝統的な製法のレンコン粉の製法は、まず収穫後洗ってペースト状にします。それを三日間繰り返して濾過します。濾過して出てきたデンプンは大碗に移しサラシを掛け、木炭粉をのせて水分を吸収させます。こうしてできたレンコン粉の塊を薄く削ってザルに載せ、冬の陽光のもと乾燥させて出来上がります。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Administration



## 玉井芒果



# 玉井芒果 Mangoes

芒果原產於印度，農業栽培已超過四千年歷史，約400多年前引進臺南縣六甲鄉種植，是在台灣栽種的最早紀錄，台南尚存的百年老芒果樹，相傳由當時遺留或繁衍下來。如今芒果已是台灣重要農產之一，主要產地在屏東、高雄、台南等。台南縣玉井地區更因栽植愛文芒果頗負盛名，而獲得「芒果的故鄉」美譽。

The mango originated in India and has been cultivated for more than 4,000 years. It was introduced to Liujia Township in Tainan County over 400 years ago, and there are mango trees alive today that are a century old. The mango is now one of Taiwan's most important fruits, being produced in Pingtung, Kaohsiung, and Tainan counties, among other places. Tainan's Yujing area is particularly known for the cultivation of apple mangoes.

インドが原産地のマンゴー。台湾で栽培が始まったのは四百年以上前で、台南県六甲郷が最初の栽培地だったという記録が残っています。台南にある大きなマンゴーの巨木は、当時から今も生き続けています。マンゴーは現在台湾の主力農産物で、主な産地は屏東、高雄、台南です。台南県玉井地区は「愛文」種の栽培で知られ、マンゴーのふるさとといわれています。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office

## 筍乾



# 筍乾 Dried Bamboo Shoots

竹筍是新化鎮的主要農作物之一，產地大多在大坑尾附近，產季約每年五月到七月，可以看到農家門前曬筍乾的壯觀景致。民國88年為推廣農產品，將當地農業、原住民文化和自然資源整合，舉辦了「西拉雅采竹祭」。竹筍嚐起來美味香甜，清脆爽口，也是一種低卡路里的纖維食物，是現代人良好的健康飲食。

Bamboo shoots are a major farm crop for Xinhua Town, with most of the production being done in the neighborhood of Dakengwei. The harvest season is May to July, when you can see large swaths of bamboo shoots drying in front of farmhouse doors. A "Siraya Bamboo Harvest Festival" was organized in 1999 to promote agricultural products by integrating the area's local agriculture, indigenous culture, and natural resources. The bamboo shoots have a fresh sweet taste and are a low-calorie, high-fiber food to boot—just the health food that modern people need!

新化鎮の主な農作物のひとつであるタケノコ。その主な産地は大坑尾一帯です。5～7月が収穫期で農家の家の前では、タケノコ干しをしているのが見られます。1999年には農産物の販売促進のため、地元の農業、原住民文化、自然のエレメントを統合し「西拉雅（シラヤ）采竹祭」を開催しました。美味しさと香り、シャキシャキ感が特徴のタケノコは、繊維の多い低カロリー食品です。

交通部觀光局  
西拉雅國家風景區管理處  
Tainan National Scenic Area Management Office



咖啡

## 東山咖啡 Dongshan Coffee

東山鄉位在台南縣東北方，咖啡以日治時期引進的阿拉比卡品種為主，以崠頭山最適合栽種，目前栽植面積已達120公頃以上，以南勢村為主要產地。所生產之咖啡有著獨特的香味，口感溫潤風味絕佳。近年來，在當地農民持續推廣與行銷轉型下，縣175公路沿線逐漸形成「東山咖啡公路」，成為品嚐咖啡的最佳去處。

The cultivation of Arabica coffee was introduced to Dongshan Township, in northeastern Tainan County, during the Japanese occupation period. The best area for growing this coffee is Kantou Mountain; more than 120 hectares are now planted in coffee, with Nanshi Village being the center of production. The coffee produced here has a unique aroma and smooth, delicious taste. Thanks to continuous marketing efforts by the local farmers, County Highway 175 has become known as "Dongshan Coffee Highway," and today is the best place you can find for savoring a cup of coffee.

台南縣東北方に位置する東山郷。日本統治時代に持ち込まれたアラビカ種のコーヒーが栽培されています。現在栽培面積は120ha以上に達し、主な産地は南勢村です。独特の香りをもつコーヒーはすっきりとし味わい深いのが特徴です。県175公路沿線は次第に極上のコーヒーが味わえる「東山コーヒー公路」として、多くのカフェが並ぶスポットとなっています。

